

# armor

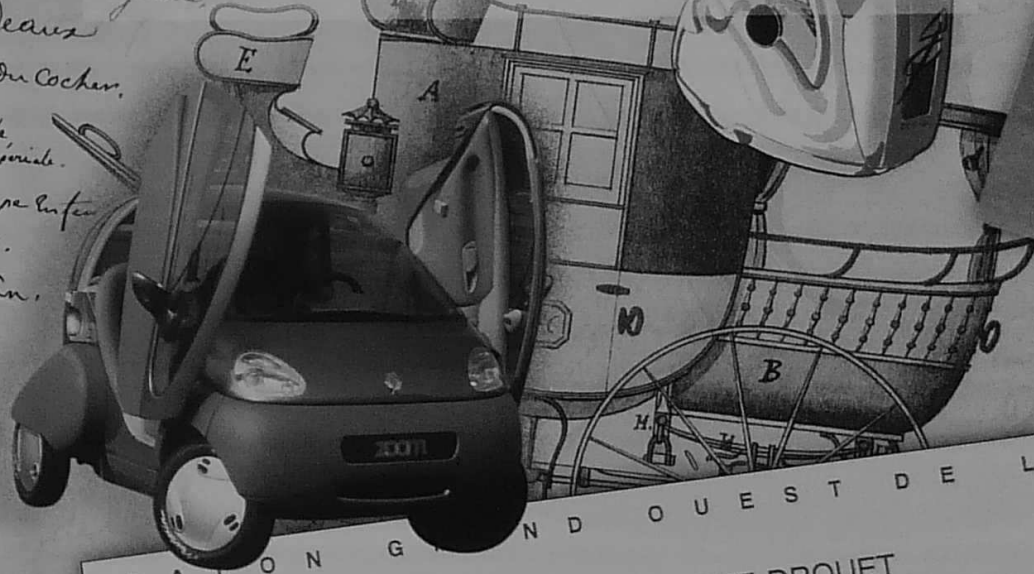
le magazine de la Bretagne au présent

DU 8 AU 10 AVRIL 1994 A FOUGÈRES

**SPECIAL**  
DISTRICT  
DE RENNES  
GUINGAMP

DU 28 AVRIL AU 1<sup>er</sup> MAI 1995 A FOUGÈRES

## LES INVENTEURS À FOUGÈRES



SALON GRAND OUEST DE L'INNOVATION

CENTRE CULTUREL JULIETTE DROUET  
DU 26 AU 28 AVRIL 1996 A FOUGÈRES

ENTREE : 20 F (gratuit jusqu'à 12 ans) OUVERTURE : vendredi de 14h à 17h - samedi et dimanche de 10h à 19h.

6<sup>EME</sup> SALON  
DE L'  
INVENTION  
ET DE L'  
INNOVATION  
ICAR

Europe : anticiper l'avenir  
Le prix d'une mégaloopole  
Le Corbusier et la Bretagne  
C'hoariou Breizh e Lesneven





L'Art du Voyage en Grande-Bretagne

**SUR NOS BATEAUX, SAVOUREZ DÉJÀ LA GENTILLESSE QUE VOUS RETROUVerez DANS NOS BED & BREAKFAST.**



Vous rêvez d'Angleterre? Plus qu'un voyage, Brittany Ferries vous propose une véritable croisière. Vous partez de Bretagne ou de Normandie et vous embarquez à bord des plus accueillants et des plus confortables ferries de la Manche. Là, vous vérifiez personnellement que la gentillesse du personnel d'accueil Brittany Ferries est bien à la hauteur de sa réputation. Puis vous arrivez directement dans les plus belles régions avec votre voiture. Brittany Ferries vous propose les formules d'hébergement

qui correspondent le mieux à vos envies (bed & breakfast, cottages, hôtels etc). Toutes ont leur charme. Chaleureuses, authentiques, pratiques, elles sont toutes détaillées dans notre brochure. Demandez la vite. Que vous rêviez d'Angleterre, de Pays de Galles ou d'Ecosse, vous verrez qu'il est vraiment très simple de renouer avec un véritable art du voyage.

**SPÉCIAL 2 JOURS EN ANGLETERRE**  
1 nuit en B&B réservée et vos traversées maritimes  
**275 F/pers.** seulement!

Renseignements et réservations : Toutes agences de voyages et Brittany Ferries Bretagne : 98 29 28 28. Pour recevoir gratuitement notre brochure composer le : 56 68 28 38 (2,25 F/mn) ou 3615 FERRYPLUS (1,29 F/mn).

**Brittany Ferries**  
Voyages aux Iles

\* Prix par adulte valable entre le 30/09/96 pour une traversée normale. 50 F, 2 nuits max. en Grande-Bretagne dont 1 nuit réservée en B&B à Plymouth. Pour en à Portsmouth avec pontillon anglais. Tarif véhicule (11 max, 1,85 m à 1,620 m) 191 F, 5,30 F par passager supplémentaire.

Pour une personne seule tarif véhicule : 191 F, 5,30 F et supplément chambre individuelle : 60 F. Enfants de 4 à 15 ans partagent la chambre de 2 adultes : 170 F (traversées maritimes 50 F/chambre). Bébé (-4 ans) gratuit. Localisation à bord en supplément et obligatoire en traversée de nuit. Non supplémentaire : véhicule 180 F - véhicule 90 F.

# SOMMAIRE

## Politique et société

Jacques Lescoat - Le prix d'une mégapole ..... 4  
La conférence régionale d'aménagement du territoire ..... 4  
Jean-Paul II en Bretagne ..... 4  
Yann Polvet - Editorial ..... 5  
Franz Fischler - Une politique communautaire pour le développement rural .. 6  
Yves-Thibault de Silguy - L'avenir de la Bretagne dans l'Union Européenne ..... 7  
Robert Lemay - Les n° 1 mondiaux à l'export ..... 8  
Yves Rocher : 1 500 emplois nouveaux ..... 8  
L'institut de prospective maritime ..... 8  
Michel Philipponneau - Aménagement du territoire : des grands principes aux actions concrètes ..... 9  
Région de Nantes : plus d'investissements ..... 10  
Raymond Leterte - Transfrontaliers ... 11

## Economie

Formation continue : plus élitiste, plus spécialisée ..... 12  
Partenariat AFPA/GRETA ..... 12  
Fabrice-Yves Bulle - Les Viviers bretons purifient les coquillages ..... 13  
Robert Lemay - Tradi-Variés : une fenêtre sur le monde ..... 13  
Mémo ..... 13  
Erquy et la coquille St-Jacques ..... 15  
Une création pâtissière à la foire de Dinan ..... 15  
Tro Breizh ..... 15  
Transport aérien : une année de transition ..... 16  
Georges Gendreau - Les Bretons en première ligne ..... 18  
Technopoles : le soutien aux jeunes entreprises ..... 18

## Culture

Fanch Gaume - Bientôt une chaîne TV en galloise ..... 20  
Descartes et la Bretagne ..... 20  
Le dernier Helias à St-Malo ..... 20  
Pierre Fenard - Philippe Durand, scénarios et livres ..... 21  
Yann Polvet - Les livres ..... 22  
Un nouveau livre de Bernard Besret ... 22

Marc Furon, le marcheur-passion ..... 23  
Expositions ..... 24  
La Bretagne bleue de Mathurin Méheut ..... 25  
Le 8<sup>me</sup> Salon de sculpture de Landivisiau ..... 25  
Vern Volumes ..... 25  
Nathalie Decoster au Relecq-Kerhuon ..... 25  
Liou va bro ..... 26  
Henri Delavallée à Pont-Aven ..... 26  
Le Corbusier au château de Kerjean ..... 27  
Lucien Le Pail ..... 27  
Marie Jouan à Quimperlé ..... 27  
Eloge de l'ombre ..... 27

## Scènes

André-Georges Hanon - Roland Becker l'autre dimension musicale ..... 28  
Rétrospectives ..... 29  
Trac'nart à Binic ..... 29  
Musiques animées en Côtes d'Armor ..... 30  
Jazz dans les feuilles ..... 30  
The Pogues en Bretagne ..... 30  
Quota ..... 30  
Daniel Thenadey - Enez Eusa ..... 31  
En Arwen e Klegerec ..... 31  
Le retour de Jules Beaucaerne ..... 31  
Le printemps de Châteauneuf ..... 32  
Le cirque en pays de Loudéac ..... 32  
Breizh-Kernow à Brandivy ..... 32  
Agenda ..... 32  
Disques ..... 33  
Festou-Noz ..... 33  
Programmes ..... 34

## Art de vivre

C'hoariou Breizh e Lesneven ..... 60  
Colombiers en formes à Pedervec ..... 60  
Le Défi Vert devient le Défi Dole ..... 60  
Outdoors ..... 60  
Le mois du rhododendron à Trevaez ..... 60  
Le classement des golfs bretons ..... 61  
Deux bateaux bretons au Défi des ports de pêche ..... 61  
Georges Leost - La Saxo ..... 61  
Le Salon végétal du Pays de Redon ..... 61  
Les inventeurs à Fougères ..... 62  
La randonnée en réponse à tous ..... 63  
Gastronomie ..... 64  
Iron ..... 64  
Publications ..... 64  
Carnet ..... 64  
Petites annonces ..... 65  
Courrier ..... 66

## Ce mois-ci

### En couverture

Les inventeurs et découvreurs de tous poils ont leur manifestation réservée en Bretagne : les 26, 27 et 28 de ce mois, la 6<sup>me</sup> édition du salon ICAR de Fougères réunira une trentaine d'entre eux : le plus jeune a 14 ans et demi.

### Le prix d'une mégapole

Quand comprendra-t-on la nécessité d'un véritable aménagement du territoire et d'un rééquilibrage Paris-Provence ? A la lumière des grèves de décembre 1995, Jacques Lescoat affirme que la France n'a ni les moyens ni l'avantage de se payer une capitale mégapole.

### Anticiper l'avenir

La Bretagne possède un important réservoir de matière grise. L'Europe lui offre les conditions d'une compétition loyale qui lui permettra de gagner les défis qui s'annoncent. Lors de son récent passage à Rennes, Yves-Thibault de Silguy a réaffirmé sa foi dans la Bretagne de l'Europe.

### C'hoariou Breizh e Lesneven

Week-end original les 13 et 14 avril à Lesneven où les sports et jeux populaires européens sont à l'affiche d'un 4<sup>me</sup> rassemblement international.

## SPECIAL

### District de Rennes

35 à 48

### Guingamp

49 à 59



## POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

### Le prix d'une mégalopole

**P**renons un peu de recul et, par rapport au grand mouvement de grève qui a frappé le pays en décembre dernier, peut-on tenter d'établir un lien, précisément entre grève et aménagement du territoire ?

Ce n'est sans doute pas évident, tant les problèmes sociaux ont été forts et ont vu du même coup une réalité française, celle d'un déséquilibre du territoire.

Certes, bien des villes ont été perturbées par le blocage des transports publics mais aucune n'a subi les contraintes gigantesques, asphyxiantes, parfois insupportables, de Paris et de la région parisienne.

D'ailleurs, que retiendra-t-on avant tout dans les manifestations matérielles de la grève, sinon ces 400 kilomètres de bouchons quotidiens, ces longs errements de ceux qui subissent par centaines de mille, des heures de transports. Il est ainsi à craindre qu'on ne retiendra pas, du moins immédiatement, cet autre malaise, à savoir, celui d'un aménagement du territoire quelque peu égaré.

#### Équilibre et gigantisme

En effet, aménagement du territoire signifie d'abord équilibre et équilibre, dans un pays comme la France, ne peut en aucun cas aller de pair avec le gigantisme.

C'est pourtant ce qu'a choisi ce pays : s'offrir une capitale qui file vers 12 millions d'habitants concentrés, le surcroît, sur un espace terriblement réduit (15 % de la superficie d'un département de taille moyenne).

Chacun sait que les coûts d'investissement, que ce soit pour les infrastructures (routes, transports collectifs...) ou pour les superstructures (équipements, habitat...) sont infiniment plus chers que dans n'importe quel autre site du territoire.

Les derniers constats de l'INSEE sont formels : la croissance de la région parisienne, en termes économiques comme en termes démographiques, est très sensiblement supérieure à la moyenne nationale : dans ces conditions, c'est une sorte de fuite en avant qui se poursuit et qui sera, à mesure de son développement insensé, à payer par des surcoûts sociaux et financiers de plus en plus lourds. C'est tout le pays et non plus la seule région parisienne qui se verra contraint de les financer.

#### Le schéma de l'apprenti sorcier

Faute d'un rééquilibrage en profondeur des rapports Paris/Province, en faveur de cette dernière, nous verrons se dérouler un schéma qui s'apparente à celui de l'apprenti sorcier. Les grandes grèves que nous avons vécues en sont un des révélateurs. La France n'a pas encore compris qu'elle n'a, ni les moyens, ni l'avantage de se payer une capitale mégalo-pole.

Que les événements vécus à travers les grèves permettent au moins de souligner des réalités un peu occultées : celle de la fragilité extrême d'une ville qui ne cesse d'enfler, celle de territoires entiers qui, à l'inverse, s'essouffent et se dépeuplent tout en devant contribuer directement ou indirectement à l'enflure parisienne et donc celle d'un aménagement du territoire qui ne time pas encore avec équilibre du territoire. ■

JACQUES LESCOAT  
géographe

### La conférence régionale d'aménagement du territoire

Jean-Claude Le Taillandier de Gabory, préfet de région, a installé la conférence régionale d'aménagement et de développement du territoire (CRADT). Les 27 membres sont nommés pour 3 ans. On y trouve des représentants de l'Etat et des exécutifs de la Région, des départements, des communes et de groupements de communes compétents en matière d'aménagement ou d'urbanisme, ainsi que du président du Conseil économique et social. Co-présidé par le préfet de région et le président du Conseil régional, elle sera associée à la mise en œuvre du schéma régional d'aménagement et de déve-

loppement du territoire qui sera élaboré par le Conseil régional. Elle sera aussi consultée sur les schémas régionaux ou interdépartementaux qui touchent les services publics.

**LES MEMBRES** - Les préfets de région et des départements, Pierre Lottin, recteur de l'Académie de Rennes, Jean-Pierre Thiolon, tpg, Yvon Bourges, président du Conseil régional, Antoine Guillel, J.F. Kerquer, Bertrand Cousin, Gérard Pourchet, Jean Hellas, Jean-Noël Kerdron, Alain Goureau, Yves Morvan, président du GESR, Charles Josselin, Charles Miossec, Pierre Méhaignerie, Raymond Marcellin, René Régnault, René Benoit, Kofi Yamgnane, Louis Caradec, Joël Sielier, Augustin Fauvel, Michel Maheas, Pierre Pavec. ■

### Jean-Paul II en Bretagne

Grâce à l'action du Comité breton constitué à l'occasion de la première visite d'un pape en Bretagne, il semble acquis que celle-ci se fera dans le respect de l'identité bretonne mais il faut rester vigilant !

Afin d'éviter un dérapage médiatique de la présentation du pèlerinage, le Comité souhaite éditer un petit fascicule à l'intention des radios, journaux, télévisions, de tous les prêtres de Bretagne, etc... Cette publication historique montrera qu'il n'y a pas de rapport entre le "15<sup>e</sup> centenaire de Clovis" et la Bre-

tagne qui était déjà christianisée bien avant. Elle établira la volonté de Jean-Paul II de faire son voyage à la mi-septembre, trois événements distincts et non le voyage du 15<sup>e</sup> centenaire en trois étapes. Il donnera aussi des éléments de la position de Rome sur les minorités. Tirage prévu 10 000 exemplaires. Distribution gratuite.

Un appel est lancé pour financer les frais d'impression ainsi que pour les frais engagés en circulaire, déplacements et autres. ■

Envoyer les dons au Comité pour la visite du Pape "en Bretagne", 21, rue des Tribonnais, Nantes (chèques au nom de Tregual Kalvez).

#### EDITO

## Le droit au bigorneau

**L**a vie dans la civilisation technocratique qui est la nôtre fait plus de place à la machine qu'à la poésie, au profit qu'à la générosité, au matériel qu'à la nature et, d'une façon générale, à la contrainte plus qu'au plaisir.

Plaisir ! Voilà un maître-mot dont la disparition serait synonyme de mort morale, de renoncement à la personnalité. Il y a les grands plaisirs ; ils sont rares. Il y a les petits plaisirs : ceux-ci donnent un peu de lumière au quotidien. Un bon livre, un coq au muscadet, un irish-coffee, un kig ha farz, les premières jonquilles que l'on cueille sur les talus, les tendres radis du printemps, la partie de boules entre copains, la quête au champignon dans la forêt, la joie du gosse à Noël, les senteurs qui caressent la campagne au petit matin... Tout cela constitue notre trésor à nous, humains de toutes conditions. Bretons qui avons choisi de rester chez nous parce que, si l'on peut y prospérer aussi bien qu'ailleurs, nous y trouvons en prime précieuse le bonheur à la portée de tous.

**P**ARMI ces petits plaisirs, la pêche à pied est assurément l'un de ceux auxquels nous tenons le plus. Dans le sable, dans les rochers, un jour ou l'autre, un jour et bien d'autres, fait des prises souvent dérisoires mais toujours goûtées. En Bretagne, les grandes marées sont des mobilisations festives dont on conserve maints souvenirs. Pour ma part, je n'oublierais jamais cette pueuvre que j'avais attrapée lors d'une des deux ou trois marées annuelles qui permettent au piéton d'accéder au Verdelet !

**E**t voilà que l'administration parisienne qui nous a dépouillé de tant de choses voudrait nous enlever aussi ce plaisir-là... Interprétant abusivement la Directive européenne 92/43, dite "habitats-faune-flore", pour préserver plusieurs zones jugées peu salubres, le gouvernement a promulgué le Décret ministériel 94/340

qui, débordant la directive européenne, élargit les mesures réglementaires à la pêche à pied et à tous les coquillages. Pour ceux-ci, l'article 1<sup>er</sup> du décret donne la définition suivante : "molusques bivalves, gastéropodes, échinodermes et tuniciers". Ainsi n'aurions-nous plus le droit de ramasser moules et praires, bigorneaux, huîtres et palourdes, coques et moules, ormeaux, oursins... Je n'aurais sans doute même plus droit à ma pueuvre ! Adieu aussi crevettes et autres petits crabes qui récompensent modestement nos virées côtières.

**C**ET incident, qui pourrait sembler anodin, est pourtant grave. Il rappelle l'hostilité constante à tout ce qui est européen. Ils veulent que Bruxelles fasse peur, que ses rouages soient suspects, ses décisions néfastes. Ils veulent que les organismes européens constituent le bouc émissaire à qui imputer, trop facilement ! toutes les difficultés et tous les problèmes. Les Etats s'approprient tous les succès, laissant à l'Europe la paternité des échecs.

Concernant l'interdiction de la pêche sur les plages et les grèves, le commissaire européen Yves-Thibault de Silguy, un Breton, a mis les choses au point : "de quoi s'agit-il ? Une directive demandée à la Commission par les Etats-membres et adoptée par le Conseil de l'Europe, c'est-à-dire par les Etats, interdit aux professionnels de pêcher à pied dans les zones peu salubres. Le gouvernement français a adopté de lui-même des mesures nationales qui étendent cette interdiction aux pêcheurs amateurs. En fait, la directive européenne n'est donc absolve de sa transcription en droit national par les Etats. Des esprits mal informés, ou feignant de l'être, ont glosé sur l'action néfaste de la Commission qui s'attaque depuis Bruxelles aux plaisirs innocents des pêcheurs du dimanche... Comme toujours dans ce type de dossiers, les démentis n'effacent jamais

complètement ce sentiment d'oppression technocratique bruxelloise, né d'interprétations erronées ou malveillantes. Cet événement pourrait paraître anecdotique, mais il y a lieu de réfléchir à sa signification, car il traduit la persistance d'un grave problème d'information".

**L**A vigueur des réactions bretonnes fera sans doute reculer le pouvoir. Une fois de plus. Mais l'affaire rappelle combien nous devons être vigilants. C'est sans arrêt que nous sommes tendus des pièges, que l'on essaie sournoisement de nous faire avaler des couleuvres, que l'on tente de nous voler des morceaux de notre vie et de notre patrimoine. Et cela rappelle aussi combien est insuffisant le pouvoir des assemblées régionales auxquelles on s'acharne en ce moment, au niveau élyséen, à enlever l'espérance qui aurait fait naître un mode d'élection plus équitable. Comme le fit, dans les années 50-60, le CELIB, il revient aux élus, toutes tendances confondues, de relever le gant et de prendre ce que l'on veut nous refuser : nos droits, rien que nos droits mais tous nos droits. Entre Bruxelles et Paris, la région doit être souverain pour tout ce qui la concerne.

**A**VEC ce numéro, Armor Magazine entre dans sa vingt-huitième année. Merci à tous ceux, collaborateurs, abonnés, lecteurs, déposés, annonceurs, amis de toutes sortes, qui nous ont, au fil des ans, accompagnés dans une aventure qui est devenue une institution. ■

YANN  
POILVET



## L'évolution des industries de défense

Le groupe d'étude et de propositions des industries de défense s'est réuni sous la présidence d'Yvon Bourges, président du Conseil régional de Bretagne. Il a établi le cadre de propositions qui pourront faire l'objet d'une convention avec l'Etat et qui viseraient à :

- accompagner la diversification des entreprises sous-traitantes, par l'adaptation et une meilleure lisibilité des dispositifs existants auxquels ces entreprises ont encore peu fait appel ;

- développer, par des mesures spécifiques, l'attractivité des deux zones d'emplois pour des extensions et des créations d'entreprises de tous secteurs ;

- renforcer, à Brest et à Lorient, les sites technopoliains qui pourront être un point d'appui de la diversification et du redéploiement des activités.

Ces questions seront évoquées à l'occasion d'une audience avec le ministre de la Défense.

La composition du groupe : Yvon Bourges, Bertrand Cosin, J.F. Kerguelis, Yvon Jacob, J.N. Kerdraron, Pierre Victoria, Alan Gérard, Michel Godard, Pierre Maille, Jean-Yves Le Drian, Yves Morvan, Jacques Kolin riprésentié par M. Gouray, Auguste Viala, Jean-Jacques Raub, Jacques Devaux, M. Leguyaz.

## Dix zones de revitalisation rurale

La loi d'orientation pour l'aménagement du territoire a prévu d'aider de façon spécifique les zones les plus fragiles du territoire national. Elles ont été choisies parmi les cantons de moins de 31 habitants au km<sup>2</sup> respectant l'un des trois critères suivants : déclin de la population totale, déclin de la population active ou taux de population agricole supérieur au double de la moyenne nationale, et elles vont bénéficier de dispositions fiscales particulières (lire l'article de Michel Philipponeau dans notre précédent n°).

Pour la région administrative de Rennes, dix cantons bénéficieront de ces mesures : Bourhirac, Callac, Corlay, Gouarec, Mael-Carhaix, Merdrignac, Saint-Nicolas-du-Pelelm, Huelgoat, Pleyben, Sizun.

## EMSAV

Unvaniezh koat kev  
DALCHSONJ

### Yann-Vari Perrot

Le peuple breton a besoin d'exemple et l'abbé Yann-Vari Perrot en est un ; un exemple pour avoir combattu pour la Bretagne et sa langue (1877-1943). Pour se souvenir de celui qui doit demeurer un symbole d'union nationale, les Bretons sont invités à se rassembler à la "Croix Rouge" à 11 h, le lundi de Pâques, 8 avril.

Pour se rendre à la "Croix Rouge" en partant de Serignac, prendre la direction de Bozalec, pendant 4 km. A 12 h 30, repas en commun (réservation impérative : 98 81 77 58 (soir) ou 98 93 93 08). A 15 h, rassemblement à la chapelle Koat-Keo, tombe de Y.V. Perrot (prendre la direction Coarhaix depuis Serignac).

Contact : Lok Camus, "douar hon herbedon", Le Pont Neuf, 56230 Questembert.

## POBL

### Mémorial des Français Libres

L'Association des Français Libres appelée à la constitution d'un Mémorial des Français Libres des cinq départements de la Bretagne historique. "A cette occasion, le POBL a rappelé que, en juin 1940, à Londres, les Français constituaient une grande partie des premiers Français Libres, que l'appel du général de Gaulle fut relayé, en breton, sur les ondes de la BBC, dès le 19 juin 1940 et que, alors que le régime collaborationniste de Vichy séparait administrativement la Loire-Inférieure des autres départements bretons, les Français Libres, eux, ne connaissaient qu'une Bretagne : la Bretagne historique. C'est, à l'évidence, ce qu'ils veulent manifester en regroupant dans un même mémorial les noms des volontaires des cinq départements bretons, en dépit de découpages administratifs qui, aujourd'hui encore, veulent nier l'identité bretonne de la Loire-Atlantique".

## EUROPE

### Une politique communautaire pour le développement rural

Dans le cadre de la réforme agricole de 1992, l'Union européenne s'est engagée à s'occuper tout particulièrement de l'espace rural et de ses problèmes. Les zones rurales de l'Union forment, dans leur diversité, une partie indispensable des espaces européens de prospérité et de fort peuplement. Il s'agit donc de maintenir la structure de l'habitat héritée de l'histoire, non pas dans le sens d'une conservation, mais plutôt dans celui d'une stratégie de développement orientée vers l'avenir, qui corresponde aux nécessités modernes, afin de parvenir à un développement autonome.

#### Bien au delà de la politique agricole

Il s'agit ici d'une politique indépendante qui prend en compte tous les aspects de la vie économique, sociale et culturelle des zones rurales. C'est pourquoi elle va bien au delà de la politique agricole.

L'espace rural présente encore bien des faiblesses : un réseau d'infrastructures incomplet, une offre de services insuffisante, en particulier en matière de médecine spécialisée et de services sociaux. En outre, la population locale manque généralement de possibilités de formation, initiale et permanente. Pourtant l'espace rural a aussi des atouts. Les zones rurales constituent des espaces attractifs pour vivre et pour se détendre ; ils offrent une "oasis" de tranquillité en compensation pour le stress du quotidien.

Il convient donc de faire disparaître peu à peu, par une politique cohérente, les faiblesses des zones rurales. Il faut préserver, développer et consolider les espaces et les communautés rurales viables. Dans ce but, il y a des mesures à prendre dans le secteur agricole : par exemple, renforcer les structures de production, de commercialisation et de transformation, promouvoir les produits de qualité ainsi que les formules régionales de mise en vente par le producteur et aussi améliorer la compétitivité des agriculteurs, le reboisement et le tourisme rural. Le seul soutien à l'agriculture ne suffit cependant pas ; il faut impliquer d'autres secteurs pour pouvoir créer des postes de travail, de la qualité de la vie, de l'emploi et, en fin de compte, de la prospérité.

#### Soutien aux PME

Nous devons partir de cette approche multisectorielle. Les secteurs les plus divers doivent profiter de la consolidation prévue. Les

projets de l'Union englobent le soutien aux PME, au commerce et à l'artisanat ainsi qu'à la protection de l'environnement. En renforçant l'intégration et la coopération entre les divers secteurs de l'économie, on doit apporter à la région une compétitivité durable. En outre, il faut promouvoir l'installation de nouvelles entreprises et développer les possibilités de formation initiale et continue de la population rurale.

Pour la période de programmation 1994-1999, l'Union européenne fournira quelque 30 milliards d'euros pour des investissements destinés à développer les zones rurales. Nous sommes placés devant de grands défis en matière de politique régionale. La politique communautaire a pour but d'introduire des mesures qui soutiennent un développement de l'espace rural qui soit autonome et tourné vers l'avenir. Dans l'idéal, ce développement doit conduire à une dynamisation des régions concernées.

FRANZ FISCHLER  
membre de la Commission européenne

**le peuple breton**  
Pour vivre  
la Bretagne  
aujourd'hui  
Pobl Veizh  
Abonnement : 140 F. ou plus  
B.P. 301 - 22304 Lannion Cédex

An dazont so etre daznarr ar  
yaonankic hu savet vez war dia-  
zezoù an amzer dremenet.

## YVES-THIBAUT DE SILGUY

# L'avenir de la Bretagne dans l'Union Européenne

Les Bretons ont, de par leur caractère et leur tempérament, une détermination à toute épreuve. Il leur faut s'engager et affirmer cet engagement. C'est à ce prix que la Bretagne se préparera aux grands défis qui s'annoncent.

La Bretagne doit anticiper l'avenir. Elle doit mettre à profit ses capacités imaginatives pour être prête à temps et, je dirais, être la première région européenne prête à ce changement d'échelle. A cette fin, il lui faut poursuivre ses efforts d'investissement dans les secteurs de haute technologie. Le Conseil Régional s'y emploie et il y contribue fortement grâce à des actions comme le programme Informatique-Télécommunications-Réseaux. Il a raison.

#### Un réservoir de matière grise

Notre région possède un important réservoir de matière grise grâce à ses nombreux centres de recherche. La Bretagne a su également attirer à elle des entreprises spécialisées dans les produits de haute technologie. Avec Thomson, Alcatel, Transpac, Canon, Philips, Mitsubishi ou ATT, elle est présente dans la plupart des secteurs stratégiques qui façonneront l'économie de demain. Elle doit persévérer et amplifier au besoin ses efforts en la matière.

Par ailleurs, la Bretagne doit continuer sa politique active et son action efficace auprès des institutions européennes, et de la commission en particulier. La Bretagne est très présente à Bruxelles et je m'en réjouis. Les démarches entreprises, en vue d'obtenir l'installation en Bretagne d'une antenne du programme Média témoignent de cette volonté d'aller de l'avant ; elles sont très favorablement accueillies à Bruxelles.

La Bretagne doit enfin également poursuivre ses efforts dynamiques de coopération, je pense notamment à ceux entrepris avec les régions de l'Arc atlantique. Il est souhaitable de créer un équilibre pour éviter que l'Europe cède à une sorte de syndrôme continental articulé sur la seule Lotharingie.

#### L'euro : un moyen de dynamiser l'Europe

L'Europe aura sa monnaie le 1er janvier 1999. L'euro arrive. Tant mieux. Car l'euro nous permettra, collectivement de mieux nous préparer au XXI<sup>e</sup> siècle.

premierement, l'euro permettra de bénéficier des effets du grand marché : le marché unique sans la monnaie unique, c'est en

A l'invitation d'Yvon Bourges, président du Conseil Régional, Yves-Thibault de Silguy, Commissaire européen chargé des affaires économiques et financières et des affaires monétaires, a dialogué avec les responsables politiques et socio-économiques Bretons. Né le 22 juillet 1948 à Rennes, où il fait ses études, d'abord au collège St-Martin, puis à l'Université, Y.T. de Silguy a marqué, par cette visite, l'intérêt qu'il porte au développement d'un pays auquel il est fortement attaché, souhaitant contribuer à la recherche des voies nouvelles d'une meilleure insertion de la Bretagne dans l'espace européen. Nous donnons ici quelques passages essentiels de son exposé.

quelque sorte un billet de loto gagnant que l'on aurait oublié de valider. Le grand marché offre la possibilité de réaliser des économies d'échelle, mais l'existence de monnaies différentes tend à recréer les frontières et à maintenir un facteur de risque qui rend difficile pour l'investisseur de se projeter dans l'avenir. Avec l'euro, les entreprises pourront plus facilement partir à la conquête du grand marché, en facturant dans la même monnaie que celle dans laquelle leurs coûts sont exprimés. Pour une région comme la Bretagne, cet avantage est considérable. La Bretagne est forte de son agriculture, de son industrie agro-alimentaire, de sa construction automobile et de ses emplois dans le secteur de l'électronique ; dans tous ces domaines, la concurrence est de plus en plus européenne, voire mondiale, et l'avenir de la Bretagne est hors des frontières nationales. Or la sous-évaluation de certaines monnaies européennes fausse la concurrence. L'euro permettra d'asseoir la compétition européenne sur une base saine.

- Deuxième avantage économique de l'euro : il permettra de diminuer les coûts des entreprises, car elles travailleront de plus en plus à l'exportation et emploieront à cette fin un salarié sur quatre en France. En effet, l'euro entraînera une économie de coûts de transaction entre les monnaies qui se chiffre à 140 milliards de francs par an.

- Troisième avantage de l'euro : la simplification de la vie des citoyens dans leurs déplacements en Europe. Savez-vous qu'aujourd'hui, en quittant Rennes avec 1 000 F en poche, si vous vous rendez dans les 14 autres pays de l'Union et que vous y chan-

gez votre argent, il vous restera à votre retour à Rennes 500 F seulement. Sans rien acheter, vous aurez perdu la moitié de la somme que vous aurez empruntée avec vous, uniquement en frais de change. L'euro sera un stimulant supplémentaire pour le développement du tourisme : l'argent aujourd'hui dépensé en commissions de change pourra l'être dans les hôtels ou dans les restaurants ou en achats divers. La Bretagne accueille plus de trois millions d'étrangers par an, dont la grande majorité sont européens : elle bénéficiera fortement de cette retonnée positive.

Mais l'euro n'a pas que des avantages économiques, il a aussi des avantages politiques. L'euro rendra naturellement l'Europe plus concrète pour tous les citoyens. Il est certain qu'elle favorisera entre les Etats membres des formes de coopération de plus en plus étroites. On disait au moyen-âge : la "monnaie fait le roi" ; au début du XXI<sup>e</sup> siècle, on dira "le monnaie fait l'Europe".

#### La dimension européenne + l'identité

Avec le sens de l'organisation et la volonté d'entreprendre qui caractérisent les Bretons, ils disposent de tous les atouts nécessaires pour relever les défis qui s'annoncent.

La Bretagne peut compter sur la Commission - et je m'y emploie - pour que l'Europe lui offre les conditions d'une compétition loyale qui lui permettra de gagner la partie qui s'engage. Si, aujourd'hui, je me bats pour donner sa monnaie à l'Europe au 1er janvier 1999, c'est aussi parce que je pense que ce projet est porteur d'avenir pour notre région.

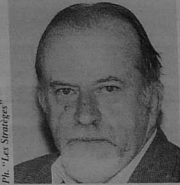
YVES-THIBAUT DE SILGUY

## L'institut de prospective maritime

Une association dénommée "Institut Régional de Prospective Maritime" vient d'être créée dont l'objet est la réalisation d'une étude de faisabilité et d'opportunité concernant la mise en place d'un organisme susceptible d'affirmer ou d'exprimer une ambition maritime régionale en Bretagne. Le président en est Vincent Mariette, le secrétaire général Bernard Uguen.

La démarche s'inscrit dans la mise en œuvre de la résolution inscrite dans le Plan régional 94-98 qui estime "souhaitable qu'une structure de réflexion, de prospective, rassemblant les professionnels de toute la filière, les scientifiques et les formateurs, les collectivités territoriales et l'Etat soit constituée". Cette résolution pose le problème de la faisabilité ou de l'opportunité d'une structure régionale pour la mer et les activités liées à la mer. L'association soumette cette étude avec "pragmatisme, réalisme et modestie".

Adresse provisoire - 28, rue des Partisans, 29100 Douarnenez.



Guy Plunier conseiller régional

Trop pris par ses responsabilités économiques, notamment par les nouvelles initiatives qu'il vient de prendre, Yves Rocher a démissionné de son mandat de Conseiller régional de Bretagne. Il est remplacé par le 3è de sa liste, Guy Plunier. Celui-ci, né à Plouha, domicilié aujourd'hui à Carnac, a occupé d'importantes fonctions dans le monde économique et c'est un spécialiste des relations internationales. Il est, par ailleurs, président du Club de Bretagne.

## NOTENNOU Etre offensifs

A la suite d'une réunion du groupe socialiste du Conseil Régional, ses élus estiment que "la Bretagne est à un tournant ; il faut cesser les discours incantatoires sur l'aménagement du territoire et exiger de l'Etat des compensations fortes. La Bretagne n'a même pas le poids d'un ministre au sein du gouvernement jugé... A nous d'être offensifs pour défendre les atouts de la Bretagne".

**L'avenir du Parlement**  
Petit à petit, on remet en état le Parlement de Bretagne détruit en grande partie pour des raisons qui ne seront sans doute jamais élucidées. Dans les bâtiments ronds devaient en principe revenir les services de justice qui s'y trouvaient avant la sinistro. Une pétition circule actuellement à laquelle nous nous associons volontiers : la Justice a les moyens de s'offrir des locaux qui seraient, au demeurant, plus rationnels, plus modernes. Notre Parlement appartient aux Bretons : pourquoi ne pas y installer cette Bibliothèque nationale bretonne qui nous fait tant défaut aujourd'hui ?

**Identité bretonne, quel avenir ?**  
Un débat sur le thème "Identité bretonne, quel avenir ?" sera animé le samedi 13 avril à 14 h, au foyer AEP - 46, rue de Voltaire - Paris 6<sup>e</sup>, par le Carantouren Marcel Tadier, ancien secrétaire général de l'Association Internationale des Langues et Cultures Menacées (AIDLCM), FOBL, l'organisateur, invite Bretons et personnes de toute nationalité, à y participer.

**Le gallois aux Communes**  
David Wigley, leader de "Plaid Cymru", le parti national gallois, a officiellement demandé que les députés gallois puissent s'exprimer aussi bien en gallois qu'en anglais, lors des débats à la Chambre des Communes, à Westminster. Il a argué du fait que, récemment, une rencontre entre parlementaires britanniques et allemands s'était déroulée dans les deux langues, sans poser le moindre problème. Sa proposition devrait être soumise au vote.

**Horizons Bretons**  
Les échos de la Bretagne à travers le monde au service des Bretons vivants hors de Bretagne.

| Conditions en FF. | 1 an   | 2 ans  |
|-------------------|--------|--------|
| France            | 140,00 | 250,00 |
| Etranger          | 200,00 | 370,00 |
| Soutien           | 300,00 | 500,00 |

## Yves Rocher : 1 500 emplois nouveaux

En mars 1959, Yves Rocher jetait les bases d'une entreprise qui allait devenir une des plus étonnantes réussites économiques de l'après-guerre. Dans une lettre, ce mois-là, il promettait aux Gaciliens la création de 150 emplois. Aujourd'hui le groupe compte 7 500 salariés en Bretagne et en Europe pour un C.A. de 7 milliards de francs. La part à l'export est de 53 %.

Mais Yves Rocher est insatiable : il franchit une étape nouvelle avec "Santé naturelle", une entreprise qui, selon la méthode de vente par réunions à domicile, diffusera 80 produits qui interviennent dans tous les secteurs de la vie quotidienne, des compléments alimentaires d'origine naturelle qui contiennent des extraits actifs de végétaux. L'opération va créer, d'ici à trois ans, 10 000 emplois commerciaux en France, dont 1 000 en Bretagne. Il faut y ajouter 500 emplois industriels et administratifs dans la région de La Gacilly.

**Journal nationaliste breton**  
BIMESTRIEL  
Le N° 12 F. - Abonnement 150 F.  
Dir. : Jacques LE MAHO  
190 bis, avenue de Gilchy  
75017 PARIS

**Horizons Bretons**  
DREMMWEL BREIZH  
Les échos de la Bretagne à travers le monde au service des Bretons vivants hors de Bretagne.

## HORIZON 2015 XIII. L'élaboration du schéma national d'aménagement et de développement du territoire

# Des principes au concret

Le Préfet de Région vient de transmettre à la DATAR, dans le cadre de l'élaboration du schéma national d'aménagement et de développement du territoire, la synthèse des contributions régionales au schéma national, synthèse qu'il a lui-même élaborée et l'avis de la conférence régionale d'aménagement du territoire, exprimé lors de sa première réunion le 27 février.

Le retard pris pour l'élaboration d'un premier projet du schéma national, que le gouvernement devait légalement présenter au Parlement dans le délai d'un an à compter de la publication de la loi du 4 février 1995, n'a pas été mis à profit pour corriger les erreurs et insuffisances manifestes des premières mesures prises par le Ministère de l'aménagement du territoire. Elles ont été soulignées dans le précédent article. Le contraste est flagrant entre l'avis exprimé par la conférence régionale, complétant le rapport préfectoral, et les premières applications de la loi d'orientation intéressant la Bretagne : zones franches urbaines et zones de revitalisation rurale.

Ouest-Atlantique tenait à Saint-Malo le 8 mars 1996 son assemblée générale annuelle marquée par l'alternance de la présidence entre grand capitaine d'industrie et grand commis de l'Etat. François-Xavier Ortoli, ancien commissaire européen, succède à Pierre Legris qui, pendant six ans, a mis son expérience et sa passion d'industriel parisien décentralisé et fier de l'être, au service du développement de l'Ouest. On aurait pu penser que la présence de Jean-Claude Gaudin, nouveau ministre de l'aménagement du territoire, aurait permis d'apporter quelques précisions, quelques corrections, sur les mesures déjà annoncées, alors que s'élabore le schéma national intéressant le Grand Ouest. Michel Philipponneau qui représentait Armor magazine à cette manifestation ne dissimule pas sa déception.

J'avais déjà observé à l'automne dernier que le Préfet de région disposait pour élaborer une synthèse des contributions régionales au schéma national, d'une énorme documentation réunie par les représentants de la région au cours de l'élaboration du dernier plan régional. L'avis de la conférence régionale de l'aménagement du territoire, co-présidée par le Préfet de région et le Président du Conseil régional répond effectivement aux aspirations des responsables régionaux, soucieux de voir l'Etat garantir d'un développement équilibré du territoire.

Mais il est étonnant que les représentants de la région n'aient pas souligné que les premières mesures concrètes, annoncées par le ministre de l'Aménagement du Territoire, ne répondaient guère aux options théoriques exprimées dans le document préfectoral. Le ministre n'ayant pu lui-même participer à la conférence de presse qui a suivi son discours à l'Assemblée générale d'Ouest-Atlantique, c'est au nouveau président F.-X. Ortoli, que j'ai posé deux questions relatives à ses interventions possibles pour corriger les erreurs manifestes de la DATAR et pour inscrire dans le schéma national aéroportuaire le grand aéroport international dont l'Ouest a un besoin impérieux et qu'on ne saurait confondre avec une annexe beauceronne de l'aéroport de Paris.

### Les priorités théoriques de la Bretagne

On ne peut qu'être d'accord sur les priorités fixes pour faire face aux risques multiples auxquels se trouve confrontée la Bretagne.

La première concerne l'équilibre du territoire, avec son modèle d'organisation spatiale originale, où villes et pays sont complémentaires, une solidarité à l'égard de la Bretagne centrale et de la Bretagne occidentale et l'accessibilité exigeant un gros effort en infrastructures de communications.

La deuxième concerne l'attractivité de la région avec l'internationalisation des entreprises, l'innovation, la formation, la mise en valeur du patrimoine naturel et culturel, une attention particulière devant concerner la qualité de l'eau.

La troisième concerne la base économique qui il faut conforter dans les branches qui ont déjà su créer des emplois, mais il faut accompagner les mutations nécessaires à explorer les opportunités offertes par des activités nouvelles.

par  
**MICHEL PHILIPPONNEAU**

Ces priorités, propres à la Bretagne, s'insèrent dans le retort d'une priorité générale à l'Ouest, rendue nécessaire par la reprise de la mégapolisation parisienne et l'élargissement vers l'Est de l'espace européen. Trois types d'actions rendraient cette priorité effective : grands équipements d'infrastructures, implantation de grands organismes publics, notamment pour la recherche, politique financière qui devrait notamment se traduire par la prise en compte du surcoût de l'hypertrophie parisienne par les collectivités territoriales et non par l'Etat : la formulation de la conférence régionale pourrait à cet égard être plus explicite.

### Priorité à la Bretagne centrale et à l'Ouest - deux propositions concrètes : le Centre-Ouest zone de revitalisation rurale, Zone franche aéroportuaire à Brest

Il importe de passer des priorités théoriques aux applications pratiques. Dans sa contribution au schéma national présentée en octobre dernier, le Conseil Régional de Bretagne insiste sur la pro-

priété à accorder à l'Ouest et à la Bretagne centrale pour réduire les disparités de développement qui se sont accentuées. Des interventions différenciées s'imposent et si le Conseil régional a mis en place le FRAAT (Fonds régional d'aménagement du territoire) pour soutenir des programmes prioritaires, contribuant au développement économique et à l'attractivité des espaces concernés, son action doit être complétée par des actions différenciées répondant d'ailleurs parfaitement à l'esprit de la loi d'orientation, si elles heurtent le sacro-saint principe jacobin d'égalité républicaine.

Le rapport préfectoral et l'avis de la conférence régionale reprennent bien cette notion de solidarité, mais ne recherchent pas par quelles actions différenciées l'Etat et l'Europe pourraient compléter l'action de la région et surtout ils demeurent muets sur les erreurs évidentes des premières mesures d'une politique dont le discours ministériel prononcé à Saint-Malo célèbre les mérites. Il faut au ministre un solide aplomb pour se vanter, en Bretagne, d'avoir successivement, dans le cadre de sa politique de redynamisation urbaine, créé trente zones franches dont aucune en Bretagne, puis dans la foulée, étendu au tiers du territoire français des zones de revitalisation rurale regroupant 4,5 millions d'habitants, mais qui en Bretagne touchent 10 cantons et 54 168 habitants, soit 1,2 % de la population concernée par la "grande politique" de revitalisation rurale !

S'il ne craint guère les réactions bretonnes, le ministre se justifie : il n'a fait qu'appliquer la loi en respectant les critères de délimitation des zones de revitalisation rurale, critères basés sur une densité démographique définie par des services ignorant totalement les caractéristiques géographiques des campagnes françaises. Les Bretons pourraient au moins lui faire observer qu'il manifeste plus de souplesse à l'égard de la loi en créant au delà de celle-ci des "zones franches" non prévues par le législateur, il pour-

## Les n°1 mondiaux à l'export dans le Pays de Saint-Brieuc

L'initiative du Rotary-Club Grand Large, animé par Thierry Schmitt, des représentants du Club des n°1 Mondiaux Français à l'Export sont venus, le 16 janvier dernier, présenter leurs actions dans le cadre du développement à l'export.

laborateurs plus particulièrement chargés du service "export". Le Club des n°1 Mondiaux regroupe 161 entreprises industrielles, représentant 720 milliards de F de chiffre d'affaires et 1 200 000 salariés. On y retrouve la plupart des "poids lourds" de l'industrie, tels que Elf-Aquitaine, E.D.F., Aéropaciale, St-Gobain, Alcatel, Alstom, l'Oréal, etc. etc. Les Ets Labbé à Lamballe sont la seule entreprise des Côtes d'Armor membre du club.

Lors de leur réunion à la Chambre de commerce et d'industrie des Côtes d'Armor, Jean-Pierre Gérard, président et membre du Conseil de la Politique monétaire à la Banque de France, a présenté son club au président Hervé Léon et à ses col-

R. LEMAY

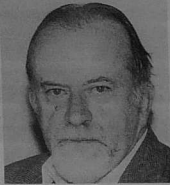


## L'institut de prospective maritime

Une association dénommée "Institut Régional de Prospective Maritime" vient d'être créée dont l'objet est la réalisation d'une étude de faisabilité et d'opportunité concernant la mise en place d'un organisme susceptible d'affirmer ou d'exprimer une ambition maritime régionale en Bretagne. Le président en est Vincent Mariette, le secrétaire général Bernard Uguen.

La démarche s'inscrit dans la mise en œuvre de la résolution inscrite dans le Plan régional 94-98 qui estime "souhaitable qu'une structure de réflexion, de prospective, rassemblant les professionnels de toute la filière, les scientifiques et les formateurs, les collectivités territoriales et l'Etat soit constituée". Cette résolution pose le problème de la faisabilité ou de l'opportunité d'une structure régionale pour la mer et les activités liées à la mer. L'association souhaite mener cette étude avec "pragmatisme, réalisme et modestie".

Adresse provisoire : 28, rue des Parisiens, 29100 Douarnenez.



**Guy Plunier**  
conseiller régional

Trop pris par ses responsabilités économiques, notamment par les nouvelles initiatives qu'il vient de prendre, Yves Rocher a démissionné de son mandat de Conseiller régional de Bretagne.

Il est remplacé par le 3è de sa liste, Guy Plunier. Celui-ci, né à Plouha, domicilié aujourd'hui à Carnac, a occupé d'importantes fonctions dans le monde économique et c'est un spécialiste des relations internationales. Il est, par ailleurs, président du Club de Bretagne.

## NOTENNOU

Etre offensifs

A la suite d'une réunion du groupe socialiste du Conseil Régional, ses élus estiment que "la Bretagne est à un tournant ; il faut cesser les discours incantatoires sur l'aménagement du territoire et exiger de l'Etat des compensations fortes. La Bretagne n'est pas assez exigeante. La Bretagne n'a même pas le poids d'un ministre au sein du gouvernement japonais. A nous d'être offensifs pour défendre les atouts de la Bretagne".

### L'avenir du Parlement

Petit à petit, on remet en état le Parlement de Bretagne détruit en grande partie pour des raisons qui ne seront sans doute jamais allucées. Dans les bâtiments retrouvés devraient en principe revenir les services de justice qui s'y trouvaient avant la sinistro. Une pétition circule actuellement à laquelle nous nous associons volontiers : la Justice a les moyens de s'offrir des locaux qui seraient, au demeurant, plus rationnels, plus modernes. Notre Parlement appartient aux Bretons ; pourquoi ne pas y installer cette Bibliothèque nationale bretonne qui nous fait tant défaut aujourd'hui ?

### Identité bretonne, quel avenir ?

Un débat sur le thème "Identité bretonne, quel avenir ?" sera animé le samedi 13 avril à 14 h, au foyer AEP - 46, rue de Vaugrand, Paris 6<sup>e</sup>, par le Carantorien Marcel Tadier, ancien secrétaire général de l'Association Internationale des Langues et Cultures Menacées (AIDLCM). POBL, l'organisateur, invite Bretons et personnes de toute nationalité, à y participer.

### Le gallois aux Communes

David Wigley, leader de "Plaid Cymru", le parti national gallois, a officiellement demandé que les députés gallois puissent s'exprimer aussi bien en gallois qu'en anglais, lors des débats à la Chambre des Communes, à Westminster. Il a argué du fait que, récemment, une rencontre entre parlementaires britanniques et allemands s'est déroulée dans les deux langues, sans poser le moindre problème. Sa proposition devrait être soumise au vote.

**HORIZONS Bretons**  
DREMMWEL BREIZH  
Les échos de la Bretagne à travers le monde au service des Bretons vivants hors de Bretagne.

| Conditions | 1 an   | 2 ans  |
|------------|--------|--------|
| France     | 140,00 | 250,00 |
| Etranger   | 200,00 | 370,00 |
| Soutien    | 300,00 | 500,00 |

Abonnements à l'ordre de :  
HORIZONS BRETONS  
106, chemin de la Côte du Moulin  
78020 L'Etang la Ville - FRANCE  
Tel/Fax 33 (1) 39 58 68 51

## Yves Rocher : 1 500 emplois nouveaux

En mars 1959, Yves Rocher jetait les bases d'une entreprise qui allait devenir une des plus étonnantes réussites économiques de l'après-guerre. Dans une lettre, ce mois-là, il promettait aux Gacillyens la création de 150 emplois. Aujourd'hui le groupe compte 7 500 salariés en Bretagne et en Europe pour un C.A. de 7 milliards de francs. La part à l'export est de 53 %.

Mais Yves Rocher est insatiable : il franchit une étape nouvelle avec "Santé naturelle", une entreprise qui, selon la méthode de vente par réunions à domicile, diffusera 80 produits qui interviennent dans tous les secteurs de la vie quotidienne, des compléments alimentaires d'origine naturelle qui contiennent des extraits actifs de végétaux. L'opération va créer, d'ici à trois ans, 10 000 emplois commerciaux en France, dont 1 000 en Bretagne. Il faut y ajouter 500 emplois industriels et administratifs dans la région de La Gacilly.

**GUSEUR**  
**RA-DU**  
Journal nationaliste breton  
BIMESTRIEL  
Le N° 12 F. - Abonnement 150 F.  
Dir. : Jacques LE MAHO  
190 bis, avenue de Cléchy  
75017 PARIS

## Les priorités théoriques de la Bretagne

On ne peut qu'être d'accord sur les priorités fixes pour faire face aux risques multiples auxquels se trouve confrontée la Bretagne. La première concerne l'équilibre du territoire, avec son modèle d'organisation spatiale originale, où villes et pays sont complémentaires, une solidarité à l'égard de la Bretagne centrale et de la Bretagne occidentale et l'accessibilité exigeant un gros effort en infrastructures de communications.

## HORIZON 2015

XIII. L'élaboration du schéma national d'aménagement et de développement du territoire

# Des principes au concret

Le Préfet de Région vient de transmettre à la DATAR, dans le cadre de l'élaboration du schéma national d'aménagement et de développement du territoire, la synthèse des contributions régionales au schéma national, synthèse qu'il a lui-même élaborée et l'avis de la conférence régionale d'aménagement du territoire, exprimé lors de sa première réunion le 27 février.

Le retard pris pour l'élaboration d'un premier projet du schéma national, que le gouvernement devait légalement présenter au Parlement dans le délai d'un an à compter de la publication de la loi du 4 février 1995, n'a pas été mis à profit pour corriger les erreurs et insuffisances manifestes des premières mesures prises par le Ministère de l'aménagement du territoire. Elles ont été soulignées dans le précédent article. Le contraste est flagrant entre l'avis exprimé par la conférence régionale, complétant le rapport préfectoral, et les premières applications de la loi d'orientation intéressant la Bretagne : zones franches urbaines et zones de revitalisation rurale.

Ouest-Atlantique tenait à Saint-Malo le 8 mars 1996 son assemblée générale annuelle marquée par l'alternance de la présidence entre grand capitaine d'industrie et grand commis de l'Etat. François-Xavier Ortoli, ancien commissaire européen, succède à Pierre Legris qui, pendant six ans, a mis son expérience et sa passion d'industriel parisien décentralisé et fier de l'être, au service du développement de l'Ouest. On aurait pu penser que la présence de Jean-Claude Gaudin, nouveau ministre de l'aménagement du territoire, aurait permis d'apporter quelques précisions, quelques corrections, sur les mesures déjà annoncées, alors que s'élabore le schéma national intéressant le Grand Ouest. Michel Philipponneau qui représentait Armor magazine à cette manifestation ne dissimule pas sa déception.

J'avais déjà observé à l'automne dernier que le Préfet de région disposait pour élaborer une synthèse des contributions régionales au schéma national, d'une énorme documentation réunie par les représentants de la région au cours de l'élaboration du dernier plan régional. L'avis de la conférence régionale de l'aménagement du territoire, co-présidée par le Préfet de région et le Président du Conseil régional répond effectivement aux aspirations des responsables régionaux, soucieux de voir l'Etat garantir d'un développement équilibré du territoire.

Mais il est étonnant que les représentants de la région n'aient pas souligné que les premières mesures concrètes, annoncées par le ministre de l'Aménagement du territoire, ne repoussent que aux options théoriques exprimées dans le document préfectoral. Le ministre n'ayant pu lui-même participer à la conférence de presse qui a suivi son discours à l'assemblée générale d'Ouest-Atlantique, c'est au nouveau président F.-X. Ortoli, que j'ai posé deux questions relatives à ses interventions possibles pour corriger les erreurs manifestes de la DATAR et pour inscrire dans le schéma national aéroportuaire le grand aéroport international dont l'Ouest a un besoin impératif et qu'on ne saurait confondre avec une annexe beauceronne de l'aéroport de Paris.

On ne peut qu'être d'accord sur les priorités fixes pour faire face aux risques multiples auxquels se trouve confrontée la Bretagne.

La première concerne l'équilibre du territoire, avec son modèle d'organisation spatiale originale, où villes et pays sont complémentaires, une solidarité à l'égard de la Bretagne centrale et de la Bretagne occidentale et l'accessibilité exigeant un gros effort en infrastructures de communications.

La deuxième concerne l'attractivité de la région avec l'internationalisation des entreprises, l'innovation, la formation, la mise en valeur du patrimoine naturel et culturel, une attention particulière devant concerner la qualité de l'eau.

La troisième concerne la base économique qu'il faut conforter dans les branches qui ont déjà su créer des emplois, mais il faut accompagner les mutations nécessaires à explorer les opportunités offertes par des activités nouvelles.

par  
**MICHEL PHILIPPONNEAU**

Ces priorités, propres à la Bretagne, s'insèrent dans le retentissement d'une priorité générale à l'Ouest, rendre nécessaire par la reprise de la mégapolitain parisienne et l'élargissement vers l'Est de l'espace européen. Trois types d'actions entraîneront cette priorité effective : grands équipements d'infrastructures, implantation de grands organismes publics, notamment pour la recherche, politique financière qui devrait notamment se traduire par la prise en compte du surcoût de l'hypertrophie parisienne par les collectivités territoriales et non par l'Etat ; la formulation de la conférence régionale pourrait à cet égard être plus explicite.

Mais ces grands principes étant posés, il faut encore que les premières mesures effectives concernent l'application de la loi sur l'aménagement du territoire et correspondant, ce qui est loin d'être le cas.

Priorité à la Bretagne centrale et à l'Ouest - deux propositions concrètes : le Centre-Ouest zone de revitalisation rurale, Zone franche aéroportuaire à Brest

Il importe de passer des priorités théoriques aux applications pratiques. Dans sa contribution au schéma national présentée en octobre dernier, le Conseil Régional de Bretagne insiste sur la pro-

priété à accorder à l'Ouest et à la Bretagne centrale pour réduire les disparités de développement qui se sont accentuées. Des interventions différenciées l'Etat et le Conseil régional a mis en place le FRAT (Fonds régional d'aménagement du territoire) pour soutenir des programmes prioritaires, contribuant au développement économique et à l'attractivité des espaces concernés, sans action doit être complétée par des actions différenciées rependant d'ailleurs parfaitement à l'esprit de la loi d'orientation, si elles heurtent le sacro-saint principe jacobin d'égalité républicaine.

Le rapport préfectoral et l'avis de la conférence régionale reprennent bien cette notion de solidarité, mais ne recherchent pas par quelles actions différenciées l'Etat et l'Europe pourraient compléter l'action de la région et surtout ils demeurent muets sur les erreurs évidentes des premières mesures d'une politique dont le discours ministériel prononcé à Saint-Malo célébrait les mérites. Il faut au ministre un solide aplomb pour se vanter, en Bretagne, d'avoir successivement, dans le cadre de sa politique de redynamisation urbaine, créé trente zones franches dont aucune en Bretagne, puis dans la foulée, éendu au tiers du territoire français des zones de revitalisation rurale regroupant 4,3 millions d'habitants, mais qui en Bretagne touchent 10 cantons et 34 168 habitants, soit 1,2 % de la population concernée par la "grande politique" de revitalisation rurale !

S'il ne craint guère les réactions bretonnes, le ministre se jasse : il n'a fait qu'appliquer la loi en respectant les critères de délimitation des zones de revitalisation rurale, critères basés sur une densité démographique définie par des services ignorant totalement les caractères géographiques des campagnes françaises. Les Bretons pourraient au moins lui faire observer qu'il manifeste plus de souplesse à l'égard de la loi, en créant au delà de celle-ci des "zones franches" non prévues par le législateur. Il pour-

## Les n°1 mondiaux à l'export dans le Pays de Saint-Brieuc

L'initiative du Rotary-Club Grand Large, animé par Thierry Schmitt, des représentants du Club des n°1 Mondiaux Français à l'Export sont venus, le 16 janvier dernier, présenter leurs actions dans le cadre du développement à l'export.

Lors de leur réunion à la Chambre de commerce et d'industrie des Côtes d'Armor, Jean-Pierre Gérard, président et membre du Conseil de la Politique monétaire à la Banque de France, a présenté son club au président Hervé Léon et à ses col-

laborateurs plus particulièrement chargés du service "export". Le Club des n°1 Mondiaux regroupe 161 entreprises industrielles, représentant 720 milliards de F de chiffre d'affaires et 1 200 000 salariés. On y retrouve la plupart des "poids lourds" de l'industrie, tels que Elf-Aquitaine, E.D.F., Aéropaciale, St-Gobain, Alcatel, Alstom, l'Orial, etc. etc. Les Ets Labbé à Lamballe sont la seule entreprise des Côtes d'Armor membre du club.

R. LEMAY



rait aussi bien accorder le statut de zone de revitalisation rurale au Centre-Ouest Bretagne en jouant sur la notion de "pays". Ainsi serait satisfaite concrètement la volonté de priorité à accorder à la Bretagne centrale.

De même, la priorité à la Bretagne occidentale pourrait être assurée par la création d'une zone franche à Brest, non pour répondre au critère de quartiers urbains particulièrement sensibles, mais comme outil de développement de l'Ouest de la Bretagne. Dans le modèle industriel breton, j'avais insisté sur l'intérêt de classer comme zone franche une plate-forme industrielle annexe de l'aéroport de Brest accessible aux gros porteurs. Elle serait attractive pour des firmes internationales utilisant le transport aérien. A cet égard, Brest présenterait une situation comparable et même supérieure à celle de Shannon, avec l'avantage d'être à la pointe du continent et non sur une île. A l'origine, c'est bien à sa zone franche que Shannon doit le succès de sa reconversion d'aéroport d'escale transatlantique, par l'accueil d'entreprises de haute technologie. Une centaine de firmes internationales, une pépinière de petites entreprises de pointe, des centres de recherche, l'Université de Limerick ont revitalisé l'Ouest irlandais. Brest aurait besoin de ce coup de pouce pour faire face aux difficultés à attendre de l'évolution de l'arsenal et pour servir de moteur pour tout l'Ouest de la Bretagne. Encore faudrait-il que le schéma national en

fasse état et ne se borne pas à assurer qu'une priorité sera accordée à l'Ouest.

### Nantes en Bretagne pour le schéma national aéroportuaire

Nous pourrions multiplier les exemples sur l'intérêt de passer des formules théoriques à des opérations concrètes. Celui du schéma aéroportuaire est bien typique et particulièrement important. Si Brest peut effectivement devenir un grand aéroport de fret, comparable aux "hubs" que les Américains aménagent à quelque distance des mégapoles pour éviter la saturation de l'espace aérien, il ne saurait pour les passagers, répondre aux services attendus d'un aéroport international intéressant le grand Ouest. Certes le modèle d'aménagement du territoire breton s'appuie sur un réseau de villes moyennes et justifie le maintien de vols réguliers sur 8 aéroports, mais seul un aéroport comme celui de Nantes, dont le trafic dépasse celui de tous les autres aéroports bretons, peut assurer des liaisons internationales nombreuses, avec des appareils dont la capacité permet des tarifs économiques. C'est l'absence de ce type de liaisons qui explique l'échec de l'implantation de firmes internationales que déplorait Ouest-Atlantique. L'an dernier avec Switchmobile et cette année avec Motorola. Alors que s'évapore un schéma national aéroportuaire pouvant comporter soit un nouvel aéroport localisé à une centaine de kilomètres de Paris,

soit le développement d'aéroports de métropoles provinciales, il est regrettable que l'unanimité ne se soit pas faite pour appuyer le projet nantais de Notre-Dame des Landes. Aussi le rapport préfectoral se borne à examiner "l'intérêt d'un nouvel aéroport pour le grand Ouest" et la Conférence régionale estime que les Bretons seront satisfaits si le troisième aéroport de la région parisienne s'implante à l'Ouest. Ce troisième aéroport parisien répondrait en fait à la poursuite d'un renforcement de la mégapole parisienne par son étalement spatial. Devra-t-on prévoir, pour le desservir des arrêts du T.G.V. Atlantique, alors qu'en une heure ou deux de voiture, Notre-Dame-des-Landes est accessible de tout l'Ouest, à l'exception de l'aire d'influence locale de Brest qui naturellement ajouterait à sa spécialisation dans le fret même intercontinental, des liaisons européennes suffisantes pour les passagers ? Un vœu de Per Denez, présenté le 11 mars au Conseil économique et social de Bretagne sur la réunification de la Bretagne n'a recueilli que 4 voix, alors que le 22 septembre 1981, sur ma proposition, le Conseil régional adoptait un vœu analogue à l'unanimité moins une voix, sans pour autant obtenir une réponse de l'Etat ! Que ce repli fâcheux sur une Bretagne-croûton ne se traduise pas du moins sur un schéma aéroportuaire ! Nantes fait bien partie de la Bretagne ! ■

MICHEL PHILIPPONNEAU

### Le budget de la Région de Nantes

## Moins d'emprunts, plus d'investissements

Avec près de 3,2 milliards de francs pour 1996, le budget primitif voté par le Conseil régional des "Pays de Loire" enregistre une augmentation de 8,25 % par rapport à l'année précédente, sans pourtant faire peser lourdement l'impôt. Le budget 1996 donne priorité à la formation qui absorbe 57 % du budget total (+2 % par rapport à 1995).

Qui dit dépenses dit recettes, et malgré une hausse des premières, les taux de fiscalité directe sont reconduits à l'identique de l'année précédente : 1,94 % pour la taxe d'habitation, 2,26 % pour le foncier bâti, 4,33 % pour le non-bâti et 2,30 % pour la taxe professionnelle. En fiscalité indirecte, la taxe du permis de conduire reste à 280 F, mais le cheval fiscal passe à 130 F (+5 F) pour les cartes grises. Noter aussi que l'appel à l'emprunt est réduit de 13 à 12 % du budget.

### Formation continue

La formation-éducation est le principal poste du budget avec plus de 1,823 milliard de francs (1,620 en 1995). Au programme de cette année, la priorité aux investissements dans

le passage de l'Etat à la Région du CFI pré-qualifiant pour la formation professionnelle continue des jeunes de moins de 26 ans).

### Agriculture et pêche

Le "poste développement économique et recherche" reçoit 335,1 MF (325,752 MF en 1995) et comporte comme grandes lignes le FREX (fonds régional à l'exportation), l'installation des jeunes agriculteurs, la modernisation de la

flotte de pêche. Le poste "transports collectifs et infrastructures" se voit attribuer 302,814 MF (285,7 MF en 1995), dont 45,2 MF en transports collectifs et ferroviaires (avec 38 MF en modernisation et achat d'autobus), 236,6 MF en infrastructures routières, 17,58 MF en infrastructures portuaires et aéroportuaires, et 60,5 MF en aménagement rural et forestier.

### Prix littéraires

Le poste "qualité de la vie" reçoit 268,334 MF (261,4 MF en 1995), dont 45 MF à l'habitat et au logement, 76 MF en action culturelle (création notamment d'une revue régionale qui sera le trait d'union entre éditeurs et libraires de la Région, et création de prix littéraires), 42,37 MF en environnement, 36,54 MF en tourisme. Enfin le poste "actions internationales" est crédité de 18,85 MF (17,95 MF en 1995), en action de "coopérations bilatérales", cette année vers la Hongrie et la Région du Lac Balaton. ■

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 10

## ASSEMBLÉES RÉGIONALES - billet n° 19

# Transfrontaliers

Sous le titre "Bretagne terre d'Europe", le CESR a donc entrepris (billet n° 18) de recenser d'abord les dotations dont a bénéficié la Bretagne, afin d'essayer ensuite de mesurer leur incidence sur le développement de la Région. Un premier document de 150 pages témoigne de la complexité du thème.

"La Bretagne fait partie des quatre régions françaises les plus aidées au titre des fonds structurels", affirmait Yves de Silguy le 23 février dans la salle des séances. C'était la première fois qu'un commissaire européen, rennais de surcroît, était reçu par le CR. Yvon Bourges s'en félicitait en rappelant que "les Bretons attendent beaucoup de l'Europe" ; ils l'ont prouvé en votant majoritairement pour la ratification du traité de l'Union Européenne", le 20 septembre 1992.

Et le commissaire s'engageait à faciliter la venue en Bretagne de ses pairs, car "ce serait frustrer pour eux et pour vous", notamment : l'autrichien Franz Fischler pour l'agriculture et le rural ; l'italienne Emma Bonino qui a déjà rencontré les pêcheurs bretons à Rennes, il y a un an, le 2 mars 1995 (billet n° 9) ; la danoise Ritt Bjerregaard chargée de l'environnement, et bien sûr l'allemande Monika Wolf Mathies en lien avec le comité des régions... L'allemand Martin Bangemann de la communication pourrait venir installer l'antenne du programme MEDIA, la candidature de la Bretagne ayant été favorablement accueillie à Bruxelles. Quant à l'autre commissaire français pour la science et la recherche, Edith Cresson, elle confierait à l'IEP de Rennes le 11 mars, sur "l'Europe face à la mondialisation".

Un mois plus tôt, le 16 février, Yvon Bourges participait dans

le même amphithéâtre à un échange sur "l'environnement géopolitique mondial". Il en profita pour rappeler l'action de l'Union Pan-européenne dont il préside le comité français. Des 1922 l'austro-hongrois Coudenhove-Kalergi voyait une vaste Europe soude : "ce sera l'unification ou l'écrasement". L'Union européenne compte déjà 15 partenaires, mais le conseil de l'Europe atteint depuis 1995, avec l'arrivée de l'Ukraine et de la Macédoine, 38 états membres.

C'est dans cet esprit que la Bretagne participe par exemple, au programme ATLAS d'aide à l'ouverture internationale (billet n° 6) ; 900 000 F y sont affectés au budget 96. En effet sur 13 dossiers présentés par les lycées en septembre 95, six ont été retenus qui permettront des échanges avec Rochester (USA), Shandong (CHINE), Bangkok (Thaïlande), sur trois années.

Plus de 10 000 étudiants bretons partent chaque année dans un autre état membre. Mais cette mobilité universitaire s'étend désormais, grâce au programme TEMPUS, aux futures partenaires de l'est et du centre Europe ; Brest et Rennes en profitent. Ainsi l'INSA est en liaison avec Sofia, Bucarest, Buearest, Timisoara, Brao... C'est vers le monde entier que se portent aussi les entreprises. Outre les multiples missions collectives qu'elle encourage par la MIRCEB, ainsi en mars à Hong-Kong du 4 au 6, en république tchèque les 8 et 9, à Tokyo du 12 au 15, la Région déploie directement ses attraits. Les exemples les plus récents se trouvent dans la création le 26 janvier d'un comité Bretagne-Québec pour les activités touristiques, la signature le 29 février d'un protocole de coopération avec l'Argentine en faveur des industries agroali-

mentaires, le retour à Rennes de 6 délégués du Shandong, les 11-12 mars (chro n° 124 - mars 85), le voyage d'une délégation économique conduite par le Président en Afrique du sud du 23 au 31 mars.

Pour en revenir à l'Europe, une déclaration commune de coopération avait été signée le 1er décembre dernier par le Président Yvon Bourges et le professeur Biedenkopf ministre président de la république de Saxe ; c'était au cours d'une visite répondant à la venue d'une délégation saxonne en Bretagne les 1-3 février 1995.

C'est renouer avec des protocoles qui avaient déjà été signés le 22 septembre 1988 avec les Asturies (chro n° 162), et en 1992 avec la Galice, deux des 32 régions de l'Arc-Atlantique.

La commission de l'ARC ATLANTIQUE avait tenu sa dernière assemblée générale lors de la XXIIIe de la CRM du 25 au 27 octobre 1995, à Letterkenny, au Donegal l'extrême périphérie nord-ouest de l'Irlande. Le thème central de cette rencontre était cette fois "la place des régions périphériques maritimes dans l'espace européen". En signe d'ouverture et en anticipant encore, comme elle le fait depuis 1973 sur les cadres institutionnels, la CRPM a invité les régions de la mer Baltique et de la mer Noire à rejoindre les 89 régions présentes.

A noter que l'Arc Atlantique espère bien être reconnu comme "espace régional", dans le programme européen INTERREG-II, 1996-1999, dont le 3e volet concerne la coopération transnationale. Déjà en 93 l'Arc avait obtenu 5 millions d'euros pour le programme Atlantis (chro n° 226, billet n° 9) où la Bretagne joue un rôle particulièrement actif. Au sein de l'Arc se déroule

encore le programme ARCANTEL, télématique pour le développement du trafic maritime des ports de l'ouest européen. Les 23-24 novembre 1995 à Nantes se tenait précisément la 4e conférence des 40 régions maritimes de l'Europe AMRIE, créée en 1993. Elle a souligné de nouveau le rôle majeur des activités maritimes pour l'avenir, afin d'assurer les approvisionnements énergétiques, miniers, alimentaires de l'Union Européenne. A Nantes elle a accueilli un nouveau partenaire : Gérard d'Aboville, député européen, Breton que le CR avait reçu le 5 septembre 1995.

A Bruxelles les 17 et 18 janvier dernier, au Comité des Régions, Yvon Bourges a précisément lancé un appel pour que soit adopté un projet de cadre réglementaire aux spécificités du transport maritime à courte distance, plus communément appelé cabotage. Il est urgent de lutter contre la distorsion de concurrence, et pourquoi pas de créer un pavillon européen. Jamais les flux immatériels ne pourront se passer des flux matériels.

Pour conclure, le dernier geste d'ouverture de la Bretagne a été de joindre sa signature à une déclaration d'intention sous le label ARC-MANCHE, entre cinq régions littorales françaises et six britanniques. C'était le 9 février à Rouen, après que la DATAR eut reconnu cet arc comme "espace d'intérêt national" pour le "développement de la coopération transfrontalière en Europe". ■

RAYMOND LETERTRE

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 11

## ECONOMIE

### Formation continue : plus élitiste, plus spécialisée

**L**e "Baromètre formation" de l'AGEFOS-PME pour la Bretagne, récemment paru, présente un tour d'horizon de la formation continue au sein des entreprises régionales pour l'année passée. Les tendances sont à former plus encore les employés qualifiés. Quatre-cent six dirigeants ont été interrogés entre le 18 décembre et le 12 janvier derniers.

Le document constate que l'année 1995 est celle du redémarrage de la formation continue, pour laquelle 55 % des PME bretonnes ont consacré au moins 1,5 % de leur masse salariale (taux de cotisation légale). C'est-à-dire que les 45 % restants sont des entreprises qui cotisent à cette même hauteur, mais n'utilisent pas la pleine capacité de leur fonds formation. "La principale cause de limitation de l'appel à l'entreprise", explique Jean-Michel Bellion, secrétaire général de l'AGEFOS-PME à Rennes.

"Les entreprises qui utilisent le moins les fonds formation sont celles comprises entre 10 et 28 salariés. Plus l'entreprise est importante, plus elle utilise la formation continue. Il va de soi contre des difficultés à remplacer une personne partie en formation." En conséquence, par le biais de la mutualisation, les fonds non utilisés sont versés dans le pot collectif.

#### Les "superqualifiés"

La principale observation du "baromètre formation" est de constater l'existence de la reprise, mais sous une forme sélective : concentration du budget formation vers les populations d'employés qualifiés (ingénieurs, cadres et personnels peu ou pas qualifiés sont moins prioritaires, sauf dans le commerce où les efforts ont légèrement augmenté vers les moins qualifiés) ; le perfectionnement



L'agro-alimentaire : un pourcentage plus élevé pour la formation.

devançait de loin la simple remise à niveau ; recherche de formations plus spécialisées pour une meilleure adaptation du stagiaire au poste de travail. Néanmoins, les formations dites "transversales" (qualité, management des hommes, informatique) sont en légère augmentation pour 1995. Enfin les besoins de formation sont déterminés par le dirigeant, sans aide ni concertation extérieures.

Côté prévisions, une entreprise sur cinq prévoit d'augmenter son budget formation en 1996.

#### Les IAA forment plus qu'ailleurs

Noter que ce "Baromètre formation" a cherché à identifier les spécificités des industriels en agro-alimentaire ; globalement leur taux de participation est supérieur à celui des autres secteurs, à la fois en termes de dépenses et de nombre (15 % d'entre eux ont formé plus de 60 % de leur personnel l'an passé) ; le budget formation

progressera un peu moins qu'ailleurs pour 1996 ; les formations techniques et axées sur la qualité y sont prioritaires ; des efforts seront réalisés en faveur des employés peu ou pas qualifiés, ce qui explique sans doute une plus grande part de remises à niveau ; enfin, 41 % ont fait appel au moins une fois à un organisme de formation extérieur à la région. Enfin, en terme de politique de formation régionale, Jean-Michel Bellion se dit "préoccupé par la tendance actuelle qui tend à appréhender la formation par branche, alors que les entreprises ne fonctionnent pas comme cela. Une étude récente des CRCI (chambres régionales de commerce et d'industrie) a montré que les besoins en terme d'emploi sont transversaux". Une constatation inquiétante, car si les formations sont de plus en plus spécialisées, elles ne peuvent que mener à moins de polyvalence. ■

### Partenariat AFPA GRETA

**L**es AFPA et GRETA de l'académie de Rennes ont signé un accord régional de partenariat qui "a pour objet de renforcer la coopération déjà existante, en passant de relations de sous-traitance à un partenariat actif". La Bretagne administrative compte 211 lycées et collèges regroupés en 11 GRETA (groupements d'établissements), avec des moyens humains et techniques importants : 51 conseillers en formation continue, 550 permanents dont 340 formateurs. De plus, le CAFOC (Centre académique de formation continue) est spécialisé dans la formation des formateurs et la recherche pédagogique, enfin la DAFCO (Délégation académique à la formation continue) anime et coordonne le réseau. 25 500 stagiaires ont été formés en 1994.

#### AFPA : un nouveau service à Rennes

Par ailleurs, l'AFPA ouvre un service d'accueil et d'orientation au 12 avenue Henri Fréville à Rennes, assorti d'un service régional d'enseignement à distance. Cette dernière possibilité se veut "complémentaire du dispositif traditionnel de formation en stage, et permet de délocaliser les formations au niveau des bassins d'emploi et des communes". Un enseignant proche du domicile du candidat peut apporter son appui. Enfin ces formations à distance peuvent aussi s'adresser à des demandeurs d'emploi, alors rémunérés en tant que stagiaires de la Formation professionnelle. ■

## ENTREPRISES

### Les Viviers bretons purifient les coquillages

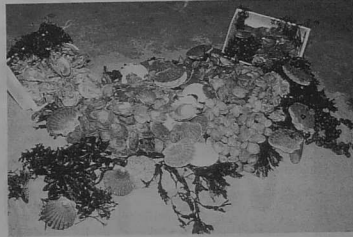
**C'**est sur un site magnifique, en bordure de mer, qu'Hervé Coz, mareyeur depuis 1988, est venu s'implanter à Plouguerneau, dans le Finistère-Nord. Il est le P.D.G. de la S.A. Les Viviers bretons, qui emploie neuf salariés, pour un objectif de quinze à la fin de l'année, le tout pour un volume traité de 600 tonnes de poissons pour 1995, mais dont la capacité peut aller jusqu'à 2 000 T.

Son nouveau centre de mareyage complet, répondant aux normes européennes, est un bâtiment d'une superficie de 1 000 m<sup>2</sup>, comprenant différentes installations : 14 bassins de 150 m<sup>2</sup> pour les crustacés, 4 bassins de "repavage" pour les coquillages de 20 m<sup>2</sup>, une installation frigorifique d'une puissance de 47 000 frigories/heure avec 2 chambres froides d'une capacité de 160 m<sup>3</sup>.

Une salle climatisée de 300 m<sup>2</sup> est équipée pour le conditionnement, l'étiquetage, l'éviscération et le filetage du poisson (lotte, raie, bar, turbot, barbu, lieu jaune, julienne, etc...), trois frigors de 150 m<sup>3</sup> chacun (1 pour le stockage, 1 pour les sorties, 1 pour les échets), un silo à glace d'une capacité de 3 tonnes.

L'investissement représente 4 millions de francs subventionnés pour une part par l'Europe, le F.I.O.M., la Région, le Département et la commune.

L'originalité de l'installation est d'avoir mis au point un système de purification des coquillages, grâce à un système de pompage et de filtration de



l'eau, complété par un stérilisateur U.V. pour la désinfection de l'eau de mer.

L'eau arrive en effet dans une pièce, et par un système de quatre pompes, passe dans un filtre à sable, est ensuite purifiée par une chambre où les U.V. détruisent les micro-organismes, désorganisant le noyau des cellules des microbes ou des virus qui meurent et ne se reproduisent plus.

Les Viviers bretons anticipent ainsi l'application du décret du

28 avril 1994 qui prévoit, notamment, que "la purification des coquillages destinés à la consommation humaine sera obligatoire".

Pour le consommateur, cet outil est une garantie supplémentaire pour consommer sans risque toutes sortes de coquillages. Ajoutons que le procédé n'altère évidemment en rien le goût des coquillages. ■

FABRICE-YVES BULLE

### Tradi-Varius : une fenêtre sur le monde



Ghislaine Heitz et Michel Le Coq, président de l'ADE, signent une convention pour deux ans.

**L**a septième entreprise vient de s'installer dans la pépinière du Pays de St-Brieuc. Tradi-Varius est spécialisée dans la traduction de documents en toutes langues, l'interpréteur, la mise en page (PAO), les conseils à l'exportation, ainsi que conseil en terminologie pour création de glossaires, dictionnaires, etc.

Lors de la présentation de cette

nouvelle entreprise, Ghislaine Heitz, la gérante de Tradi-Varius précise "On dit que les créateurs sont seuls, c'est vrai, mais la pépinière permet de sortir de cette solitude. C'est très encourageant", et Michel Le Coq, président de l'A.D.E. d'ajouter "la pépinière va être complète d'ici à quelques mois et il faudra envisager une extension. ■"

ROBERT LEMAY

## MÉMO

### Le Pertre : 75 emplois sur 3 ans

**L**es communes rurales font valoir leurs atouts face aux grands centres industriels, et ça fonctionne, comme en témoigne l'exemple de Le Pertre, petite commune au sud de Vitré. Soixante-quinze emplois sont en effet prévus sur trois ans à travers la "décentralisation" d'une unité du groupe Xavier Gourmeil (restauration hors foyer en fabrication de pâtisseries surgelées), qui investit ainsi 15 MF, aidés par plusieurs collectivités. ■

### L'arbre dans le paysage rural

**L**es Côtes d'Armor sont l'un des départements retenus par le ministère de l'Agriculture et de l'Environnement pour l'année 1996 dans le cadre de la campagne en faveur de l'arbre dans le paysage. Avec 1 MF engagés en moyenne chaque année dans le reboisement, 1 150 km de haies et 1 120 ha de petits boisements depuis 1978 ; le rythme annuel est aujourd'hui de 150 km de haies et 120 ha plantés.

De plus, dans le sens de la préservation de l'environnement et plus particulièrement du bocage, une charte départementale de l'aménagement foncier et rural a été élaborée entre les acteurs agricoles (DDAF, agriculteurs, associations) ■

### Philippe Vannier, directeur du CNEVA

**P**hilippe Vannier vient d'être nommé directeur du CNEVA Ploufragan, l'un des douze laboratoires du Centre national d'études vétérinaires et alimentaires. Il remplace Georges Bennequin.

Diplômé de l'École vétérinaire d'Alfort en 1972, Philippe Vannier est recruté un an plus tard au CNEVA Ploufragan. Dès 1975, il devient chef du Service de virologie de la Station de pathologie porcine de Ploufragan, fonction qu'il exercera jusqu'en 1989. L'année suivante, il est nommé directeur adjoint du CNEVA Ploufragan et chef de l'unité de recherches. ■

*aujourd'hui*

**Vous avez entre 18 et 25 ans**

**Du TONUS  
pour tous  
vos projets!**

**Livret  
jeune \***

**4,75%  
net d'impôt**

**Crédit Mutuel  
de Bretagne**

*la banque à qui parler*

**RESERVEZ-LE  
dès aujourd'hui auprès de votre caisse  
du Crédit Mutuel de Bretagne.**

*\* Disponible sous réserve des textes d'application.*

## RENDEZ-VOUS

Les 13 et 14 avril

### Erquy et la coquille St-Jacques

**L**a coquille St-Jacques sera à l'honneur à Erquy les 13 et 14 avril prochains. La quatrième édition de ce rassemblement présentera la coquille sous ses meilleurs jours (pêche, dégustation, vente, expositions, diverses animations...), avec pour objectif de faire connaître la coquille, élément majeur de l'économie départementale et de la gastronomie nationale.

Historiquement, la pêche à la coquille St-Jacques a vraiment débuté en baie de St-Brieuc en 1962. Dix ans plus tard, en 1972, les Côtes d'Armor étaient le premier site de production avec 55 % du marché national. Victime de son succès, la pêche à la coquille St-Jacques, qui ne comptait que 56 bateaux en 1963, passe à 440 en 1974.

#### Limitations

Les professionnels et les autorités sont donc amenés à élaborer des règles d'exploitation pour préserver le gisement, tels la création de licences pour les navires, de quotas et de limitation du temps de pêche. L'activité de la pêche à la coquille oscille depuis entre pénurie et abondance, mais la coquille reste une production noble, tant du point de vue de l'économie que celui de l'image de marque, et bien sûr de la gastronomie. Car c'est la gastronomie qui est au départ de la fête : en 1991, le Comité départemental du tourisme était sollicité par 3 ministères (agriculture, éducation nationale, culture et tourisme) pour proposer une fête liée à la gastronomie française, à même de représenter la région.

*Débarquement de coquilles à la criée d'Erquy.*



2 journées de 1995. La fête "tourne" entre St-Quay-Portrieux, Loguivy-de-la-Mer et Erquy.

Enfin, l'an dernier, la coquille St-Jacques de la baie de St-Brieuc a été le premier coquillage français à être certifié. La certification, qui vise à contre les importations étrangères aux normes plus laxistes, porte sur l'appellation "coquille St-Jacques", l'origine, la date de pêche et le délai d'expédition. ■

Foire de Dinan les 20-21 et 22 avril

### La création pâtissière d'un maître-artisan

**P**atrick Mazoyer, pâtissier créateur dinannais prolifique, récidive dans la mise au point d'une nouvelle spécialité gustative.

Le nom sera révisé en exclusivité à l'occasion de la Foire du Pays de Dinan des 20, 21 et 22 de ce mois : seule indication fournie par Patrick Mazoyer, la pâtisserie se veut être "un produit du terroir, à base de pommes, poires et pruneaux...". Ce pâtissier cherche à promouvoir le savoir faire artisanal "pour se démarquer de la grande distribution. Pour les artisans, le moyen d'échapper à la sinistrose est de créer plus et plus."

On lui doit déjà le Florig, une viennoiserie fourrée destinée

aux boulangers bretons, puis les "Corbelets de Dinan", une confiserie élaborée conjointement avec deux autres pâtissiers : les "Corbelets" ont eu le prix national du 1er Challenge des pâtisseries innovantes. Noter que le champion cycliste Bernard Hinault, amateur de bonnes pâtisseries, sera présent sur le stand de Patrick Mazoyer. ■

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 15

## MÉMO

### Breiztel à Brest

**S**t-Malo a Prestel. Brest aura Breiztel. Un salon professionnel des métiers de bouche aura lieu au parc de Penfeld du 12 au 14 mai. L'objectif : accueillir principalement les équipements et les secteurs de l'agro-alimentaire et imposer une image régionale et humaine. 150 exposants et 8 000 visiteurs sont attendus. ■

*Revs. 51 33 80 33.*

### Formation des élus locaux

**L'**ARIC (Association régionale d'Information des Collectivités territoriales) - organisme agréé par le Ministère de l'Intérieur - propose aux élus des cours d'apprentissage à utiliser les outils informatiques indispensables pour présenter un texte, réaliser un tableau, effectuer des calculs, 5 journées de formation les samedis : - 13 avril et 11 mai : traitement de texte Word 6 sous Windows ; - 27 avril : tableur Excel 5 ; - 4 mai : un intégré, Works 3. ■

*Revs. ARIC - 99 41 50 07.*

### TRO-BREIZH

★ Le 29 avril à Rennes-Villejean, exposition de voitures et motos d'hier et d'aujourd'hui, bourse d'échanges. ★ Championnat de France de scrabble à Nantes le 8 avril. ★ Sonia Le Bourbouch, 17 ans, étudiante de Sorèze, a été élue miss Bretagne. ★ Du 6 au 8 avril à Guernesquin, 13e salon des antiquités et de la brocante. ★ Sainclair-Duval (Nantes) investit en Italie, Espagne et Chine. ★ 1ère nuit des talents le 30 mai à Rennes à Sup de Co. ★ Le 25 avril à Nantes salon Création et reprises d'entreprises. ★ Foire expo de Ploegastou les 20 et 21 avril. ★ Jean-Claude Daunat investit 45 millions à Guingamp pour une nouvelle usine de Bistrot-Quick (restauration rapide). 50 à 100 emplois prévus. ★ Le 29 avril à Nantes 2e assises de la Fédération nationale des centres-ville. ★ Le châteaui Victor-Pleven va être transformé par Denis Konert en bateau-musée ancré à Lorient H 16. Foire à la brocante à Camaret les 20 et 21 avril. ★ Les 3 600 hectares des marais salants de Guérande viennent d'être classés "grand site". ★ Le 28 avril au Pazo foire aux armes de collection. ★ Foire du Pays de Lorient du 10 au 12 mai. ★ Les 27 et 28 avril, foire biologique et artisanale à Meliac. ★ Premier salon économique et culturel du Pays de Brocéliande à Tremelin-Offendé du 14 au 16 juin. ★ Fête médiévale au château de Suscinio les 29 et 30 juin. ■

## Transport aérien : une année de transition

**C'est à l'heure de la déréglementation à tout crin que le transport aérien, paradoxalement, va renouer avec le profit. Du moins, les experts le pronostiquent-ils, et chacun sait que les experts, parfois se trompent. Quoi qu'il en soit, les effets de cette reprise, qui se feront sentir pour la seconde année consécutive, ne seront pas ressentis partout, de manière équivalente et les régions seront, une nouvelle fois, les dernières à bénéficier de cet effet dont l'impulsion nous vient en droite ligne des Etats-Unis.**

C'est en effet outre-atlantique que la situation économique des 9 principales compagnies a enregistré un bénéfice, sur le 1er semestre 95, de plus de 4 milliards de francs (à rapprocher des 1,3 milliard de pertes enregistrées en 1994 sur la même période).

De même, les transporteurs nord-européens ont-ils affiché des résultats en progression, respectivement de 70 % et 40 % sur cette même période. Il convient, pour ce qui concerne notre région, de pondérer l'enthousiasme international et la réalité du tissu encore fragile de certaines compagnies régionales fait qu'elles n'atteignent pas le brillant état de santé des mastodontes américains.

### Attention, région !

La libre concurrence qui s'ancre entre les compagnies européennes et, de fait, la fin du monopole d'Air Inter, sont les prémices d'une nouvelle organisation du ciel régional qui passera également par un schéma aéroportuaire et la création d'un fonds de pérennisation à destination des lignes "non rentables" mais indispensables au développement régional. Il est prématuré, voire présomptueux, de tenter une analyse des effets positifs ou dynamiques que cette nouvelle situation entraînera. Signalons que Brit Air, en franchise, des lignes par Air Inter. Toutefois, il faut noter combien la position excentrée de la Bretagne par rapport au cœur de l'Europe et aux flux de ses marchés et de ses échanges rend fonde-

mentale la présence d'un excellent maillage d'aéroports ainsi que la fréquence et la variété des relations non seulement radiales, c'est-à-dire avec Paris, mais inter-régionales et internationales avec les principales métropoles européennes notamment.

Si l'évidence de ces liaisons apparaît clairement (et il suffit de regarder une carte de géographie et le schéma directeur des TGV pour s'en convaincre) il reste encore à surmonter de nombreux handicaps parmi lesquels les usagers et notamment les chefs d'entreprises relevant en vrac des horaires parfois inadaptés, des fréquences insuffisantes, des tarifs prohibitifs et une politique de gestion du fret à la petite semaine.

### Des aéroports d'inégale importance

Avec ses 8 aéroports, la Bretagne a reçu en 1995 environ 2,5 millions de passagers, c'est-à-dire à peu près ce que Bordeaux, à elle seule, génère comme trafic.

Encore faut-il détailler plus finement ce chiffre puisque la moitié de ces passagers concerne l'aéroport de Nantes et les 2/3 Nantes et Brest.

Au total, 6 aéroports se partagent donc seulement 800 000 passagers environ ce qui, économiquement parlant est peu mais ce qui, à contrario, constitue un axe vital de développement ou, à tout le moins, de non-régression des économies territoriales concernées. La notion d'importance s'apprécie donc dans toute sa relativité



Le siège social de Brit Air.

selon que l'on retient le nombre de passagers (encore convient-il de faire la part de l'international) ou l'impact économique. A cet égard, le bras de fer engagé entre la Cornouaille (capitale Quimper) et Air Inter est exemplaire.

Petit poucet à côté de Brest, contrarié par la présence de Lorient (ce qui réduit considérablement son développement au Nord comme au Sud), l'aéroport de Quimper joue à fond la carte de la spécificité et de la Cornouaille.

| Les vols réunissant plus de 100 000 passagers/an (source 1995) |  |
|--|--|
| > 400 000 :  | Brest-Paris (408 000)                            |
| > 300 000 :  | Nantes-Paris (360 000)                           |
| > 150 000 :  | Lorient-Paris (198 000) et Nantes-Lyon (180 000) |
| > 100 000 :  | Quimper-Paris (133 000)                          |
| Répartition des 2,5 millions de passagers en 1995 et (% 1994)  |  |
| Nantes :   | 1 150 000 (+ 8 %)                                |
| Brest :  | 536 000 (+ 0,1 %)                                |
| Rennes :   | 238 000 (+ 1,2 %)                                |
| Lorient :  | 201 000 (+ 9 %)                                  |
| Quimper :  | 172 500 (+ 8,2 %)                                |
| Lannion :  | 75 500 (+ 4 %)                                   |
| Dinard :   | 49 000 (+ 25 %)                                  |
| St-Brieuc :  | 16 600 (+ 4 %)                                   |

Cela se traduit par des essais de rotations avec Roissy (dont l'initiative n'est pas nouvelle puisqu'elle remonte à l'ère Bécam au milieu des années 80), des mises en place de liaisons spécialisées avec des destinations vacances, etc...

Dans le même temps, Air Inter, au nom de la rentabilité, diminue la capacité des avions, pratique des tarifs assez largement supérieurs à ceux des liaisons voisines ou comparables et ne rend pas prioritaires la régularité ou la ponctualité de sa ligne (d'ailleurs alfrétée).

Le fonds de compensation apportera sans doute une légère amélioration mais ne saurait à lui seul résoudre ce problème, quel que soit d'ailleurs le résultat de l'appel d'offres aujourd'hui lancé sur la ligne, et dont il se murmure que le gagnant pourrait être... Air Inter.

Ajoutant à ce tableau l'ouverture, en juin de l'interconnexion TGV à Massy qui permettra de relier directement (donc sans changer de train ni de gare) Nantes, Rennes ou Brest à Roissy et à Lille, on voit combien est fragile le maillage aérien du Grand Ouest qui devra son salut, ou à tout le moins sa pérennité, à un développement très volontariste des liaisons inter-régionales ou internationales.

En attendant, bien évidemment, l'éventuelle ouverture d'un nouvel aéroport inter-régional de Notre Dame des Landes (voir n° de mars) destiné à remplacer à terme Nantes Atlantique et à redistribuer les cartes en Bretagne orientale.

Ce sera en 2010. D'ici là, de nombreux alto-stratus auront traversé le ciel breton !

### Europe : le trafic aérien régional en augmentation de 15 %

Les compagnies aériennes régionales européennes sont

devenues indispensables. Moins connues que les grandes, elles sont au moins aussi sûres et veulent le faire savoir.

Dans l'ensemble le transport aérien régional en Europe se porte plutôt bien pouvant faire état d'un taux de croissance semestriel 1995/94 de son tra-

fic passagers proche de 15 %. Il se doit de le faire savoir comme de clamer haut et fort qu'il est indispensable à la vie économique des régions (plus de 2 500 villes européennes ne sont reliées entre elles que par des avions de transport régional).

### Brit-Air : au delà des frontières

Reconnue Compagnie Régionale de l'année 94/95 par le magazine américain Air Transports World, Brit Air exporte les ailes bretonnes au delà des frontières - théoriques - de notre région (1).

Les passagers qui volent entre Strasbourg/Bordeaux et Madrid, par exemple, sont sous couleurs successives d'Air Inter et Air France, dans des appareils de Brit Air (en l'occurrence des Canadair Regional Jets, bi-réacteurs d'une cinquantaine de places, extrêmement rapides et très confortables et n'ayant rien à envier à leurs grands frères les Airbus).

Les raisons invoquées pour le choix de Brit Air comme Compa-

gnie de l'année ont été les suivantes :

"Brit Air a réussi à concilier rentabilité et croissance soutenue grâce à son professionnalisme, sa créativité et la qualité de son service. En complément de sa vocation principale de transport de passagers, la compagnie a su développer avec succès de véritables pôles industriels : un service de maintenance d'avions composé d'une centaine de personnes et Icare (filiale du groupe Brit Air) qui assure la formation des pilotes et des mécaniciens..."

Des raisons qui ne sont naturellement pas étrangères à la confiance manifestée par les grandes compagnies à Brit Air pour leurs affrètements et qui ont permis la reprise

l'an dernier de la ligne Rennes-Paris et l'ouverture de la ligne Paris-CDG/Bristol.

Depuis le 1er mars dernier, de nouveaux tarifs attractifs ont été mis en place, sur certains vols, vers Lyon et respectivement Caen, Le Havre et Deauville avec une réduction de 30 % pour tous les aller-retour et pour les jeunes, étudiants, familles et seniors en aller simple.

De nouveaux tarifs interrégionaux ont également été mis en place via Lyon pour rejoindre, avec Air Inter, les principales métropoles françaises. ■

(1) Rappelons, par ailleurs, que Xavier Leclercq, père de Brit Air, avait été élu Breton de l'année 1994 par les lecteurs de notre magazine.

# FINIST' AIR

## Dépaysement total

**OUESSANT**  
A 15 mn de BREST  
Tél. 98 84 64 87

**BELLE-ILE-EN-MER**  
**INSUL' AIR**  
A 15 mn de LORIENT  
Tél. 97 31 41 14

Tarif de groupe à partir de 3 personnes sur réservation

Toutes les dix secondes décolle ou atterrit en Europe un avion de compagnie régionale avec un taux élevé de sécurité (en 1994, les compagnies transportaient 44 millions de passagers en n'ayant à déplorer que trois passagers tués).

La bonne santé du transport aérien régional en Europe se

reflète dans quelques résultats statistiques concernant le premier semestre de 1995.

Son taux de croissance semestriel 1995/94 est de 15 % (identique à celui du 1er semestre). Le coefficient moyen d'occupation des sièges a été de 52,9 % soit 1,3 point de mieux qu'un an plus tôt.

Le nombre total d'heures de vol a augmenté de 8,5 %. La distance moyenne d'une étape et le durée moyenne d'un vol ont augmenté respectivement de 1 % et 2% (428 km et 1,07 h). La capacité moyenne unitaire est passée à 53 sièges (+ 5 %).

Le nombre d'avions à réaction exploités dans les flottes des

transporteurs a progressé de 4 % ; il atteignant 104 au 30 juin dernier (source ERA - Association des compagnies aériennes régionales) qui compte aujourd'hui plus de 180 membres, dont 53 compagnies aériennes, 36 aéroports, 25 constructeurs. Ses compagnies membres ont transporté l'an dernier 44 millions de passagers. ■

### Finist'Air : les îles à portée d'aile

Depuis quinze ans, Finist'Air met Ouessant à 15 mn de Brest et sa petite sœur jumelle, Inist'Air, rapproche dans les mêmes conditions Lorient de Belle-Ile-en-Mer. Assurant une mission de première nécessité, la continuité territoriale, et permettant notamment aux îliens de rejoindre dans les meilleures conditions de rapidité et de sécurité les correspondances vers Paris, Finist'Air permet aussi de goûter aux joies du dépaysement total dans ce rapide mais magique survol de l'extrême-ouest breton.

Les locaux et techniques et l'aérogare spécialisée de Brest-Guipavas ont pu être réalisés grâce au concours du Conseil général du Finistère, rejoint par celui du Morbihan pour l'acquisition des appareils dont le Cessna Grand Caravan rapide, sûr et confortable. Parallèlement et sous l'infatigable impulsion de Robert Le Thous, Finist'Air assure des formations de pilotes et de techniciens.

Avec une équipe forte d'une dizaine de personnes réparties entre le siège de l'exploitation à Guipavas et l'escala de Belle-Ile-en-Mer, Finist'Air assure également le transport du fret et les transports sanitaires lorsque nécessité s'en fait sentir. Elle est le véritable lien aérien entre l'extrême ouest et ses îles pour le plaisir et la satisfaction de tous les usagers, de tous ses clients qui sont devenus, pour beaucoup, des amis. ■

De l'Internet à l'Intranet : la nécessaire mutation des professionnels de l'information. Journée d'étude organisée par l'ADBS-Bretagne et l'Antenne Bretagne de l'école nationale supérieure de Cachan. Le 10 avril à Brest. *Ren. 99 28 60 75 - Fax. 99 28 67 80*

## Dinard et les îles anglo-normandes

Sur les 11 aéroports de l'Ouest, 6 ont augmenté leur nombre de passagers. Dinard est en tête avec 25 % d'augmentation. En 1995 "Aurigny Air Services" a transporté à elle seule 45 000 passagers vers les îles anglo-normandes (Jersey et Guernesey). Plus de 4 000 passagers ont ensuite prolongé leur

trajet vers Londres avec British Airways à partir de Jersey.

Traduit en % Aurigny Air Services a transporté plus de 93 % du transport total de l'aéroport de Dinard. Ian Le Moigne, directeur de marketing, explique que le gain de temps par avion vis-à-vis des bateaux donne aux visiteurs des îles beau-

coup plus de temps pour se détendre ou faire du shopping détaxé.

La compagnie offre un service toute l'année avec trois vols tous les jours vers Jersey et 4 vols par semaine pour Guernesey. Depuis le 31 mars, les vols sur les deux lignes sont quotidiens avec plusieurs vols par jour. ■

### MER

## "Gloire à la Marine Marchande" : les Bretons en première ligne

Cette inscription gravée sur le célèbre monument de Pampol est le titre d'un exceptionnel rendez-vous que nous donnent les anciens "du commerce" le samedi 27 avril au Village de Vacances "Vacancier" de Mir-de-Bretagne. De 14 à 18 h, des personnalités et le public sont invités à visiter une exposition des travaux des navigateurs qui sont présents dans de nombreux domaines, municipaux, associatifs, et aussi réalisés, non sans talent, des œuvres littéraires, artistiques, artisanales.

L'Institut culturel de Bretagne et Armor magazine seront présents et apporteront leur témoi-

gnage de sympathie aux gens de mer. C'est l'ACOMM qui organise cette rencontre, 50 années après la renaissance de la Marine Marchande française. C'est en 1946 que les premiers "Liberty", "Park" et "T2" furent confiés aux armateurs français par les alliés. Majoritairement bretons, par leur discipline et leur professionnalisme, les équipages permirent la constitution d'une flotte de commerce remarquable, une des toutes premières du monde.

Aujourd'hui, les marins se souviennent et, à la faveur de cette initiative, entendent prouver qu'ils sont actifs dans de nombreux domaines. Originalité : le

public pourra converser avec des capitaines qui répondront à toutes les questions sur le métier de marin et la flotte de commerce.

L'Institut culturel de Bretagne décrètera un prix à l'exposant dont les travaux enrichissent le patrimoine culturel maritime breton.

Le dimanche 28 avril, une messe du souvenir sera célébrée.

Il est encore possible de participer à ces journées. Renseignements : J.C. Brault - 96 83 20 60. Quant à l'exposition du 27, son entrée est gratuite. ■

GEORGES GENDREAU

### RÉSEAU

## Technopoles : le soutien aux jeunes entreprises

Le réseau des sites technologiques bretons, créé en 1988, regroupe aujourd'hui : Anticipa Lannion-Trégor, Brest Iroise, la technopole Quimper Cornouaille, Lorient Technopole, le Parc d'innovation de Bretagne Sud (Vannes) et Rennes-Atalante.

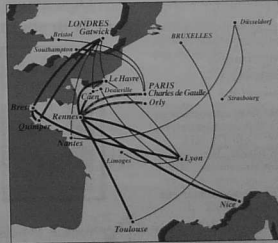
Le rôle du réseau est de détecter des besoins d'étude (études de marché, de propriété industrielle...) et d'organiser des formations et des suivis de gestion pour les jeunes entreprises de technologie ou les laboratoires de recherche.

Le calendrier prévoit deux journées à Brest, en avril (thème : "Le créateur d'entreprise et son banquier") et dans le Trégor, en mai (thème : "La mise en place d'un tableau de bord"). ■



## LA BRETAGNE EN LIGNE DIRECTE AVEC 200 VOLS PAR SEMAINE

Créée en Bretagne en 1973, BRIT AIR a permis depuis plus de 20 ans de faire gagner aux hommes et aux femmes du temps sur le temps, en leur offrant toujours plus de choix, de services et de confort... avec le sourire ! Aujourd'hui, sur notre réseau et en partenariat avec Air Inter Europe et Air France qui nous ont accordé leur confiance, nous assurons plus de 120 vols par jour en France et en Europe. Sur nos lignes desservant la



Bretagne comme sur toutes les autres, vous pourrez apprécier nos horaires adaptés à vos déplacements et nos formules répondant à tous vos besoins : abonnements (nominal ou société) pour bénéficier de 30 % de réduction (en moyenne sur le plein tarif), et aussi des tarifs week-end, vacances, seniors, jeunes... pour s'envoler encore plus souvent ! Ces qualités qui font BRIT AIR, appréciez-les sur toutes nos lignes.

Renseignements - réservations : votre agence de voyages ou BRIT AIR (16) 98 62 77 77



APPRECIER LES ATOUTS DE NOS LIGNES

# CULTURE

## Bientôt une chaîne TV en gaélique

La République d'Irlande et le Nord vers un accord ? RTE et UTV, les chaînes de télévision situées des deux côtés de la frontière, investissent en force dans la production indépendante irlandaise. En octobre, une chaîne hertzienne en langue gaélique irlandaise - *Teilifís na Gaeilge* (TnaG) - sera lancée. Des co-productions sont également envisagées avec la Bretagne et les autres nations celtiques...

Les investissements en production de programmes indépendants irlandais devraient tripler en 1996. Le réseau scandinave TV3, soutenu par l'Ulster Television de Belfast, sera fortement impliqué. La *Radio Telefís Éireann* (RTE), télévision d'État de la République d'Irlande, a annoncé un plan d'investissement de 55 millions de francs, destiné à des productions indépendantes.

### Le paysage audiovisuel irlandais en ébullition

Mais c'est à l'extrême-ouest, au cœur du Connemara, dans les Gaeltacht, que l'événement de l'année va se produire. En octobre 1996 sera lancée la *Teilifís na Gaeilge* (TnaG), une chaîne toute en irlandais. "Il va y avoir un accroissement considérable des productions indépendantes en gaélique et en anglais" indique Cathal Goan, directeur général de la nouvelle chaîne. TnaG va investir 55 millions de francs pour la production de programmes indépendants cette année, et plusieurs dizaines de millions dans les trois années à venir, pour produire un sitcom quotidien en langue irlandaise, il s'appellera "Ros na Rún" (en français "Le secret de Ros"), petite bourgade des Gaeltacht.

### Une chaîne pour 500 000 personnes

Le marché de la chaîne est de 500 000 téléspectateurs potentiels. Plus de 90 % des foyers de la République pourront recevoir la nouvelle chaîne dès son lancement. C'est le gouvernement irlandais

lui-même qui apporte la majeure partie des 128 MF de la construction de la station, et des 80 MF de son fonctionnement annuel. 50 MF proviennent directement de RTE.

La jeunesse irlandaise a été identifiée comme la principale concernée par les futurs programmes, particulièrement la tranche des 6-14 ans. RTE fournira gratuitement une heure de programme par jour à TnaG. Des producteurs indépendants feront de même.

Le service infos sera "tourné vers les gens, avec priorité à l'image", et sur certains événements sportifs.

### Des programmes européens et... irlando-bretons

Plus de 90 % des programmes de TnaG seront originaires d'Europe continentale, et inédits en Irlande. Bien que la chaîne soit en gaélique, elle a pris la décision de ne pas doubler les programmes dont elle dispose déjà en anglais.

Des fonds de l'Union Européenne sont déjà disponibles pour du doublage en gaélique, des sous-titrages et des collaborations pour échange de programmes avec d'autres chaînes européennes. Des co-productions inter-celtiques avec les Gallois, les Écossais et les Bretons réduiront aussi considérablement les coûts de production.

Toutes les émissions de TnaG seront sous-titrées en anglais sur télétexte, alors que des sous-titres en gaélique seront

disponibles pour les personnes apprenant cette langue. TnaG veut aussi rompre avec le seul cadre de chaîne TV : elle va même aider les petites entreprises d'Irlande à développer leur marketing, leur créativité et leurs affaires ! Un projet d'État ambitieux pour un petit pays celle qui progresse et se découvre encore chaque jour, lentement mais sûrement. ■

FANCH GAUME

## Descartes et la Bretagne



Né le 31 mars 1596 en Touraine, le grand philosophe René Descartes dont on fête le 400<sup>e</sup> anniversaire (ci-dessus un timbre émis à cette occasion) n'était pas Breton mais avait des liens solides avec notre pays. Son père s'étant remarié avec la fille du premier président du Parlement de Bretagne, la famille s'installa à St-Jac-sur-Erdes, au château de Chavagne, où René passa son enfance et une partie de sa jeunesse. Il revint ensuite à plusieurs reprises dans la région. ■

## St-Malo intra-muros

### Le dernier Helias



La Maison des poètes et des écrivains à St-Malo (5, rue du Pelicot) présente tout le mois d'avril en exposition "Ventre à terre l'aventurier", le dernier conte de Per Jakez Helias, illustré par une suite de 17 tableaux en camaïeu de Dodik, un livre d'artiste reproduisant le texte manuscrit de P.J.H. et 6 gravures originales de Dodik, réalisées par l'Atelier Tugdual (en semaine de 14 h 30 à 18 h). - Ateliers de poésie animés par François Rannou les 4 avril, 2 mai et 6 juin de 18 h 30 à 20 h 30. ■

Revs. 99 40 28 77

## Brocéliande et le Graal

Une conférence en français aura lieu le vendredi 5 avril à 20 h 30 au Centre Culturel Breton "Roparz Hemon", place de Verdun à Guingamp. Le thème : "L'Énigme de Brocéliande et du Graal" resplendit dans le pays de Carhaix par recoupements historiques, archéologiques et toponymiques". Animée par Jean-Claude Even. Entrée gratuite. ■

## Langueux : concours photo

Le Service culturel de Langueux organise jusqu'au 6 juillet un concours photo. Quatre catégories de la vie languéusienne : sports, vie culturelle, vie locale, sites et paysages. ■

Revs : mairie de Langueux, service culturel.

## PORTRAIT

### Philippe Durand : scénarios et livres

Une randonnée en début d'année dans l'arrière pays Goëlo entre Pordic et Trémuson. Un groupe chemine en silence, s'arçonnant contre un mauvais vent d'hiver... Une petite phrase entendue "après la guerre d'Algérie, j'ai posé le fusil et j'ai pris une caméra". Envie d'en savoir plus tout à coup.

Philippe Durand a été, est, cinéaste, romancier, ethnologue. Sa passion, la Bretagne, et sa recherche angossée de l'humain l'ont amené à écrire scénarios et livres.

Après avoir bourlingué plusieurs années en Centre-Bretagne, il vit désormais à Paris et s'efforce, même en retraite, de travailler deux heures par jour à écrire.

**Des films bilingues**  
Philippe Durand, c'est le symbole de l'homme pressé, toujours en quête d'idées, de projets à saisir au vol quand l'inspiration l'agite.

Les raccourcis de sa vie c'est pêle-mêle : l'écriture de fictions pour les premiers téléfilms bilingues breton-français ("Histoire du soldat Fransez"), c'est aussi des émissions coups de cœur pour TF1 "Le Pays blanc", "Les paludiers de Guérande", la création d'une "unité de production bretonne" ciné Breizh, la radio avec RBO...

Dans le tabernacle de ses souvenirs, 3 ancres forts : "mon père était ouvrier à Saint-Nazaire. Les communistes m'ont ouvert l'esprit. Je leur dois beaucoup" même s'il est devenu par la suite critique à leur égard.

"La guerre d'Algérie a été mortelle" (★)

### L'après mai 68 breton

Mais 68 puis la découverte de la culture bretonne (70/76) ont été pour lui "une grande



époque d'enthousiasmes et d'ardeurs à créer".

### Anthologie de la chanson en Bretagne

C'est à cette période de conflits (la guerre du lait, le Joint Français, les Kaolins de Plémet, St-Garreue Big Ditchmann) qu'il fait du collecte de chansons dans les Monts d'Arrée avec Kristen Noguez. Il édite en 1976 aux éditions Oswald un superbe livre "Anthologie de la chanson en Bretagne Tome 1", un livre dense de 390 pages qu'une nouvelle génération redécouvre. Le tome 2 n'est jamais sorti.

**Abazán**  
Signalons aussi un petit ouvrage "Mort d'un indien" aux éditions du Parhélie, qui conte en 1983 un accident nucléaire vécu par Abazán dans les landes bretonnes. Un livre prémoniteur de ce qu'on put vivre les habitants de Tchernobyl quelques années plus tard !

## Diwan : Raktres an trede skolaj

S'avez ez eus bet ur gevredigezh gant tud eus skolioù Naoned, Sant-Nazer, Baud, Guened, An Oriant, Kemper, Bannaleg ha Tregon evit sevel un trede skolaj er Morbihan.

Kroget o deus da labourat e 1994.

16 bugel a oa e CM2 ar skolioù-se e miz Kerzu 96 hag 20 er CM1. Spi o deus neuze gelllet digeriñ anezh an distro skol

### Un homme insatisfait

A cœur ouvert, l'homme ne cache pas ses blessures, son insatisfaction de ne pas avoir été compris et reconnu d'emblée en Bretagne. Il est de ceux qui osent, avancent envers et contre tout. C'est la force des pionniers d'aller à contre courant et ne pas forcément engager...

Il a connu les vicissitudes de l'édition, de la télévision, de la production. Son livre, "Anthologie de la chanson en Bretagne" n'a pas pris une ride ! Il est à souhaiter qu'il soit réédité et que le 2<sup>e</sup> tome de cette série interrompue puisse être publié. ■

PIERRE FENARD

★ Philippe Durand a réalisé durant la guerre d'Algérie un film en 16 mm, intitulé "secteur postal 89.098". Ce film a été créé par la commission de contrôle des films cinématographiques pour son caractère provocateur qui s'affirme comme un encouragement à l'indiscipline militaire.

## Staj brezhoneg komzet

Adaliek ar yaou 1844 de 9 eur betek ar sul 21/04 da 5 eur. Ne vo degemeret nemet ar re o deus ul live bremaek e brezhoneg (trel-etre-uhell).  
Priz : 850 L. gant pep tra (diskar-breiz, 700 L) Chekmou e anv Skoll an hantenn. Lec'h : Kreizenn klasoù glas, 5, hent an dachenn sport, 22160 Ar Chapel Nevez. ■

## Des enseignants !

Les classes breton-français dans l'enseignement public connaissent une progression importante de la demande depuis quelques années. Mais il existe aujourd'hui une réelle pénurie d'enseignants bilingues. Seul espoir pour la prochaine rentrée : les demandes de mutation d'enseignants bretonnants actuellement hors Académie de Rennes. Les candidats peuvent obtenir leurs renseignements auprès de Div Yezh - APEIB, 23, rue Marcel Sangry, 22110 Rostrenen : 96 29 23 33. ■

## "Les images du bonheur"

Les studios Foci (photographes) ont organisé un concours national. Au palmarès figurent 15 photos réalisées par des Bretons. Parmi elles signalons le cliché de Veronique Martin, d'Ancenis (Loire-Atlantique) montrant un enfant tentant d'attraper la cigarette mais de son grand-père. ■

## Les routes du Tro Breiz

Suivre les traces de sept saints fondateurs de Bretagne : telle est la vocation du Tro Breiz. Aujourd'hui, deux associations revendiquent la promotion de ce pèlerinage. Les chemins du Tro Breiz qui depuis deux ans organisent déjà des marches, l'été (98 69 16 53) et la "Route historique du Tro Breiz" qui vient de se voir décerner le label de la Caisse nationale des Mouvements historiques. Cette acquisition vient de sortir une plaquette de présentation de cette route en six langues (96 83 10 22). ■



**LIVRES** par Yann Poilvet

**Un ouvrage qui fera date**  
**Le dictionnaire du patrimoine breton**

Quatre ans et demi de travail pour réaliser, en 1 000 pages et 1 000 illustrations, avec la collaboration d'une cinquantaine d'auteurs, le "Dictionnaire du patrimoine breton" : c'est l'ambitueuse réalisation qu'entreprend l'association Bretagne-Histoire.



L'ouvrage, disponible en librairie à l'automne 2000, intégrera un CD-Rom qui complètera l'écrit par des extraits de films, de chansons, de musique, des voix... Il sera édité par les éditions Apogée, spécialistes de l'histoire et de la culture bretonnes.

Aïan Croix, professeur d'histoire à l'Université Rennes 2, et Jean-Yves Verfaur, conservateur en chef du Musée de Bretagne, dirigeront ce travail collectif. Le Conseil régional de Bretagne et le CMB contribueront à la réalisation d'un ouvrage qui fera référence et qui sera, grâce à ces aides, accessible au grand public à un prix raisonnable, de l'ordre de 500 F.

**HISTOIRE**

**The sons of the ermin**  
**A history of Brittany**

Ce livre, qui vient de sortir en Irlande du Nord aux Editions An Clochan, est la première histoire de Bretagne en anglais. Il ne s'agit pas d'une traduction, ou d'une adaptation d'un livre existant, mais bien d'un ouvrage original écrit directement en anglais par un Breton de 44 ans, Jean-Pierre Le Mat, déjà auteur (en français) des "Texans de l'Europe". *The sons of the ermin* est un ouvrage de vulgarisation à l'attention des anglophones. Chaque chapitre débute par un rappel des grands événements mondiaux, ainsi que des événements survenus dans les pays celtiques à la même époque. Le travail de Jean-Pierre Le Mat est avant tout un travail de logicien, qui cherche à rendre compréhensibles les comportements. La meilleure méthodologie implique le rejet des complaisances : le chapitre sur Anne de Bretagne en est un exemple, et il surprendra certains, ainsi que ces archives espagnoles qui apportent une lumière saisissante sur les guerres de la Ligue en Bretagne. L'ouvrage se termine par un ensemble de 15 cartes qui retracent l'évolution géographique de la France. (Ed. An Clochan, Belfast, Diffusé en Bretagne par Comp Breizh, 20540 Spézet).

★ **LE DRAGON DE LUMIERE**, par Dominique Lelièvre - Le navigateur Zheng He, héros national en Chine, y est aussi célèbre que Christophe Colomb en Europe, avec lui on découvre les grandes expéditions qui marquent au XVIe siècle l'éclatante époque des premiers Ming. (Ed. France-Empire).

**LITTÉRATURE**

**Kanaouennou Roparz Hemon**

A-hed e vuzhe e skrivaz Roparz Hemon ur bern kanaouennou, war dounn a bep bro hag e bep mare, Lod a zo anezho barzhonegoù kaer-tre. Al levern-mañ a zo bep skeden-naouez gant Danielle Jégo. (*Hor Vech*, 1, pl. Ch. Pezay, 20260 Lesvenen, 75 p. 148 x 21 - golo lufrus, 40 fr.)

★ **LECTURE FLECHÉE** - *Phidre*, de Racine - *La bête humaine*, d'Emile Zola. Le texte intégral de deux grands classiques accompagnés d'un parcours rapide de l'essentiel. (Ed. Marabout).

**Des idées nouvelles à l'aube du troisième millénaire**  
**Du bon usage de la vie**  
**un nouveau livre de Bernard Besret**

Bernard Besret a été, après Dom Alexis Presse, le prieur de l'abbaye de Boquen à sa période de recherche de 1965 à 1969 avant d'être destitué de ce poste. Son nom a fait le tour de l'Europe des rédactions. Aujourd'hui il travaille à la Cité des sciences de La Villette, publie de nombreux livres, ayant pris distance sur ses propres chemins de vie.



Bernard Besret (ph. Pierre Fenard).

Un récent sondage réalisé en 1995 à Pléneau-Jugon (territoire sur lequel se trouve l'abbaye, contestatrice jusqu'en 1976 avant de devenir son contraire depuis) le place toujours en tête de la renommée locale. De méchantes langues font courir des bruits suspects : "Bernard Besret est devenu bouddhiste" pour les uns, "anti-religieux" pour les autres. La vérité est plus simple. Dans son nouveau livre, Bernard Besret a voulu, décaillée de toute allégeance à un discours religieux particulier, faire la synthèse du positif de différentes traditions monastiques chrétiennes ou orientales pour tenter une esquisse de règle de vie laïque centrée sur la recherche de l'unité de l'être. En ce sens, ce nouveau livre fera date par les idées nouvelles apportées en cette fin de millénaire en "quête d'horizon vers lequel avancer". Il a quelque chose d'abrupt qui déconcerte. L'auteur utilise un "tu" parfois surprenant pour glisser vers le nous et se termine par 25 pages essentielles où Bernard Besret dit "je". A partir de son expérience personnelle, il permet d'avancer d'interrogations en interrogations et non de certitudes en certitudes, le livre marquant un appel

constant à la conscience de chacun. En cette période de destabilisation, de pertes de repères, l'auteur se risque à trois axiomes majeurs :  
- "TU" "peux faire bon usage de ce que je sais".  
- "NOUS" "avons à réinventer des rites porteurs de sens et d'efficacité".  
- "JE" "pense qu'après le temps de la destabilisation viendra une renaissance".

Un petit livre printanier... La force de Bernard Besret ce n'est pas d'inventer des idées nouvelles mais les placer dans de nouvelles perspectives pour les rendre significatives dans un nouveau contexte culturel et historique. En ce sens il est très proche des thèmes évoqués à Saint-Brieuc par le Théâtre de La Folle Pensée (épique *Suzanne ou les naustronomes*) de Roland Fichet qui, lui aussi, fait le pari d'une renaissance de civilisation, source de nouveaux rassemblements, après la grande crise de cette fin de siècle. Le nouvel ouvrage de Bernard Besret est à conseiller en tout cas aux élèves des classes de philo et à ceux qui guettent, parfois, désespérés, un envers de l'endroit des réinfiltrés humains et dans l'attente de nouveaux signes porteurs d'avenir. ■

PIERRE FENARD  
"Du bon usage de la vie", par Bernard Besret. Ed. Albin Michel.

**SOCIÉTÉ**

★ **ATTENTION ARNAQUEUX**, par Jean-Pierre Pernaüt - Sans cesse nous sont proposés des remèdes miraculeux, des loteries fabuleuses, des vacances de rêve... Ce livre recense quelques-uns de ces mirages auxquels se laissent prendre trop de gens, mais ça manque de précisions. (Ed. TF1).

**SPIRITUALITÉS**

**Les saints bretons de la Côte d'Emeraude**

On accueille avec plaisir cette œuvre, devenue introuvable, de Camille Le Mercier d'Ern ; l'édition originale date de 1931. La couverture étant illustrée comme celle-ci par Christian Riou. A travers la vie historique et (ou) légendaire de ces pieux cénobites qui, dans les temps très anciens, l'ont défriché et humanisé, revit un pays attachant, à la nature généreuse. Comme le rappelle le chant national : "Breizh, douar ar Sent koz, douar ar Vreizh", tout ce qui est spirituel est terrain en Bretagne. Ydeux, Jacut, Malo, Lumaire, Sulac, Servan, Cast et les autres ont été les porteurs de vie, de foi et d'avenir. Il est bon de les retrouver dans ce recueil de récits faits de merveilleux et d'amour. (Ed. La Douvraine, Espace Performance, 61, 55769 St-Grégoire cedex).

**Les Celtes et le druidisme**

La civilisation celte, née en Europe centrale 1 500 ans avant notre ère, se réfère à un passé prestigieux : la tradition occidentale tient d'elle ses racines comme le rappelle Raimondo Reznikow dans un ouvrage enrichi de 200 illustrations. S'appuyant notamment sur l'archéologie et la transmission orale, elle fait découvrir la spiritualité, les connaissances, les valeurs sacrées d'une civilisation qui a laissé de nombreuses empreintes et qui était fondée sur les druides, véritables savants, astronomes hors pair et physiciens émérites qui savaient décrypter le cosmos et donner un sens à notre présence ici-bas. (Ed. Dangles, 400 p. 140 F).

**SANTÉ**

**1840 : Nantes découvre l'homéopathie**

Quand le docteur François Perrussel s'installa en 1840 à Nantes, la médecine officielle était engagée en un combat sans pitié contre l'homéopathie dont les premiers praticiens s'engageaient dans une voie non conformiste, même si elle avait des références indéfectibles. Née en Allemagne, elle arrivait en Bretagne et en France à la fin du milieu du siècle dernier. Un Nantais, le docteur Daniel Geoffroy, comme se la longue et souvent difficile histoire d'une nouvelle



Le docteur Daniel Geoffroy.

m manière de soigner qui essayait les pires sarcasmes de la part de confrères - souvent peu fraternels, 150 ans plus tard, la rivalité absurde et stérile se poursuit entre les deux médecines. Il était bon que soient évoqués le courage et la vie difficile des pionniers comme Perrussel, Brutus Richard, Paul Gabouriau, le Lamballais Destez, Jean-Gabriel Gardley et quelques autres grâce à qui furent soulagés bien des maux. Préface d'Armel de Wismes. (Ed. Opera, 1, allée des Vinaigriers, 44300 Nantes, 140 p. 90 F).

**ALBUMS**

**Curieux de nature**

Le Conseil régional et la DIREN viennent d'éditer *Curieux de nature*, document à la fois technique et pédagogique sur le patrimoine naturel breton. Cet album, accompagné d'une grande carte plantée, met à la disposition des jeunes un inventaire attractif, facile d'accès, dans lequel figurent des données précises sur les milieux naturels, la faune et la flore. *Curieux de nature* a par ailleurs pour objectif d'informer les décideurs sur la protection du patrimoine et de les aider dans leurs choix d'aménagement. (Contact : Odile Brunley - 99 02 96 84).

★ **POCKET** - *Un beau soir sans pudeur*, par Paul Vergun : une nuit pour vivre des fantasmies... *Le passager*, par Charles Johnson : récemment affranchi, un esclave s'embarque pour l'enter... *Dolores Clubbarne*, par St. King : une gouvernante perverse et une vieille dame indignes.

**GUIDES**

**"Randonnées en Pays Gallo"**

Trois dimanches sur quatre, sous la pluie, le soleil ou le vent, Marc Faucon, le Tréguésien, marche seul ou avec l'association Le



Marc Faucon (ph. Pierre Fenard).

**Marc Faucon marcheur-passion**

Griffon Randonneur (185 adhérents). C'est pour l'ancien militaire une passion totale, un art de vivre.

L'homme qui marche a un secret : la découverte du patrimoine au détour d'un chemin. Ses carnets de route l'ont mené à réaliser par petites étapes de 1983 à 1987 l'itinéraire de

**LÉGENDAIRE**

**L'épopée irlandaise**  
**LE CYCLE DE LA BRANCHE ROUGE**

Un universitaire, Roger Chauviré, nous fait découvrir un monde étrange, empreint de bruit et de fureur. Il y place la présence du héros celtique plein d'ardeur guerrière, sujet aux métamorphoses fantastiques et que seuls arrêtent les interdits magiques : ici, c'est Cúchulainn que son destin conduira à une existence sacrificielle hors du commun. (Ed. Terre de Brume 260 p. 119 F).

★ **COMPAGNONS ET BÂTISSEURS**, par François Icher - Les meilleurs récits de compagnonnage transmis de chantier en chantier, de corporation en corporation, un univers fraternel avec ses légendes et ses traditions. (Ed. Jacques Grancher, 98, rue de Vaugrard, Paris, 224 p. 109 F).

**RÉGIONS**

**Une nouvelle collection**

Animée par Hélène Ficaud vient d'être créée la première collection de livres au format de poche consacrés aux régions de l'hexagone. Les premiers titres sont consacrés à l'Île-de-France, au Nord-Pas de Calais, enfin à la Bretagne, ce dernier ayant pour auteur un journaliste rennais, Jean-Luc Poussier. Nous ne le présenterons pas car il ignore l'Île de notre pays. (Ed. Lecl).

**Président de la commission technique du Comité départemental de la randonnée pédestre (23) il vient de publier "Tours en Pays Gallo", ouvrage tiré à 3 000 exemplaires et sous-titré "De la Rance au Gouët, Saint-Brieuc, Dinan, Loudéac". Il est une refonte totale de la précédente édition sortie en 1980. Marc Faucon réussit le tour de force de présenter des circuits de 2 à 8 jours soit 600 kilomètres de randonnée !**

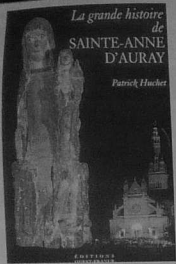
Le guide présente des cartes au 1/250000 : tous les moyens d'hébergement sont inventoriés. Alternent conseils et descriptions des sites. ■ P.F.

Ce topo-guide de qualité est en vente dans les offices de tourisme ou par correspondance à Marc Faucon, 29, rue René Basin, 22500 Tréguier, 90 F.

**Bottin mondain 96**

Carnet d'adresses unique depuis 1903 et guide pratique de prestige, le *Bottin mondain* 1996 vient de paraître, avec le *Petit mondain*, opuscule répertoriant par région, pays étranger, DOM-TOM et par ordre alphabétique, les familles inscrites à la liste mondaine.

Dans l'édition 1996, habillées de bleu clair, on trouve, outre les chapitres "Portraits" et "Prestige", plus de 80 rubriques de renseignements et de services ainsi qu'une dizaine d'articles de réflexion rédigés par des grands professionnels sur des thèmes d'actualité tels le "Monde des Sports", "Vie du Patrimoine", "Sports et loisirs" et le chapitre "Bien-être", guide de l'art de vivre à la française. (15, pl. de la Madeleine, Paris).



CITÉS ET PAYS

La grande histoire de Sainte-Anne d'Auray. Le 25 juillet 1624, Yves Nicolazic, humble laboureur du village de Keranna, en la paroisse de Plenevet, est le témoin d'une apparition qui lui dit : "Ne craignez rien, je suis Anne, mère de Marie. Dites à votre recteur que, dans la pièce de terre appelée le Boconnou, il y a eu autrefois une chapelle dédiée en mon nom. Il y a 924 ans et 6 mois qu'elle est ruinée. Le desiré qu'elle soit rebâtie au plus tôt parce que Dieu veut que j'y sois honorée".

En dépit de l'hostilité du recteur et de sa propre famille, Yves réussira à faire construire une chapelle dédiée à Sainte-Anne. Depuis le premier pèlerinage, les 25 et 26 juillet (625, des millions de fidèles y sont venus honorer "Madame Sainte-Anne". Dans cet ouvrage, Patrick Huchet fait d'une plume un point complot sur l'histoire de Sainte-Anne d'Auray (Ed. Ouest-France, 224 p, 98 F).

Histoire de Bréhand

Présentée par son maître Gérard Langlais, qui a pris le relais de notre ami René de Foucaud, la vie à travers les siècles d'une commune rurale de 1 300 habitants entre Lamballe et Moncontour. De l'époque celtique à nos jours, défilent les brommes et les événements, non ce qui fait l'histoire des sites, petites et grandes - la vie quotidienne, les affrontements, les méurs, la paroisse, les écoles, la table... Agrémentée de photos, ce livre qui s'ouvre sur le manoir du Boisshardy va par Alain, aide à connaître une communauté à cheval sur le Mené et le Penthièvre (Mairie de Bréhand, 320 pages).

POÉSIE

LES VAINS MOTS, par Gérard Maré. Le recueil de poésies du lauréat de divers concours (L'Oiseau bleu, Centre Jean Savidan, Lampion, Franco 57 F).

MER

RENDEZ-VOUS AVEC LA MER, par Isabelle Autissier. Dans cet ouvrage autobiographique, la navigatrice conte les aventures qu'elle a vécues sur tous les océans mais aussi les préoccupations qu'entraîne sa passion : le financement, la famille, l'environnement. (Ed. Solar).

EN SOUSCRIPTION

LE DICTIONNAIRE BRETON-FRANÇAIS, de Pierre de Châtou (1723). 1 tome relié, 512 pages 15 x 22, franco 390 F. LES DICTIONNAIRES (fr-fr, et fr-ct) du Père Julien DU MANOIR, 2 tomes reliés, 720 p, 15 x 22, franco 590 F. Tirage limité : ces ouvrages ne sont pas distribués en librairie (Ed. Sol. A l'art de Gouvernole le Mené, 6, rue Lapique, St-Brieuc).

REVUES

Ordos n° 8. Au sommaire : les visions cosmogoniques du philosophe irlandais G.W. Russell (1867-1935), une étude de l'universitaire bruxellois Patrick Trousson sur le retour et le recours aux mythes, sciences antiques, un portrait de l'écrivain gaulois John Cowper Powys par Bernard Rio, (111, rue général Buard, Nantes).

Tempêtes sous un crâne

On ne dira jamais assez l'importance d'une revue qui se donne des prétentions littéraires d'ouverture et les tient. "Tempêtes sous un crâne" en est un exemple. Avec son n° 9 qui, sous une photographie de Jean Hervoché, présente une formule renouée, Pascal Rougé poursuit son travail de fouir pour mieux faire connaître ceux que l'on connaît déjà, ou pour faire découvrir certains autres, enfin pour donner la parole à des auteurs qui n'auraient jamais l'occasion d'être publiés. C'est ainsi que cette livraison permet de voir ce coté Jean et Yvon Le Men, Jean-Paul Jouan et Yvon Trassard, André Comte-Sponville et Jean-Louis Lozac'Hmeur, Jacques Josse et quelques autres. Un bon brassage de sensibilité pour une revue hors du commun. A.G.H. ■

EXPOSITIONS

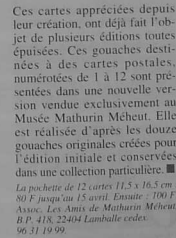
BECHEREL - Galerie Saphir : L'Irlande et la France, de Méc Carthy à Guizot (18e et 19e siècles). BENNECOURT (78) - 7, rue de Limetz, les 18 et 19 mai : Marie Jouan et le sculpteur Pascal Profit. BREST - Passerelle jusqu'au 16 : Henri Pierre Deroux, infirmier. Gal. L'Atelier, rue Navarin : Micki Chaussepied. Siège du CMB, le Relecq : sculptures de Nathalie Decoster. CLEDER - Maison des associations du 14 au 26 : Xile salon artistique. DINAN - La Bonne Auberge, photos de Bruno Requetel. Gal. St-Sauveur, Jean-Louis Fliche. ELVEN - Hameau de Bizole : châteaux en allumettes. HENNEBONT - Centre socio-culturel : exposition Paul Eluard. LAMBALLE - Musée : Mathurin Méheut. LANDERNEAU - Manoir de Kerandou - Jean-Paul Tharion - Au Family du 4 au 12 mai : exposition régionale de peinture et sculpture. LANDIVISIAU - Du 4 au 27 mai : 8e salon de sculpture contemporaine de Bretagne. LANESTER - Hôtel-de-Ville : D'Anne à Penelope, tapisseries. LANNON - L'Imagerie jusqu'au 13 : Hiragana photographiques, du 27 avril au 6 juin : Basalte décalée (Frac). LOCHRIST-INZINAC - Ecomusée : gravures et sculptures de Jean-Pierre Blaise. LORIENT - Le Lieu - photographies et art. METZ - Gal. Le Cercle bleu - Robert Clavier. MORLAIX - Musée : François Beaulieu œuvre gravé (1963-1994). NANTES - Cité des congrès : 20e salon Jules Verne - Médiathèque : imaginaires d'Irlande, écrits d'aujourd'hui - Manoir de la Touche : les guerres de Vendée - Château des duques : Quand les Bretons passent à table - Musée archéologique : Armée, des originaux au 4e siècle après J.C. - Université : Irlande du nord, les murs nous parlent - Musée des beaux-arts : Olav Christopher Jansson, peintre norvégien. PARIS - Musée de la marine Jean le Méry. PÉDERNEC - Mairie : Colombiers en formes. PERROS-GUIREC - Musée du Linn : La chouannerie bretonne. PLEMET - Collage et marie : Un maître carré de pavage. PLOUGASTEL - Musée : Liou va Bro, peintures d'Armel le Sech. PONT-AVEN - Musée : Henri Delavalle 1822-1943 - Gal. du Verruc : Alain Cheguillaume, Jean-Claude le Floch. PONT-SCORFF - L'Atelier d'Estienne : Thierry Saes, J.C. le Floch. QUIMPER - Le Quartier - Travelling lateral, 4 artistes - Gal. Artém : Marie Michèle Lucas - Musée des beaux-arts - Norbert Nussle - Gal.

Patrick Gaultier - Suniti Jiban Chakma - Gal. Ste-Catherine : Alain Le Nost. Gal. Ste-Catherine : Alain Le Nost. QUIMPERLE - Gal. du Président : Marie Jaouan. QUINTIN - Cap'art : Christian Quatre à partir du 5 : Gérard Légu. RELECQ-KERHUON - CMB : sculptures de Nathalie Decoster. RENNES - Sciences Columbia : Aux origines de l'univers - Gal. 13 : La sculpture du verre - CMB, bd Tour d'Auvergne : Jacques Avil peintre, Vincent Brodin sculpteur - Gal. Akon, Laurence Faou (Dylisis) peintre et pirate - Musée : Tibet en exil, photos d'Henri Barcaud - La Crée : 8 artistes internationaux - Gal. Yves Halter : Christian Samkieu - Ombre et lumière - Guy Malabry - Maison internationale - Toshitake Takebe, peintre japonais - Colombier jusqu'au 19 : S.J. Chakma peintre du Bangladesh, à partir du 23 : peintures de Gilles Armand - Le Triangle jusqu'au 17 : photos de Jill Guinier : à partir du 12 : dessins de Didier Petit : à partir du 25 : La Perse, textes et photos. ST-BRIEUC - Gal. Athéna : Deluca, œuvres récentes - S. rue Gourier : Lucien Le Poul. ST-GAZEC - Domaine de Trevaréz : nos vieux moulins jusqu'au 14 : salon artistique tout le mois. ST-HERBLAIN - Onyx - Solomon Rossine : à partir du 19 : Christine Marin. ST-JACQUES-de-la-Lande - Gal. Diaph : les îles Féroé, photos d'Olivier Roux. ST-MALO - Maison des écrivains : P.J. Hélias "ventre à l'aventurier". ST-NAZAIRE - Ecomusée : le paquebot France. ST-VOUGAY - Château de Kerjean : Le Corbusier et la Bretagne. TREDREZ - Locquemeau Gal. du Douveur Jorge Orta artiste argentin. VANNES - La Cohue - De Durer à Picasso : Philippe Fontaine. VERN-sur-Seiche - Parc du Clos d'Orrières du 3 au 19 mai : expo et symposium de sculpture. VITRY-sur-Seine - Espace culturel jusqu'au 15 avril : Anne Thomas ■

ARTS

La Bretagne bleue de Mathurin Méheut

L'association Les Amis de Mathurin Méheut réédite la série des cartes postales de la Bretagne bleue à l'occasion de son exposition 1996 "Mathurin Méheut, des bateaux et des hommes".



Lorient-Le Lieu Photographies et art

Une première à la galerie lorientaise Le Lieu : la présentation d'un choix représentatif de la collection photographique du ERAC Bretagne : Karen Knorr, Lawler, Milovanoff, Orozco, Olivier Richon, Seton Smith, Tahara, Nancy Wilson-Pajic, jusqu'au 28 avril. ■ Vos informations doivent nous parvenir avant le 5 du mois précédant le mois de parution.

SCULPTURE

Landivisiau Le 8ème salon de sculpture contemporaine de Bretagne

Le 8e Salon de Sculpture Contemporaine de Bretagne aura lieu à l'hôtel de ville de Landivisiau du 4 au 27 mai inclus. Vernissage le samedi 4 à 18 h.

Ce salon présentera les créations récentes d'environ 60 sculpteurs vivant et résidant en Bretagne, 2 œuvres par exposant, et entre 10 et 20 sculptures monumentales qui seront présentées sur les pelouses entourant l'hôtel de ville. Cette exposition est sans aucun doute la plus large présentation de la création contemporaine en Bretagne en matière de sculpture. Le Salon de Sculpture Contemporaine de Landivisiau est né de la volonté commune à la ville de Landivisiau et à l'association "Sculpteurs Bretagne" de montrer les œuvres des sculpteurs au public.

L'association "Sculpteurs Bretagne" a pour objectif la promotion de la sculpture contemporaine en Bretagne. ■ La pochette de 12 cartes 11,3 x 16,5 cm 80 F jusqu'au 15 avril. Envoi : 100 F. Assoc. Les Amis de Mathurin Méheut, B.P. 418, 22404 Lamballe cedex, 96 31 19 99.



L'association Sculpteurs Bretagne participe au Salon de Landivisiau. Voici une œuvre de son président, Roger Jancourt : la statue de La Villonnarde à Quimper.

Exposition et symposium de sculptures Vern Volumes

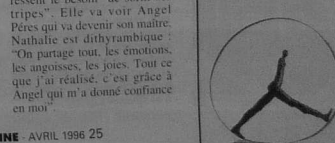
Que connaît le grand public de l'art du volume en cette fin de siècle ? La sculpture de par son évolution dans ses modes d'expression est peut-être plus déroutante, plus méconnue dans sa diversité que la peinture. Il a semblé important à la municipalité de Vern-sur-Seiche de contribuer à faire découvrir et apprécier cet art.



Du 3 au 19 mai, elle souhaite satisfaire à la fois un public non initié et un public de connaisseurs. L'aspect pédagogique fait partie du concept de chacun des événements de ces journées.

CMB - Le Relecq-Kerhuon Nathalie Decoster

Avec sa veste de peintre multi-poches blanche et ses baskets usées, Nathalie Decoster raconte : "La sculpture, c'est complètement un hasard pour moi". Elle se met un soir à la sculpture dans un atelier en guise d'exutoire et s'aperçoit, au bout de quelque temps, que c'est ce dont elle a besoin : sculpter. Elle s'inscrit aux arts déco. Là, elle apprend la technique mais ressent le besoin "de sortir ses tripes". Elle va voir Angel Pères qui va devenir son maître. Nathalie est dithyrambique : "On partage tout, les émotions, les angoisses, les joies. Tout ce que j'ai réalisé, c'est grâce à Angel qui m'a donné confiance en moi".





Peinture et poésie  
**Liou va bro**

Amel Le Sec'h présente son exposition "Liou va bro" (couleur de ma terre) du 11 avril au 22 mai au Musée de Plougastel. Autour de ses toiles, des poèmes en breton et en français (tous présentés

dans les 2 langues) : Xavier Grall, Gérard Le Gouic, Pierre-Jakez Hélias, Hélène Cadou, J.A Guénégan de Morlaix, Per Diolier de St-Malo, etc... et quelques sculpteurs d'A.Giequel. ■

Portes d'eaux-fortes  
**J.-P. Blaise**

Jusqu'au 28 avril, Jean-Pierre Blaise, né à Brest, qui travaille dans son atelier au bord de l'Aulne, présente 35 œuvres diverses à l'Écomusée de Lochrist-Inzinzac. Il explique : "Mon travail est un hommage perpétuel à la gravure. Chaque matériau, cuivre, zinc, bois, sable, verre, terre, interrogé par le geste "graveur" s'offre à la lumière en un jeu rituel de traits et de courbes où naissent de multiples tensions. L'aquatinte, technique subtile qui permet d'obtenir les demi-teintes trouve son écho sur les grandes plages sablées et gravées des bas-reliefs, où la liberté d'action est plus grande. Dans ces champs de traces s'interceptent des lignes de force qui ne sont plus que les survivances d'images où les ébas de l'être humain avaient le droit de cité". ■

Cap'art Quintin  
**Gérard Jégu**

Invité de la galerie Cap'art à Quintin du 9 avril au 4 mai, le Breton Gérard Jégu présente ainsi son art : "M'adonnant à la peinture depuis environ 8 ans, mon approche a consisté en un travail en atelier, où les bouquets de fleurs et les natures mortes m'ont inspiré. Approchant d'autre part l'aquarelle, technique bien différente, celle-ci m'attire également et mon orientation ira sans doute vers le paysage, la Bretagne, même dans la grisaille, garde son charme et sa lumière". ■

Henri Delavallée

Le musée de Pont-Aven présente jusqu'au 24 juin pastels et gravures de Henri Delavallée (1862-1943). Celui-ci, né à Reims et formé à l'École Nationale des Beaux-Arts à Paris, découvrit la Bretagne en 1885. A Pont-Aven en 1886, il fait la connaissance de Gauguin et de son cercle à l'Anbergo Gloancec, puis séjourne en 1889-1890 à Landerny où il réalise une première série de gravures. Il partage alors son temps entre Paris et Pont-Aven jusqu'en 1894 puis s'installe en Turquie d'où il ne reviendra qu'en 1901. Son œuvre gravé, qui s'étend



Vannes  
**La cohue**

Jusqu'au 28 avril : "De Dürer à Picasso - L'estampe occidentale du XVIIe siècle à la Révolution", une sélection de 200 gravures qui permet de déployer un panorama de la gravure européenne, de 1500 à nos jours. ■

Alain Le Nost à Quimper

Le peintre essentialiste Alain Le Nost expose ses œuvres à Quimper, galerie Ste-Catherine, du 5 avril au 7 mai. Créations : *quimper sur la greve à Plestin, huile (détail)*. ■

Photographies  
**T. Takebe**

Du 1er au 30 avril, le Centre Culturel Colombier propose une exposition de photos de Toshitake Takebe à la Maison Internationale de Rennes. Ce photographe japonais offre ses photographies et poèmes autour de la naissance. Naissance ou commencement de toute chose, naissance de lumière qui a créé l'univers et l'énergie créatrice de toute vie : "j'ai remarqué que lorsque je regarde mes photos, elles me regardent aussi". ■

Quimper  
Mai - photographies  
**Stages 96**

Organisé par l'association "L'Œil Quimpérois", le festival "Mai-Photographies" aura lieu du 2 mai au 1er juin. A cette occasion, "L'Œil Quimpérois" et l'association "Impossible" proposent avec le concours de la MPT Kerleunteun une série de stages photographiques. Stages ouverts à tous. ■

Rens. et inscr. : "Mai-Photographies", B.P. 1103, 29101 Quimper - 98 53 53 47 ou 98 90 16 01.



Impressionnisme  
**Lucien Le Puil**

Le peintre impressionniste de St-Laurent-de-la-Mer, Lucien Le Puil, exposera du 6 avril au 5 mai à l'espace du Crédit Agricole de St-Brieuc, place du Champ de Mars, puis du 10 au 31 mai au siège de la Ligue contre le cancer à St-Brieuc, 3, rue Gourien. Durant l'été, du 6 au 21 juillet, les vacanciers pourront découvrir ses toiles cette fois dans le Limousin, au château de la Commanderie de Breuille-Limoges. L'artiste a été primé à maintes reprises (festival international des arts et des lettres de Bretagne "Le bout de l'Europe en Bretagne" du Val-André, club des Beaux Arts de Lyon, salon international à Arles...). A la fin de cette année, Lucien Le Puil se rendra aux États-Unis, à San-Francisco, nous en reparlerons dans nos colonnes. ■

Landerneau  
**Jean-Paul Thaéron**

Une exposition des œuvres de Jean-Paul Thaéron se tient au Centre Culturel de Kerandon jusqu'au 30 avril. ■



Le Château de Kerjean présente  
**Le Corbusier**

Le Corbusier et la Bretagne, cette association, inattendue, révèle les liens que Le Corbusier, à différents titres, architecte, urbaniste, théoricien, homme de lettres et peintre, a entretenus avec la Bretagne.

L'amour de nos côtes  
Les premiers séjours de Le Corbusier en Bretagne datent des années 20. Les croquis de paysages et de maisons bretonnes traditionnelles qu'il fit à cette occasion, accompagnent et illustrent son propos dans *Un standard meurt, un standard naît*, paru en 1926 dans l'Almanach de l'architecture moderne. Quelques années plus tard, en 1935 et plus longuement en 1936, il revient séjourner sur les côtes bretonnes, dont il aime tant la lumière et les rochers.

Des projets architecturaux  
Deux projets architecturaux furent étudiés en Bretagne. Le premier, une importante extension de la station biologique de Roseoff (1939), fut abandonné alors que la guerre éclatait. L'unité d'habitation de Rezé-lès-Nantes fut réalisée grâce à la ténacité d'un avocat nantais, Gabriel Chéreau, fidèle de Le Corbusier.

Le Corbusier - Savina  
1935 fut l'année de la rencontre de Le Corbusier et de Joseph Savina, ebéniste à Tréguier. Les premiers échanges entre les deux hommes portent tout naturellement sur le mobilier. En 1937, un meuble inaugure la double signature L.C.S. - 1946 marque le début de leur véritable collaboration : la sculpture. Une cinquantaine de pièces composent l'œuvre commune. De grands dessins, des croquis et une importante correspondance renseignent sur cette étonnante collaboration et agrément le parcours.

Tels sont les différents points abordés par l'exposition présentée jusqu'au 31 mai au château de Kerjean. ■

Marie Jaouan  
Marie Jaouan est d'ici. Ses pieds sont sur ce sol du bord du monde qui risque toujours de manquer. Que lui passe-t-il par la tête ? On ne sait, mais sur sa toile les vagues s'affolent, les rochers s'imposent, les maisons amorcent une danse très lente qui nous échappe (il faudrait être capables de rester plus immobiles qu'elles, très longtemps...). Des bateaux attendent, nous aussi. C'est pour la pêche aux sensations. Leurs filets ramènent des souvenirs (des vies pas toujours vécues), leurs castiers piègent les émotions vives. Printemps, nouveau temps, pleine lune, grande marée... Une mesure pour chaque chose, dit-on. Oui, c'est vrai. Il faut inventer sans cesse des mesures autres, quand l'espace est si présent, avec nous dedans, que le temps ne sait plus très bien où se mettre. Marie Jaouan expose en avril ses toiles à Quimperlé pour la deuxième fois. R.D.E.B. ■

Quimperlé - Galerie du Présidial

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 27



Thierry Le Saez  
L'Atelier d'Estienne

Eloge de l'ombre  
Thierry Le Saez développe un espace de contact entre l'homme et les éléments, ses peintures sont le réceptacle d'une pensée fugitive, perception fugace de la vibration du vivant. "L'Art doit tendre à donner du sens aux choses, les révéler à une histoire, même la plus simple, les rendre à la fois plus banales et plus profondes, plus proches et plus fraternelles". "Eloge de l'ombre" permet également de découvrir un ensemble de bois, pierres ou métaux gravés de Jean-Claude Le Floch. Les volumes bruts accueillent les lignes et les traces qui remettent en cause leur structure même, induisent un questionnement sur la nature des formes. (jusqu'au 28 avril à Pont-Scorff, l'Atelier d'Estienne). ■

Galerie du Colombier  
**Suniti Chakma**

Jusqu'au 19 avril, pour la 38 fois, le Centre Culturel Colombier à Rennes accueille les œuvres de Suniti Chakma, jeune peintre du Bangladesh. "En choisissant de peindre l'être humain, c'est le monde que je peins. Mieux que tout autre partie du corps, le visage exprime l'essence de l'humain, sa vérité, son sens profond et, par là même, l'essence du monde dans lequel il vit". ■



ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 27

## SCENES

# Roland Becker l'autre dimension musicale

**C**e musicien est exceptionnel. Par sa présence ronde et forte, par sa musicalité, par sa façon de déranger l'ordonnement traditionnel et ses approches multiformes de la musique, par son discours même qui se veut et qui ne manque pas d'être celui d'un vrai chercheur. Alors, quand on rencontre Roland Becker, on ne sait jamais sous quel label le ranger. Avec lui, une constante envie de propulser l'histoire musicale dans son présent, à partir de son passé et dans l'ambition d'un avenir à dynamiser. Roland Becker est un drôle de bonhomme, séduisant, irritant parfois dans ses affirmations spécifiques, mais toujours passionnant, voire fascinant.

Sa démarche musicale est interrogative : elle va là où on l'attend le moins. Il dérouté, submerge, fait hurler. Mais toujours reste lui-même. Roland Becker musicien du monde. Et pour lui le monde n'a pas d'âge, il est de demain, parce qu'il est d'hier. Il est du cosmos parce qu'il est vannetals. Sa vie ne peut se faire que sur l'intégration totale de toutes les composantes d'une histoire, d'une vie et d'un avenir.

### Jour de fête et fête de nuit

Il nous propose aujourd'hui un superbe travail de recherche "Jour de fête et fête de nuit" qui lui sert à remonter le temps, à recomposer le passé. Lui, l'homme qui a lancé la Ker-veum Alre dans des combats difficiles et parfois provocateurs veut aujourd'hui "alimenter la mémoire collective" pour une sorte de dédicace de l'image. On sait que nous vivons dans le bruit et que ce bruit-là ne correspond pas à celui de notre civilisation fondatrice. Alors pendant deux ans, Roland Becker et quelques amis sont partis en quête de ces éléments sonores qui pouvaient faire état de l'existant de notre patrimoine.

Roland Becker s'est glissé dans les chaussons d'un chercheur, d'un rat de bibliothèque pour débusquer les réalités sonores en Bretagne à la moitié du dix-neuvième siècle. Il a arpenté les

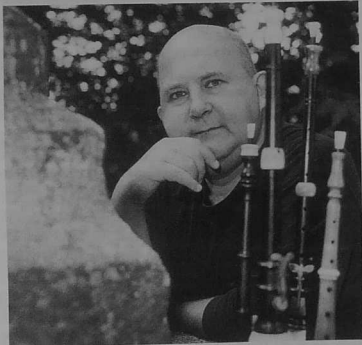


Photo : Cédric Ducloux.

terrains les plus divers pour, à la manière de Paranoë, recueillir ces sons qui font la vie, l'amour, la mort. Les marches et les cloches, les chants d'oiseaux et les traditions d'une musique paysanne issue de la nature. Il a constitué une palette exceptionnelle de bruits, de sons, d'environnements particuliers liés à des situations sociales originales et puis, lui, le musicien, il a marié cela avec une musique dite aujourd'hui traditionnelle et que lui ne veut, avec raison, que populaire.

### Un film sonore pour comprendre

Il présente son travail comme un film sonore d'une période terminée, mais nécessaire à la compréhension du monde. Pour Becker, homme ouvert aux musiques d'aujourd'hui et passionné de jazz, pas de transmusicales, pas de new-age, pas de world music, mais un mariage naturel des musiques et des instruments, de la tradition orale à l'académisme instrumental. "Jour de fête et fête de nuit" constitue une fantastique ouver-

ture sur le patrimoine, une autre façon d'aborder l'histoire d'un peuple dans son quotidien, la possibilité pour chacun de recouvrer ses racines, au delà d'un immédiat de bon aloi. Travail de chercheur, de militant, d'intellectuel, de journaliste et de musicien. Ces aspects multiples font la force de la recherche d'un musicien d'une autre dimension !

ANDRÉ-GEORGES HAMON

Roland Becker - Jour de fête et fête de nuit - CD 436 - Coop Breizh - Roland Becker, présente en trio avec Didier Durassier et Antonin Volon - L'Opéra National Breton - "Les Vêpres des grenouilles", musiques rituelles de Bretagne, un repertoire tiré du manuscrit d'airs populaires du Morbihan collectés par Joseph Mazik (1760-1831). Contact scène : Olyan Mazik, 3, rue du Vieux Moulin, 56230 Questembert. Tel. 99 26 11 82.

### Avis aux créateurs

En décembre 1996, le Conseil régional de Bretagne décernera les "Prix régionaux à la création artistique".

Les créateurs bretons en théâtre-spectacle vivant, musique, danse, cinéma, arts plastiques sont invités à adresser leurs lettres de candidature, avant le 30 juin, à Monsieur le Président du Conseil régional, Direction de la Culture, B.P. 3166, 35031 Rennes cedex. ■

Rens. 99 02 97 16.

## RÉTROSPECTIVES

### Une heure avec Genet



Photo : Elizabeth Anderson.

Un des spectacles forts reçus cette saison. Reçu en plein creux, en plein corps. Nous sommes à Chatila, un camp de Beyrouth ouest, où Genet peut entrer deux jours après un massacre de civils palestiniens. C'est le choc, chez un homme déjà malade. Mais ce malade-là est un grand écrivain qui dans ce choc même retrouve toute la puissance de son écriture. "Quatre Heures à Chatila" apparaît comme un long poème poignant qui renvoie chacun d'entre nous à ses responsabilités. Plus qu'un acte politique, l'acte littéraire de Genet impose la réflexion et l'action. La mise en scène Thude d'Alain Miliant permet à Clotilde Mollet, dans sa propre fragilité, de nous transporter nous aussi à Chatila, ou ailleurs dans le monde, avec une distance nécessaire. (Théâtre de la Parcheminerie - Rennes).

### Drôle d'illusion

Pourquoi faut-il toujours tout revoir et penser qu'on est plus intelligent et novateur que l'auteur lui-même ? Il faut avoir un peu de modestie lorsque l'on fait du théâtre. Eric Vigner, le nouveau patron du Centre Dramatique de Lorient, a souhaité moderniser Corneille et sa difficile "Illusion Comique" en proposant une mise en scène qu'il veut dépouillée, mais qui sombre vite dans la monotonie. A partir de ses choix de costumes en noir et blanc et de jeux de miroirs dans lesquels les personnages se mirent avec tous les renvois de reflets possibles, il impose un spectacle avant tout chargé d'esthétisme. On a l'impression que ce jeune metteur en scène, qui a pourtant le temps pour lui, tient justement à arrêter ce temps tant par le jeu "bloqué" des comédiens parfois jusque dans des postures pour le moins surprenantes, que par le procédé de saucissonnage de la diction des

alexandrins qui agace rapidement. Un accompagnement musical du Quatuor à Cordes Mathews est le bienvenu, mais pourquoi donc cacher les musiciens (dont on aperçoit ici où là un archet qui dépasse) dans une fosse centrale ? Pour faire illusion. Quant à Guy Pargot qui assiste de l'extérieur à l'ensemble de cette trop longue réalisation, il a de quoi s'ennuyer ferme. La "mise en abyme" le laisse dans l'abîme. (Théâtre National de Bretagne).

### Superbe nuit de lune

Christophe Rouxel et son Théâtre leare viennent de réaliser une belle performance avec la création de la dernière pièce d'Eugène O'Neill : "Une lune pour les déshérités", dans une traduction moderne et incluse dans le terroir de François Le Gallou. Il y a de permanences chez O'Neill, liées à sa propre histoire, sa terre et ses parents, et qui font vivre au travers de ses différentes œuvres des fantômes. C'est encore le cas ici



Photo : Stéphane Lamer.

dans cette longue histoire en quatre actes qui passe allègrement de la comédie à la tragédie, comme la nuit. Avec un splendide troisième acte qui fait éclore une fantastique nuit d'amour. Tendresse et violence, whisky et révoltes, ruses et mensonges, exacerbation des sentiments, amour, nuit maternelle font de cette pièce autant irlandaise qu'américaine un hymne à la terre. L'efficace mise en scène de Christophe Rouxel permet aux comédiens Jean-Marie Fric, Patricia Potier et François Le Gallou d'être les meilleurs reflets de cette nuit de grande lune. (L'Aire Libre - St-Jacques-de-la-Lande).

### Ballet Frankfurt

Salle comble pendant quatre jours au TNB avec "Ballet Frankfurt". Le new-yorkais William Forsythe, grosse pointe de la danse contemporaine, a su imposer une image personnalisée

de sa chorégraphie et de son enseignement. L'énergie est au rendez-vous, mais aussi rythme, liberté et improvisation dans le déséquilibre, le balayage de l'espace, les accélérations ou les cassures de mouvements. Les influences, à partir d'une danse classique, sont à rechercher dans le "destructivisme" new-yorkais, mais aussi dans le langage philosophique de l'école structuraliste. Ainsi Forsythe a présenté trois ballets. Le premier, technique (et les danseurs y sont d'une grande assuance) sans appui musical ou de décor a laissé le public froid, sans doute dérangé par ces désarticulations, ces syncopes dans le rythme des corps. Le second, le plus ancien "Enemy in the figure", a enflammé la salle. Mouvements intenses autour d'un paravent qui trouve ses éclairages et ses ombres dans la manipulation de projecteurs par les danseurs eux-mêmes. Beauté plastique, vision renouvelée des espaces et des corps. Magnifique. Le spectacle se terminant par un duo "Of any if and", mettant toujours en avant l'extrême technicité des danseurs, dans un cadre plus intime. Forsythe a ainsi prouvé que son langage, s'il s'appuie sur une véritable pensée chorégraphique, n'est pas uniforme. (Théâtre National de Bretagne).

### Les Vêpres des grenouilles

Un spectacle pas comme les autres. Que pouvait naître de la rencontre de la danse indienne et de la tradition des chants traditionnels bretons que constituent "Les Vêpres des Gre-



La Compagnie Prima (ph. Alain).

nouilles" ? Brigitte Chataignier, spécialiste du Mohini Attam, danse féminine peu connue de l'Inde du

Sud et Michel Lestrehan, danseur de Kathakali, ont souhaité travailler sur l'ancrage de la mémoire pour créer une nouvelle forme de danse contemporaine. Le résultat est fascinant, d'autant que les danseurs ont su s'éloigner de vort et musiciens exceptionnels, qu'ils se nomment Alix Quoniam, Jean-François Kenener, Bernard Henry, Patrick Marie ou Jean-Christophe Béne. La rencontre des formes culturelles trouve ici une puissance créatrice particulière. Deux chorégraphes se suivent, sans s'interpréter et on peut sans doute le regretter un peu. D'abord celle de Brigitte Chataignier, autour de l'eau, élément de plaisir et de poésie dont la nature est le cœur et les émotions de regard. Et puis, le magnifique travail de Michel Lestrehan sur la métamorphose d'un être en personnage féminin. De la mise à nu jusqu'au cérémonial de la prise de féminité par le costume, la danse se déroute dans un espace énergétique qui donne au danseur une force exceptionnelle que Wagner vient soutenir un instant avant de laisser "Les Vêpres des grenouilles" faire leur œuvre. Travail sur la mémoire et les cultures, cette œuvre a parfois dérangé dans son souci incantatoire de retour à des énergies oubliées. (Centre Culturel Le Triangle - Rennes).

A.-G. HAMON

### Trac'nart à Binic

Après Loudéac, Pleuec et Ploufragan, c'est à l'Estran de Binic que vont avoir lieu les Rencontres de la musique et de la danse, organisées le 13 avril par l'ADDM 22.

Après Lucie Durand en 1995, ce sont Bernard Magny et Roger Fon qui sont cette année à l'affiche et qui devront présenter une œuvre pour 20 guitares.

Le tremplin sera, lui, confié à 5 groupes sélectionnés parmi 31 pré-sélections : Jill In (blues, Loudéac) - Les Cultivators (reggae, Tréguier) - Sans issue (rock, Langueux) - Tow Tow (jazz, Dinan) - Soul Rap Men (rap, Ploufragan).

Des animations de groupes de musique et de danse de tout le département auront lieu l'après-midi et les finales du Tremplin le soir. ■

PE

MUSIQUE

## Musiques aimées en Côtes d'Armor

**Musiques aimées en mai et Jeux de voix font désormais bannière commune et deviennent "Musiques aimées" pour une programmation à cheval sur les deux mois.**

C'est Yann Fanch Kemener et Didier Squiban qui, avec Enez Eusa, créé en janvier à la Passerelle, ouvriront les feux le 5 avril à Jugon.

Puis se succéderont dans une douzaine de communes des Côtes d'Armor chant breton,



Anne Sylvestre (ph. M. Rosenstiehl).

chanson française et musique. A l'affiche du mois d'avril, Melaine Favennec et ses "chansons bleues de houle" à Binic le 6 avril, à Hérens le 12, à St-Goueno le 3 mai et à Ploubazlanec le 4. Anne Sylvestre viendra chanter les gens, la vie, l'amour dans un récit intime le 12 avril à Tréguier et le 30 à Tréguex.

En mai, Dibenn, Les Pires, Cuisse Pipre. Nuit du Blues constitueront le deuxième temps fort de cette saison en Côtes d'Armor. ■

## Jazz dans les feuilles

**De bars en marchés, d'écoles de musique en salles de cinéma, de scène nationale en quartier : une douzaine de communes des Côtes d'Armor vont vibrer aux accents du jazz du 25 avril au 5 mai.**

**Stage autour de l'improvisation Du 23 au 26 avril**

• Concert par les intervenants le 24 avril aux Ville-Moisan (Ploufragan) avec Pascal Salmon (piano), Christophe Lavergne (percussions, batterie), Gildas Boclé (basse, contrebasse) et Boris Blanchet (sax, clarinette).

• Concert de clôture le 26 avril à l'Estran (Binic).

**Temps fort du festival : 2, 3, 4 mai**

• Jeudi 2 mai : Nuit Ciné Jazz au cinéma Club 6 (Saint-Brieuc) sous réserve.

• Vendredi 3 mai : Nuit du Jazz - Trois concerts à La Passerelle, Saint-Brieuc, avec Ahmad Djamal, Bojan Z Quartet et Mod'Est Jazz Quartet.

• Samedi 4 mai : Nuit Jazz en Bars - Du jazz de toutes les couleurs, pour tous les goûts, dans une douzaine de cafés-concerts du département.

### Expositions

• Piano Jazz, retrospective (collection privée Claude Poiteau/Jazz Angle) à La Passerelle (Saint-Brieuc).

• Expo photo "Jazz dans les feuilles", l'édition 94 croquée par Xavier Comte à L'Estran (Binic).

• Expo photo de Claude Henry, galerie de portraits, scènes et coulisses de jazz. Au restaurant universitaire, ancienne gare routière (Saint-Brieuc).

### Et aussi...

Jazz marché - Sur les places, au coin de la rue...

26 Rencontre Régionale du Jazz en Bretagne - Samedi 4 mai de 14 h à 18 h à La Passerelle (amphi). Rencontre-débat organisée par l'Arcodiam Bretagne sur la diffusion et la formation. Ouverte aux musiciens, enseignants et diffuseurs. ■

Organ. ADJM 22 : 0202 - Passerelle St-Brieuc. Rens. 96 60 86 22.

## The Pogues en Bretagne

C'est pas un hasard si le nouvel album des Pogues, leur septième, s'intitule Pogue Mahone : ce déficat juron irlandais est en effet le nom que le groupe s'était choisi à ses débuts. Signe d'un nouveau départ ? A chaque mutation, la joyeuse bande parait se régénérer, à l'image d'un serpent. C'est avec ce CD dans les

valises que The Pogues entame une tournée en Bretagne. Après L'Escal de Nantes le



jeudi 4, ils seront au Pavillon de Quimper le vendredi 5 pour un concert suivi par un fest-noz animé par Ar Re Yaouank et Kurun. Puis ce sera Le Mans le 6 et Pontivy le dimanche 7 où un fest-noz clôturera aussi la soirée avec Ar Re Yaouank et Gwenvol. De bonnes soirées celtico-irlandaises en perspective ! ■

Rens. 97 68 81 23.

## Quota

Voici le classement mensuel des 25 albums francophones les plus diffusés sur les radios de catégories A (mars 96).

- 1 Lucid Beaussone / Devenir quelque'un
- 2 Les Elles / Les Elles
- 3 Véronique Pétel / Laissez-vous
- 4 Maxime Le Forestier / Passer ma route
- 5 Jean Ferrat / Ferraï 95
- 6 Marie-Josée Vilar / Au secours, v'la l'amour
- 7 Jacques Dutronc / Brèves rencontres
- 8 Allan Leprest / Ton cul est rond
- 9 Patrick Thomas / Regarde en l'air
- 10 Maurane / Différent
- 11 Mano Solo / Les années sombres
- 12 Miossec / Boire
- 13 Jean-Claude Bramly / Marie-Land
- 14 Alan Stivell / Brian Bora
- 15 Alaska / Sully... et autres histoires
- 16 Gabriel Yacoub / Quatre
- 17 Tri Yann / Portraits
- 18 Maurice Ravel / Et le monde glisse
- 19 Renaud / A la belle de mai
- 20 Isabelle Aubret / Chante Breil
- 21 Félix Leclerc / Anthologie Vol. 1
- 22 Hubert-Félix Thiéfaine / Paris, Zénith
- 23 Perna Guelincci / Memoria
- 24 O'Malley / A l'ouest du loden
- 25 Fabulous Trobadors / Ma ville est le plus beau park
- 26 Jean-Marc Le Bihan / Pas à pas
- 27 Dominique A / La mémoire neuve
- 28 Soldat Louis / Le meilleur de Soldat Louis
- 29 Alain Souchon / C'est déjà ça
- 30 Francis Cabrel / Samedi soir sur la Terre

Rens. Radio Rennes. BP 75009, 35075 Rennes cedex. Tél. 99 79 23 23. Fax. 99 79 21 11.

## Enez Eusa à Quéven

Yann-Fanch Kemener et Didier Squiban

**Superbe nuit des voix aux Arcs à Quéven, dans le Morbihan. L'événement attendu : la création Enez Eusa. Ile-Exil de Yann-Fanch Kemener et Didier Squiban. Le public a été ravi.**

Silence impressionnant dans la salle. Noir complet. Touche blanche de lumière sur Yann Fanch. L'accord est donné. Le spectacle sera intime : beau comme le bocage breton en hiver et âpre comme un paysage marin.

La mer, justement, est à vos pieds, et le vent du large vous fouette la figure.

Sa voix s'élève, pure, aérienne. Un oiseau plane sur la mer. Sa langue, bretonne claque aux sept vents, avide, rude ou sensuelle. En réponse, Kan ha diskan, les généreux embruns pianistiques de Didier : pluie fine et cristalline, tombent doucement sur le public recueilli religieusement. Enrobage musical, délicatement jazzy : des bouquets de genêts ocres sur fond bleu-vert ciel et mer.

### Le charme opère

Sur scène, la vague noire s'efface. Un rectangle de blanc pur apparaît. Yann-Fanch s'empare de l'espace et s'envole encre.

Des lampes minuscules et discrètes descendent et remontent. Les touches du piano s'animent, tendrement. Tri Martolod Yaouank : la mer habitée aussi par les hommes, alors Yann-Fanch entame une folle ronde gavotte. Il tourne, tourne et tourne... Son manteau s'enroule autour de son corps, telle la vague roulante. Spirale de la mort, grand passage dans l'autre monde, vers l'île du repas éternel. Ile-Exil.

Silence, fureur. Calme, tempête. Noir, blanc. Terre, mer. Pluie, sec. Rectangle, rond. Immensité, petit. Ile, continent. Douceur, rudesse. Réalité, légende... Subtils contrastes. Grain de sable. Insatiable quête de Yann-Fanch "D'où je viens, où je vais ?"

Une création à mille lieues d'un certain folklore ridicule. Peut-être la réponse à la question : "Comment peut-on être Breton aujourd'hui ?"

Un Yann-Fanch Kemener



Photo Didier Olivier.

poète, un Didier Squiban aussi à l'aise que devant un Big-Band ; un Hervé Lelardoux, peintre sensible ; un Yann Panathoën, sculpteur de sons ; un Jean-Louis Le Vallegant, intelligent producteur. La Bretagne tient là une création exportable sous d'autres vents. Universalité du chant breton ! ■

DANIEL THENADEY

Le spectacle revient en Côtes d'Armor à l'occasion de musiques animées. Il sera à Jugon le 5 avril.

4 - 5 - 6 et 7 mai

## En Arwen e Klegereg

**Clégerec vit depuis plusieurs années son festival celtique annuel. Des concerts, des festi-noz pendant trois jours : l'affiche d'En Arwen est alléchante et réunit quelques-uns des plus grands de Bretagne.**

■ Samedi 4 - Scène ouverte sur la place de Kleg, l'après-midi avec Norkan, Beajiskis, Hirrol, Loened Fall...

■ Samedi soir - Alterfestif, enceinte salle omnisports, 21 h, avec Kadwaladyr, Namas Pannos, Le chat qui va nu pieds, Pat O'May (avec groupe), Tatyfa. Fest-noz à la salle omnisports, 21 h, avec Carré Manchou, Ar re Yaouank, Sonerien Du, Pelligonn, Chanteurs de Phlegner, Kergosien/Durassier, Trégulier/Guegen, P. Marie/M. Guillou.

■ Dimanche 5 - Apéro concert sur la place de Kleg à 12 h avec Les Guimbardes du Laos. Fest-Deiz à la salle des fêtes à partir de 14 h avec Chantous Pays de Vilaine. Le Bou/Chevrolier, Loeren Ruz, Boulanger/Simon, Robin/Lintanf.

Le soir, Frikko, sous chapiteau à 19 h 30 avec Komite Krot de Neiz suivi d'un fest-noz à la salle des fêtes à partir de 22 h avec Koum, Mariala, Herveux/Beauchamp, Trouzennon.

■ Lundi 6 - Fest-noz à la salle des fêtes à partir de 22 h avec Soig Siberil/Jamy Mc Menemy, Dremmewel, Martin-Hamon, Roman Robert.

■ Mardi 7 - Fest-noz à la salle omnisports à partir de 21 h avec Stovann, Skedaz, Gwenvol, Bletta Ruz, Heter/Le Goff, Les Trainees Meuriennes, Audran-Mahé, Les Frères Morvan. Concert, enceinte salle omnisports à 21 h avec Anne Ebrel & Riccardo Del Fra, Kern, Nomos (IR).

■ Mercredi 8 - Entrée au Family - 100 F (prix concert). Rens. Carré noir, 8, rue Henri Bouhaic, 56800 Landerneau.



Demmewel au festival du lundi 6 mai.

## Le retour de Julos Beaucarne

Vingt ans de tendresse entre Julos Beaucarne et les Landerneens ! Mardi 12 avril 1977, à l'Auditorium de Brest, premier concert de Julos en Finistère. Julos revient à Brest, au Palais des arts et de la culture... la veille de son incendie : Julos brûle les planches et le PAC avec ! En conclusion de la Dizaine du fantastique 3, il donne à Landerneau trois récitals exclusifs. L'ami wallon retrouve le Family en 1984. Il est fait citoyen d'honneur de Landerneau. Son dernier concert en Penn ar Bed remonte au 20 mai 1987 à Douarnenez.

Sa prochaine tournée bretonne est donc un événement. Voici les trois rendez-vous :

Oryvaut (Loire-Atlantique) : mercredi 10 avril.

Landerneau (Finistère) : jeudi 11 avril (organisé par l'association Carré noir).

Pleureux (Morbihan) : vendredi 12 avril.

## La soirée de Landerneau

A Landerneau, le récital de Julos Beaucarne est organisé par Le Carré noir. Remy Bouguenneux veut en faire une soirée inoubliable pour le chanteur et le public.

Qui dit anniversaire, dit... cadeaux !

Les spectateurs sont invités à déposer, en arrivant au Family le 11 avril, un petit cadeau joliment emballé à l'intention de Julos (ne pas oublier d'y glisser un mot sympa). Confidentiel : Julos aura soixante ans le 27 juin prochain.

Et si, une fois n'est pas coutume, les spectateurs - et non l'artiste - choisissent la chanson du traditionnel rappel ? Chacun est invité à faire connaître son morceau préféré en écrivant à Carré noir ou en laissant un message sur son répondeur au 98 21 49 62. Verdict des beaucarnophiles bretons... le jeudi 11 avril au Family. ■

Entrée au Family - 100 F (prix concert). Rens. Carré noir, 8, rue Henri Bouhaic, 56800 Landerneau.

RENDEZ-VOUS

Dimanche 7 avril  
**Le Printemps de Châteauneuf**

Le festival-fest-noz du printemps de Châteauneuf-du-Faou est né à Pâques 77 à l'initiative de deux sonneurs locaux, Michel Toussaint et Yann Le Meur. Il rassemble chaque année 3 000 participants autour de la tradition musicale du pays. Dardou et chacun, tant sonneur que chanteur ou danseur, a alors la sensation d'appartenir à une véritable collectivité culturelle.

Alain Leclerc et Bastien Guern (ph. Jean-Michel Roignani).

- ▲ A partir de 15 h :
  - chanteurs parmi lesquels - Marchand, Kerjean, Frères Morvan, Kemener, Guillou.
  - sonneurs : Le Feon, Lehart, Frères Davon, Madec, Guédec, Irvoux, Guillou, Baron, Epinette, Hervieux, Beauchamp, Bothua.
- ▲ En extérieur - concert de bagad de 1ère catégorie (17 h) - Trio Roland Becker, Orchestre National Breton (18 h).
- ▲ Chapiteau "concerts" : Rag Mama Rag, Mississippi Blues (18 h)

**Le cirque en pays de Loudéac**

Le CAC sud 22 est une association intercommunale dont le but est le développement socio-culturel du Pays de Loudéac, soutenue par la DRAC (direction régionale des actions culturelles). Cette association est constituée de neuf commissions, dont la commission lecture. Consciente de l'intérêt d'un bon réseau bibliothèque en milieu rural, cette commission organise tous les deux ans une action visant à dynamiser les structures pour que tout le monde y trouve sa place. Le thème de cette année est le cirque. Cette action aura lieu du 9 au 27 avril. Les élèves d'écoles primaires se verront proposer un jeu d'écriture et les maternelles un jeu de dessin à partir d'une liste de mots, en collaboration avec les instituteurs. Ils

pourront aussi bénéficier de séances d'initiation aux arts du cirque (jonglerie, magie, clown, etc...) au sein de l'école, et même les prolonger pendant les vacances. De leur côté, les instituteurs et responsables de bibliothèques pourront suivre une formation à l'animation d'ateliers d'écritures. En dehors du cadre scolaire, des expositions auront lieu dans les communes du CAC sud 22 (1) et trois questionnaires de niveaux différents, en concours, seront disponibles dans les bibliothèques. L'association Couleur cirque tiendra, pour sa part, un point de vente d'ouvrages traitant des arts du cirque en présence d'auteurs. Un échange international sur le thème est également projeté pendant la semaine du 21 au 27 avril avec deux groupes

Brandivy  
**Breizh-Kernow**

Di xième édition pour le Festival Breizh-Kernow qui va se dérouler à Brandivy (56) du 5 au 7 avril. Au programme : soirée cabaret ouverte à tous le vendredi 5. Le samedi soir, repas cabaret avec des groupes de Cornouailles Britannique (The Other Band, Poll Pri, Ros Keltiek) et fest-noz animé par Trouzener, Loerou Ruz, Yann Dour et Maen Ruz. Le dimanche, animation du bourg et jeux tout l'après-midi.

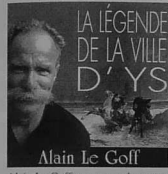
- ▲ Kern, chansons bretonnes d'aujourd'hui (19 h 30) - Cibeistan, chants de marins (22 h) - Sul et Run, chants et musique d'Irlande (23 h 30) - Le Gop, musique traditionnelle expérimentale (1 h).
- ▲ Chapiteau "cabaret" : concours de contes en breton pour les enfants des écoles du Parc d'Armorique (14 h) - Trio Etienne Grandjean, humour musical pour les enfants (19 h) - Josephine March, Bernard Bizien, duo accordéon/guitare, musique irlandaise (20 h 30) ■ Entrée 60 F pour l'ensemble de la fête.

**AGENDA**

- Stage de siku**  
Un stage de siku (flûte de pan) est organisé du 19 au 21 avril près de Guingamp.  
Animé par le groupe d'Amérique des Andes Perù Inka, il s'adresse aux adultes débutants ou initiés. ■ Contact : Rom Taday - 99 53 08 56
- Théâtre en breton**  
"Ar Bank oaled", pièce en breton de Roparz Hemon sera donnée au Centre Culturel Breton de Guingamp le samedi 13 avril.
- Danse fisel**  
Toujours au Centre Culturel Breton de Guingamp et toujours le 13 avril, un stage de danse fisel et danse kel est organisé de 14 h à 18 h. ■ Rés. 96 44 27 88 (de 14 h à 18 h).
- A Fréhel**  
Le Comité de Jumelage de Fréhel organisera une grande soirée le samedi 27 avril. En ouverture, concert de Jean-Michel Veillon et Y. Riuu puis fest-noz avec Tan Ban Ty et Piler Lann. ■

DISQUES

**La légende de la Ville d'Ys**



Alain Le Goff

Alain Le Goff est un grand conteur. Et cela fait belle lurette qu'il s'est attaché à "la légende de la Ville d'Ys" pour la faire partager par le plus grand nombre. Il ne pouvait manquer un jour de rencontrer la diffusion discographique des histoires qu'il avait investies comme d'autres secteurs de sa propre aventure humaine. Je ne vous raconterai pas, bien sûr, son histoire de la ville d'Ys, de Gradlon et Dahut, Gwendol et les autres. Il faut que le mythe vive chez vous, comme chez Le Goff. Et c'est ce qui fait la force du conte. Mais, ce qui fait aussi sa force c'est la voix du conteur, la tonalité. Le conte vibre de tous les espaces de la vérité. Alors... Il faut écouter Alain Le Goff se transformer en chanteur d'un mythe disparu, mais fondateur. En porteur d'une vie sociale extraordinaire, en visionnaire d'un monde qui ne peut aujourd'hui n'être que le nôtre dans ses catastrophiques réalités, ses humeurs, ses bonheurs et ses morts partagés. C'est cela que nous raconte magistralement Alain Le Goff, accompagné des lumières instrumentales de Michel Aumont et Mariamig Larc'h hantec. (Kerig KCD 110 - Diffusion Breizh)

**Anuna**

Un merveilleux album sur les musiques de l'ancienne Irlande médiévale. On est transporté entre musique spirituelle et musique séculaire. Dedans et dehors, avec le même sentiment d'une grande pureté musicale et d'une approche fondamentale de l'homme. La beauté des voix, la souplesse des instruments, la résonance interne des interprétations créent un climat rare de bien-être. Une ambiance à la fois angélique et énergétique, à partir d'un travail de recherche exemplaire. (7567-82731-2 Celtic Heartbeat).

**Armand**

Je n'avais pas encore eu l'occasion de parler d'Armand et je le regrette. Car il y a chez lui un souci de proximité, une voix belle et sensible et un répertoire, qui outre le sien, s'appuie sur Caradec, Brassens, Seghers, Ferré, Glemmon. Un auteur-compositeur-interprète comme on les aime, qui ont disparu à tort de notre univers, pour mieux renaître. Lui aime les bars à marmis, la mer et la poésie qu'il célèbre d'une voix chaude. La chanson populaire est un élément essentiel du contact humain, "dans les bars à marmis" ou ailleurs. Car elle parle avant tout d'humanité. Ce qui aujourd'hui nous manque le plus. (ALCH 02 - Contact : 97 55 61 75).

**Et aussi**

**Melaine Favennec - Le secret délaçé**  
Un titre d'anthologie que l'on est heureux de retrouver sur CD après 15 ans d'enregistrement. Bien sûr on trouvera à redire sur les problèmes techniques qui laissent la voix parfois très en retrait. Mais l'important est dans l'ambiance de ce magnifique poète de la chanson qu'est Melaine.



Gildas Scournaec

Ecoutez "Au secret délaçé" et je suis sûr que "nous nous rencontrerons" par delà le temps et l'espace. Melaine, reviens nous dire des choses à toi, au "journal parlé" ou sur une "plage". On t'attend avec impatience ! (Intime in Time 50322-2).

**Bagad Brieg** - Un bagad de qualité mais qui manque un peu de virtuosité comparé à certains. Ce n'est d'ailleurs pas forcément une critique lorsque, l'on veut s'inscrire dans une forme de tradition après dix-sept années d'existence. Cependant, le souci technique ne fait pas tout, la musique demande aussi souplesse et grâce, originalité chaque fois que possible. Il en manque un peu dans cet enregistrement. (CD 433 Ar Folk).

**Bagad de Saint-Nazaire** - Une autre façon de vouloir se distinguer

lorsque l'on joue dans l'église, c'est avec de nouveaux instruments cherché de nouveaux sons issus du celtisme, mais aussi d'influences diverses. Et cela donne : "Pib Rock", qui se veut de fusion musicale. A écouter sans modération si l'on accepte les différences. (OMAC 92 - 948, rue Gutenberg, 44600 Saint-Nazaire).

**Procel Haram** - Pour tous les fans du groupe mythique des années 70, et les autres, un magnifique album réalisé par son leader et chanteur Gary Brokers avec en prime ce qui se fait de mieux en musique symphonique à Londres. On y trouve des titres irrésistibles tels que "Conquistador", "A whiter shade of pale", "Homburg" ou "Butterfly Boys". A faire découvrir aux plus jeunes. (09026 68029 2 - RCA Victor).

**Jeunes sonneurs du Centre-Bretagne** - Ceux-là veulent montrer que la jeune génération a du talent. Et c'est bien fait. D'autant qu'ils ne recherchent pas à se raccrocher à je ne sais quelle école "moderniste", "transmusicale" ou "word-musicale", mais bien à la tradition et au repère des racines. Ces jeunes-là veulent dire une Bretagne contemporaine non coupée de son patrimoine essentiel. (CD 437 - Ar Folk - Coop Breizh).

**Gildas Scournaec - bientôt un CD**

Gildas Scournaec n'en est pas à son coup d'essai. Voilà plusieurs années que le contrebassiste pratique le jazz avec des musiciens comme Didier Squiban, Jacques Le Joliet, Jacques Pellen, etc. Il couple à son actif une vingtaine de disques.

Quatre musiciens l'accompagnent aujourd'hui dans la préparation d'un CD qui ne devrait pas tarder à sortir : le très bon saxophoniste anglais Peter King, le pianiste Alain Jean-Marie ainsi que Jean Toussaint au saxo ténor soprano et Tony Rubesson à la batterie. ■

FESTOÛ-NOZ

- 6 avril - Quimper (29), fest-noz avec Ar Re Yaouank et Kurun.
- 7 avril - Châteauneuf-du-Faou (29), fest-deiz et fest-noz avec de très nombreux chanteurs et sonneurs - Brandivy (56), fest-noz du Festival Breizh-Kernow avec Trouzener, Loerou-Ruz, Yann Dour, Maen Ruz - Pontivy (56), fest-noz avec Ar Re Yaouank et Gwendol - Locminé (56), avec Sonerien Du et Skolvan.
- Samedi 13 avril - Le Folgoët (29), fest-noz du rassemblement européen des sports et jeux traditionnels.
- 20 avril - Lannion (22), fest-noz de l'Ass. Action Cadres avec Kurun, Skirrienn, L'our Gann et P'it de J.
- 27 avril - Fréhel (22), fest-noz avec Tan Ban Ty et Piler Lann (en ouverture : Jean-Michel Veillon et Y. Riuu).
- 28 avril - Guingamp (22), fest-deiz du Centre Culturel Breton avec les sonneurs Bozec/Diridollou, Castell/Galopin et les chanteurs Lallour/Bizien.
- Samedi 4 mai - Cléguère (56), fest-deiz de l'En Armen avec Carre Manchot, Ar Re Yaouank, Sonerien Du, Pellgann, les chanteurs de Pluvigner, Kergosien/Durassier.
- Dimanche 5 mai - Cléguère (56), fest-deiz avec les Chantons de Pays de Vilaine, Boulanger/Smou... Le soir, fest-noz avec Marilla, Koin, Hervieux/Beauchamp, Trouzener.
- Lundi 6 mai - Cléguère (56), fest-noz avec Dremmwell, Suig Siberil/Jany Mc Menemy, Ronan Robert.
- Mardi 7 mai - Cléguère (56), fest-noz avec Storvan, Skeduz, Gwendol, Bleiz Ruz, Heted/L. Goff, les frères Morvan.

TOURNÉES

Alan Strivell est à St-Brieuc (Rohien) le 12 avril, à Brest (Penfeld) le 13. Les innocents sont à Lorient le 11 avril.

FFF se produit à Brest (Penfeld) à l'invitation de Telecom Bretagne le 12 avril.

Celtas Cortos est en tournée en avril et s'arrête à Nantes (Olympic) le 25 avril, à St-Brieuc, Carnaval-rock le 26 et à Plouenan (Le Cristallin) le 27.

John Baez sera, elle, à Lorient le 11 juin.

**PROGRAMMES**

**CÔTES D'ARMOR**

ST-BRIEUC - **Passerelle** - 2 et 3 avril : *Il déboussolé ni diemon* et *Le Coup de Fillet* de Bertold Brecht (Grand Théâtre, 20 h 30) - 5 : *Esther Lamandier* (Petit Théâtre, 20 h 30) - 10 : Ensemble de musique de Chambre sous la direction de Boris Pémouthey (Forum, 17 h 30) - 2, 3 et 4 mai : *Jazz dans les feuilles* avec Ahmad Jamal et Bojan Z (Quartier, du 8 au 25 avril) - *Caravalleroock*. BINC - 6 avril : *Melaine Favennec*. CALLAC - 12 avril : *Les Innocents* (Le Bacard).

HEANSAÏ - 12 avril : *Anne Sylvestre* et *Melaine Favennec*.

JUGON-LES-LACS - 5 avril : *Enez Eusa* (le exil avec Yann Fanch Kemeiner et Didier Squiban) (20 h 30).

LOUDEAC - **OMC** - 2 avril : *Les Valseuses romantiques* de Chopin par l'Orchestre Symphonique de Lorient et le ballet *Amo de Glu* (15 h et 20 h 30).

SAINT-JACQUES - 7 mai : *Système solaire* par Jean-Claude Jeand (14 h 30).

SAINT-GOÛENO - 3 mai : *Melaine Favennec*.

TREGUEUX - 6 avril : *Muu* par la Compagnie Vilna - 16 : *Trio désencadré* par la Compagnie La Malle aux mains folles - 30 : *Anne Sylvestre*.

TREGUIER - 12 avril : *Anne Sylvestre*.

**FINISTÈRE**

QUIMPER - 4 avril : *Chants du désert* (Mali, Inde) - 5 : *Les Pogues* (Le Pavillon) - 9 : *Les Circonflexes* d'Aristophane par Alain Badiou (théâtre) - 11 : *Les crocodiles ne pleurent plus* par le Théâtre Le Touze (Théâtre) - 30 : récital de piano de J.C. Pennetier - les 6, 7, 9 et 10 mai : *Petites variations amoureuses* et grande fugue de David Ives.

BREST - **Le Quartz** - 2, 3 et 4 avril : chorégraphie de *Mahilde Monner*, musique de David Moss (Petit Théâtre, 20 h 30) - 14 : championnat de Bretagne des *Bagadou* de première catégorie (14 h 30) - 15 et 16 : *Ari* avec Yasmine Reza et Patrice Kerbrat (Grand Théâtre, 20 h 30) - 20 : concert Jean Cras sous la direction de Mark Foster (Grand Théâtre, 20 h 30).

LANDERNEAU - 11 avril : *Julus Beaucaire* (Family, 20 h 30).

**ILLE-ET-VILAINE**

RENNES - **TNB** - du 2 avril au 4 mai : *Un travail de recherche* de Peter

Brook (Salle Serreau) - du 4 au 17 avril : *Les Frères Zénith* de Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff par la Compagnie Deschamps et Deschamps (Salle Vilar).

**Opéra** - 6 et 7 avril : *Christine*, opérette en 3 actes.

**Théâtre de la Paillette** - 3 avril : *Le moulin d'Adrien* d'après Le secret de Maître Corneille d'Alphonse Daudet par le Théâtre Stéphane Antoine (10 h 30 et 15 h) - 17 et 18 : *Le Pays de Monsieur Remy* par le Théâtre du Trésor (15 h le 17, 10 h 30 le 18) - 24 et 25 : *Le Village* par le Castela à musique (15 h le 24, 10 h 30 le 25).

**MJC de Bréquigny** - du 9 au 19 avril : *Festival du cinéma d'animation "Image par image"*.

**Péniche Spectacle** - 4 avril : *Romain Didier* (20 h 45) - 3 mai : *Antonio Rivas* (20 h 45).

CHARTRES-DE-BRETAGNE - **Pôle Sud** - du 2 au 4 avril : *Monsieur est servi* avec André Jarril et Christophe Lemoine (21 h) - 5 : concert avec le groupe *Hôtel* (21 h) - 3 mai : *Casse pipe* (21 h).

CHEVAIGNE - 9 et 10 avril : *Péniche spectacle* avec *Susana Azquinez* "Les contes du tiroir à surprise".

FOUGÈRES - **Centre Juliette Drouot** - 5 avril : *La Framboise Fritvoile* avec Peter Hens et Rudy Minnaert (20 h 30) - 12 : *Joyet et Roll Mops* (20 h 30) - 30 : *Holo No Uia* par la Compagnie Pokowapa (20 h 30).

SAINT-MALO - 6 avril : *Orchestre d'Harmonia* (Théâtre, 20 h 30) - 10 : *La grenouille et la balaine* de J.C. Lord (14 h 30 et 16 h 30).

**LOIRE-ATLANTIQUE**

NANTES - **Maison de la Culture** - 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10 et 11 avril : *L'Assemblée des femmes* d'Aristophane avec Agnès Sorali et Luis Rego (espace 44) - 29 : *Anne-Sophie Mutter* au violon (espace 44) - 30 : *Le voyageur immobile* par la Compagnie Philippe Genty (espace 44) - 2 et 3 mai : *L'allée du roi*, de Françoise Chandernagor avec Geneviève Casile (espace 44) - Pannonica - 5 avril : *Thomas Halferly* en trio (21 h) - 13 : *Paul Roudon* en trio (21 h).

**CRDC** - du 2 au 5 avril : la Compagnie DCA sous la direction de Philippe Decouff (Cité des Congrès, 21 h).

**Opéra** - 23, 25, 26, 28 et 30 avril : *Don Giovanni*.

**L'Escall** - 4 avril : *Les Pogues*.

ANCIENS - 13 avril : *Les Innocents* (La Charbonnière).

CARQUEFOU - **La Fleuriaye** - 2 avril : *Le songe d'une nuit d'été* - 10 : *Ballet Mossesiev* - 11 : *Les chaises* - 3 mai : *Michel Petrucciani*.

LA CHAPELLE DES MARIAS - 29 avril : *Le système Ribadier* de Georges Feytaud par la Compagnie Crac.

NOZAY - 6 mai : *Le système Ribadier* de Georges Feytaud par la Compagnie Crac.

ST-HERBLAIN - **Onyx** - 18 avril : *Des cailloux dans la tête* par la Compagnie Crafflu (15 h et 19 h) - 4 mai :

Compagnie Écart Anne Clouet (21 h). ST-NICOLAS-DE-REDON - 7 mai : *Le système Ribadier* par la Compagnie Crac.

ST-MICHEL-CHEF-CHEF - 30 avril : *Le système Ribadier*.

ST-PHILBERT-DE-GRANDLIEU - 2 mai : *Le système Ribadier*.

VALLET - 3 mai : *Le système Ribadier*.

VARADES - 4 mai : *Le système Ribadier*.

**MORBIHAN**

VANNES - **Palais des Arts** - 2 avril : *Flie-Flac* avec Joseph Collard et Jean-Louis Darvoye de Belgique (20 h 30) - 4 : *Corviscope* par le Théâtre du Bilboquet de Belgique (20 h 30) - 5 : *Muu* ! par le Teatro comico Vilna d'Espagne (20 h 30) - 9 : *Voyageur immobile* par la Compagnie Genty (20 h 30) - 3 mai : *Halina D.* par la compagnie l'Empreinte (20 h 30).

AURAY - **Athens** - 12 avril : *Victor Racoin* (20 h 45) - 17 : *Cendrillon* par la Compagnie des Marionnettes de Nantes (14 h 30).

LANESTER - **MTL** - 13 et 14 avril : *Dans la famille Pithéantrape... le père* par le Théâtre du Possible (21 h le 13, 17 h le 14) - 20 : *34 d'Rockeurs* avec Freedom for king-song, Horned birds et Palbreaders (21 h) - 27 : *Latcho Drom*, jazz manouche (21 h) - 4 mai : *Antonio Rivas* (21 h).

LORIENT - 11 avril : *Les Innocents* (Espace Cosmao Dumanoir, 20 h 30).

PLEOEMEUR - **Océanis** - 9 avril : *Les Fourtereaux de Scapin* - 12 : *Julus Beaucaire*.

PONTIVY - 7 avril : *Les Pogues* (Le Saffin).

QUEVEN - **Les Arcs** - 6 avril : *Zakir Hussain Band* (20 h 30) - 4 mai : *Elvin Jones Jazz Machine* (20 h 30) - 19 : *Herbie Hancock Quartet* (20 h 30).

**Bombarde et orgue aux Tombées**

Le festival des Tombées de la Nuit de Rennes, organisé lors de sa 17<sup>e</sup> édition son quatrième concours de bombarde et orgue.

Ce concours est ouvert à tous les musiciens pratiquant la formule bombarde et orgue et se déroulera sur 2 jours, les jeudi 4 et vendredi 5 juillet en la cathédrale Saint-Pierre de Rennes, en après-midi (pour les éliminatoires).

A l'issue des épreuves éliminatoires, les concurrents retenus par le jury, participeront à une finale sous forme de concert le vendredi 5 juillet.

*Revs. et inscr. : Christian Annex, 71 Sonerezh, Le Chêne Morand, 35510 Cesson-Sévigné - Tél-Fax 99 51 35 15.*

**AGENDA**

**Aux Arcs-Kewen**

Les Arcs de Queven reçoivent *Zachir Hussain Band* (5 musiciens), musique de l'Inde, le samedi 6 avril.

*Elvin Jones Jazz Machine*, le plus grand batteur des temps modernes, le samedi 4 mai.

*Herbie Hancock Quartet* dont Miles Davis a écrit : "Herbie vient juste après Bux Powell et Thelonus Monk", le dimanche 19 mai.

Enfin, *Thomas Fersen*, la révélation 95, le samedi 1er juin.

Signalons que le programme des Arcs sort désormais en breton et en français. Un exemple que les autres équipements culturels pourraient bien suivre !

**La Péniche à Chevaigné**

La Péniche spectacle quitte son port d'attache de Rennes pour se rendre deux jours à Chevaigné (35) à l'invitation de la bibliothèque.

A bord du bateau, les 9 et 10 avril, Susana Azquinez viendra raconter "Les contes du tiroir à surprises".

**Image par image**

Du 9 au 19 avril, la MIC de Bréquigny à Rennes organise son festival annuel d'animation et d'images de synthèse. De nombreux films au programme.

*Revs. : 99 50 57 66.*

**Kan ar bobl : finale**

La finale du Kan ar bobl a lieu le week-end des 13 et 14 avril à Pontivy.

**Grande nuit celtique à Paris**

Vendredi 12 avril, de 21 h à l'aube, à l'Elysée-Montmartre, fest-noz, vras avec Ar Re Yaouank, Sonerien Du, Peulvens, Gwenfol et Les Tenors de Brest.

*Revs. : 16 1 45 80 33 07.*

**St-Nigouden 96**

Saint Nigouden 96 qui se déroulera les 19, 20 et 21 juillet prochains à St-Nicodème sera une fête destinée à recueillir des fonds pour aménager de nouveaux locaux pour Radio Kreiz Breizh. Au programme : rock, musique traditionnelle... avec de nombreux groupes (Carré Manchot, Ar Re Yaouank, les Pirates...).

**SOMMAIRE**

*Cahier spécial préparé par Anne-Édith Polivet et Lanel Rieche*

- L'emploi, souci et moteur.
- Les grands chantiers distri-ciaux.
- Rennes-St-Jacques, aéro-port d'intérêt régional.
- A Ker Lann, la recherche de l'égalité des chances.
- Des tomates de bon goût.
- La Touche, un quartier en mouvement.
- Le 10<sup>ème</sup> anniversaire de "Nouvelles structures".
- Abribus, abrivélos, le transport sur tous les modes.
- Pompiers : il n'y a pas que le feu.
- Vallée de la Seiche : réin-sertions et balades.
- Randonneurs et gaziers dans la foulée.
- MELTEM : l'art contemporain est passion.

**L'emploi : souci et moteur**

L'emploi est l'une des préoccupations majeures de cette fin de siècle, et le District de Rennes, (ou des structures internes à cette entité juridique) agit en conséquence, visant à identifier les besoins, tant du point de vue du demandeur, que de celui de l'entreprise : l'observatoire "emploi-formation" est l'outil majeur de cette direction ; au cœur de ce dossier, Philippe Bonnin, maire de Chartres et vice-président du CODESPAR, nous entretient sur ce sujet sensible. L'emploi et la formation ne vont désormais plus l'un sans l'autre : Ker Lann, l'université parfois décriée, tend à rapprocher l'un et l'autre, en se donnant des moyens différents de ceux du système éducatif classique ; Ker Lann souffre de sa jeunesse,

mais souhaite mieux faire, et la venue d'un centre de formation des apprentis est une enjambée importante vers le rapprochement des niveaux d'éducation avant-bac et après-bac. Même dans les loisirs, l'emploi pointe le bout de son nez : les promeneurs des bords de Seiche ne doivent pas ignorer que le chemin de terre qu'ils

foulent est l'œuvre de gens sans emploi, mais en convalescence... Enfin dans ce dossier, encore, les pompiers s'exposent (pas seulement aux risques du métier), les tomates de la ceinture verte sont "excellento", on peut prendre le bus... à vélo et l'art contemporain prend sa place à Vern-sur-Seiche. ■



Les travaux d'aménagement des bords de la Seiche ont ouvert au public de nombreux circuits de promenade. Ici, une passerelle rénovée.



## A Ker Lann, la recherche de l'égalité des chances

Implanté sur la commune de Bruz, le complexe universitaire de Ker Lann veut être un lieu d'accueil exemplaire pour l'enseignement, supérieur ou pas, en accueillant indifféremment structures publiques et structures privées, entreprises et écoles, un voisinage interdit sur les campus universitaires institutionnels. L'objectif de ses concepteurs est de diversifier les formules d'accès aux études supérieures, sans ségrégation élitiste. Dans cette optique, la prochaine étape du développement de Ker Lann consiste en l'implantation d'un CFA (centre de formation des apprentis), qui ouvre aussi un nouveau "pôle de compétence".

Ker Lann s'ouvre à la formation professionnelle par l'implantation future d'un CFA, en étroite collaboration avec la Chambre de Métiers d'Ille-et-Vilaine. Le coût et les détails du projet ne sont pas encore connus, la phase actuelle étant encore celle de l'étude. "L'ouverture est prévue à l'horizon 1998", explique Pierre de St-Chamas, adjoint au directeur général du Conseil général d'Ille-et-Vilaine. "A terme 2 à 3 000 apprentis seront présents sur le site. Il s'agit de créer un lieu innovant qui regroupera une trentaine de métiers".



De droite à gauche : Pierre Méhaignerie, Bernard Billard et Claude Champaud.

### Changer de case

Ker Lann a vu le jour en réponse à une certaine rigidité de l'Université, et se veut être un site fédérateur entre public et privé, entre formations de haut niveau et métiers plus classiques. "Les règlements interdisent l'implantation d'entreprises privées sur les campus universitaires, même pour un marchand de journaux", explique Claude Champaud, vice-président du Conseil général d'Ille-et-Vilaine chargé de l'enseignement et de la recherche et conseiller général. "L'idée pour Ker Lann est de réserver un espace où les choses seraient plus libres, de créer un campus ouvert pour les thèmes et pour les niveaux, et l'implantation du CFA en est l'illustration. Il s'agit de faire une école de promotion, avec des concours, où les gens peu-

vent aller plus loin s'ils le veulent. Ce qui manque dans notre société, c'est la possibilité de changer de case". Un discours qui n'est pas gratuit, Claude Champaud est un universitaire qui n'oublie pas qu'il a débuté comme peintre en bâtiment. "L'école Louis de Broglie nous a confirmé qu'elle s'efforcera de recruter des élèves du CFA lorsqu'il sera implanté. C'est un état d'esprit qui favorise le talent et le mérite".

### Décloisonner

Pierre Méhaignerie, président du Conseil général à qui revient l'idée de la création de Ker Lann, y voit surtout "une stratégie de l'emploi et de l'aménagement du territoire. Plutôt que de disséminer les formations, l'idée est de développer à l'ouest et au sud de Rennes et

de grouper. L'expérience montre que les écoles et les universités engendrent un développement industriel dans un rayon de 30 km. De plus, Ker Lann est un centre ouvert toute l'année, qui permet de décloisonner, déhiérarchiser et déséliminer. Avec l'ouverture aux entreprises, on secoue des habitudes et des conservatismes".

### Entreprises

Un bâtiment nommé "Alliance" abrite l'ICHEF (voir encadré) et quelques entreprises : Vitobio spécialisée en produits de dégraissage par bactéries pour IAA, et Capsessa, société de multimédia dépendante du groupe Capgemini implanté à Rennes et Brest. Ailleurs sur le campus sont implantés également "Le verre fluore", un laboratoire optique, et Access

Qualité, société de produits d'hygiène. "Nous souhaitons retenir des entreprises qui sont intéressées par les formations sur place", précise Bernard Billard, conseiller général adjoint de Claude Champaud à l'enseignement supérieur, et président de l'ASL (association syndicale libre) qui gère les équipements communs du campus (restauration, entretien des abords, des bâtiments...). "Cela engendre des partenariats et des parrainages profitables".

L.R.

### Un audit prospectif

Le campus de Ker Lann est estimé à 239 MF, et bénéficie d'une réserve foncière de 150 ha. L'ouverture vers les entreprises, si elle a toujours été souhaitée, n'est pas aussi rapide que voulue. Une évaluation a été demandée à un cabinet spécialisé (Site Metro), afin de dégager un schéma d'orientation. Les principales conclusions font état d'une nécessité de "se tourner vers l'innovation, et élargir les partenariats". L'audit précise que pour réussir, Ker Lann doit s'articuler autour de 5 "pôles de compétences" autonomes : "formation diplômante", "formation qualifiante, apprentissage et insertion", "enseignement à distance et nouvelles technologies éducatives", "pôle Ker Lann International", "pôle ACCES (animation, congrès, campus d'été, services)". Noter que Ker Lann reçoit déjà l'été des enseignants polonais. ■

## Les écoles à Ker Lann

Le complexe de Ker Lann a été vivement critiqué à ses débuts car il accueillait aussi des établissements privés, donc payants, alors que l'Université est gratuite. Dans la pratique, l'existence de bourses d'Etat ou départementales résout partiellement le problème. Il y existe de toute évidence une sélection par l'argent, mais l'Université est une grande boîte à trier les bons et les mauvais, et parfois, payer ses études est une motivation suffisante pour la réussite, surtout les 1ères années. Le débat est ouvert...

Dans la pratique, Ker Lann regroupe actuellement 6 "grandes écoles", privées et publiques. En privé tout d'abord : l'école d'ingénieurs Louis de Broglie (prononcer "de Breuil"), où 177 étudiants sont de futurs ingénieurs généralistes en informatique, automobile... (coût des études : 29 000 F/an) ; ensuite l'ICHEF (institut des hautes études comptables et financières) où 90 étudiants se préparent aux diplômes d'Etat de l'expertise comptable (DECF, DECF, DESCF) à partir de 20 000 F/an jusqu'à 31 500 F ; puis l'EME (école des métiers de l'environnement) où 200 étudiants y préparent des BTS, diplômes d'ingénieur en génie industriel de l'environnement... pour un coût de 24 800 F à 28 500 F/an ; enfin l'USM (institut universitaire Saint-Melaine) où 219 étudiants visent DEUG ou licence de lettres classiques ou modernes et de civilisation anglaise et américaine pour 14 800 F/an.

Les établissements publics sont : l'antenne bretonne de l'école normale supérieure de Cachan où 110 normaliens et 20 étudiants y préparent licence, maîtrise et agrégation du département économie-droit-gestion, gratuitement et même rémunérés en 3e année à 8 903,75 F brut/mois ; puis à la rentrée 1996 s'ouvrira l'ENSAI (école nationale de la statistique et de l'analyse de l'information), où 180 étudiants rejoindront l'INSEE pour ceux qui sont élèves fonctionnaires (rémunérés 8 903,75 F/mois), et les métiers de l'ingénierie statistique du privé pour les autres (ceux-ci paient 1 400 F/an pour leurs études). ■

## Le marché à la loupe

Depuis plusieurs années, l'Observatoire "Emploi-formation" du Pays de Rennes réalise des études sur les différentes composantes du système local de l'emploi : analyse des emplois, des mouvements d'embauche et des critères de recrutement des entreprises, évolution des principales caractéristiques du chômage et de l'offre de formation professionnelle initiale et continue.

Les croisements opérés entre les différentes données - renforcés par le recueil d'avis d'experts (syndicats professionnels, entreprises, conseillers, ANPE...) permettent d'établir un diagnostic du marché du travail, au niveau local, dans les différents métiers. Mis en œuvre par l'Agence d'Urbanisme et de Développement Intercommunal de l'Agglomération Rennaise (AUDIAR), les travaux de l'Observatoire sont conjointement pilotés et validés par les services de l'Etat (Direction du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle, ANPE, Education Nationale...), le Conseil Régional de Bretagne et le Comité de Développement Economique et Social du Pays de Rennes (CODESPAR) qui regroupe des représentants des élus locaux, des entreprises et des syndicats de salariés.

Cette méthode d'élaboration et de validation des diagnostics permet la constitution d'un "savoir local" collectif et fournit, aux différents partenaires, une grille de lecture commune de la réalité. A la demande des institutions concernées, ces travaux font également l'objet de nombreuses interventions auprès de chefs d'établissement, de conseillers d'orientation, de formateurs, de conseillers

ANPE, Mission Locale... permettant ainsi de renforcer et d'élargir la sensibilisation des acteurs locaux aux résultats de l'Observatoire.

### Aide à la décision

Les diagnostics réalisés contribuent à l'élaboration de propositions d'orientations pour les politiques d'insertion et de formation professionnelle mises en œuvre sur la zone d'emploi. Parmi des exemples récents, ont été réalisés : des propositions sur le Plan Ariane, plan régional de développement des formations professionnelles des jeunes ; des travaux avec l'Education Nationale et l'Enseignement Catholique ; une programmation des actions de Crédit Formation Individualisé (CFI - jeunes) et des actions de formations pour les chômeurs de longue durée ; et une aide à la mise en œuvre des Plans d'action ANPE.

### Une démarche globale

La démarche engagée par les partenaires du CODESPAR s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération Etat-Région-CODESPAR (Contrat de Plan 1994-1998) au sein d'une instance de concertation tri-partite : la Commission Locale Emploi-Formation. L'objectif général de cette coopération est de renforcer

l'efficacité et la cohérence des politiques d'intégration et de formations professionnelles initiales et continues mises en œuvre sur la zone d'emploi de Rennes.

Le programme de travail adopté par la CLEF témoigne de la diversité des dossiers que les partenaires locaux souhaitent initier en 1996 : analyse et propositions pour les jeunes de "bac à bac + 2" sans solution ; développement d'une fonction de veille permanente de l'évolution des emplois au sein des établissements de formation professionnelle initiale ; information et découverte des métiers ; développement de pôles intercommunaux d'accueil de proximité...

L'Observatoire "Emploi-Formation" n'est qu'une des composantes de la démarche partenariale engagée à l'échelon du bassin d'emploi de Rennes. ■

PHILIPPE BONNIN  
maître de Chantiers-de-Bretagne  
vice-président du CODESPAR  
délégué à l'insertion et à la formation

### En bref...

Le "Kan ha Diskan" sera le thème de la soirée du 11 de ce mois d'avril au Musée de Bretagne, à 18 h, au 20 quai Emile Zola.

**Crédit Mutuel de Bretagne**  
La banque à qui parler.

## L'ANPE au service des Entreprises et des demandeurs d'emploi

### Les objectifs 1996

L'objectif de l'ANPE pour 1996 est de proposer 18.000 offres d'emploi sur le bassin de Rennes.

L'objectif est possible grâce à : une relation privilégiée avec les entreprises clientes par le contrat de service ; la conquête de nouveaux marchés en s'appuyant sur un partenariat renforcé avec les branches professionnelles ; l'amélioration du partenariat avec les ETT ; une diversification du traitement de l'offre d'emploi pour lutter plus efficacement contre la sélectivité du marché du travail.

Mieux préparer les demandeurs d'emploi pour leur reclassement

Cela veut dire : réorienter l'entretien d'insertion vers un entretien professionnel (contractualisation) ; capitaliser les connaissances du marché du travail pour mieux

informer les demandeurs ; développer des prestations d'aide à la recherche d'emploi (ARE-Club-CRDE...) ; encourager l'autonomie des demandeurs et favoriser les services de proximité (partenariat).

Mieux accompagner les demandeurs d'emplois plus éloignés du marché du travail (Rmistes, jeunes...)

C'est aussi développer les prestations spécifiques : insertion, orientation, diagnostic ; recourir aux prestations et (ou) aux mesures favorisant le placement en entreprise et l'accompagnement individuel. L'objectif 1996 est de suivre 8.350 jeunes : cette politique d'entretiens personnalisés en faveur des jeunes est renforcée par la collaboration avec la Mission Locale. Pour les publics en difficulté, l'objectif 1996 est de suivre 10.000 demandeurs longue durée (dont

3.300 demandeurs inscrits depuis plus de 2 ans). Les entretiens seront ciblés sur la reprise d'une activité professionnelle en lien avec les partenaires concernés pour faire bénéficier plus de 15 % de Rmistes de la mesure CIE.

Rapprochement des usagers

Pour réaliser ses objectifs, l'ANPE doit renforcer la gamme de ses services.

Espace jeunes

La première convention tripartite "Espace jeunes" a été signée sur le bassin d'emploi de Vitry. D'autres démarches sont engagées sur Rennes en vue d'aboutir au même niveau de coopération entre l'agence locale et la mission locale pour un meilleur service aux usagers.

Clubs de chercheurs d'emploi

Généralisation dans chaque agence en faveur de publics spé-

ciifiques : jeunes de moins de 26 ans (titulaires du bac ou plus).

Service spécialisé

Un nouveau service "secrétariat" se développe sur le bassin de Rennes afin de rendre nos interventions plus efficaces vers les entreprises et les demandeurs d'emploi.

Généralisation des services télématiques et vocaux

"Canal cadres" plus convivial : sa zone d'influence s'étend aux régions voisines (Pays de Loire et Basse-Normandie) et s'enrichit avec le portefeuille des offres de l'APIC.

Serveur télématique 3614

Emploi 35 : pour le département (avec des variantes pour les départements voisins).

Serveurs "Extras" pour l'hôtellerie et la restauration ; démarrage sur Rennes. ■

Publi-Info

## ECONOMIE

### Des tomates de bon goût

Un groupement de producteurs de la ceinture verte rennaise alimente les marchés locaux et l'export en tomates de grande qualité.

La SICA Natur'or regroupe depuis 1993 13 producteurs (9 en tomates et 4 arboriculteurs) à La Chapelle des Fougeretz. Le groupement a reçu le prix de l'attractivité 1994 au concours international des produits nouveaux alimentaires IAA-SIAL pour un produit particulier, les tomates en grappes baptisées "Exceltomato de Jouno". "Notre objectif a toujours été de faire de la qualité" explique Jocelyne Jouno-Barureau, productrice, et fille de producteur (plusieurs générations de la famille Jouno ont œuvré et œuvrent encore pour la qualité des tomates). "Les liens entre les producteurs, ce sont les

moines mis en œuvre. Par exemple, tous, nous pratiquons la lutte intégrée, avec insertion de prédateurs dans les serres contre les nuisibles. Mais cette technique coûte cher, et nécessite par exemple un suivi par un ingénieur-consultant". Autre investissement garant de la qualité, l'achat d'une calibreuse mécanisée qui permet un conditionnement très doux. "La qualité, c'est aussi l'homogénéité des lots pour la couleur, la taille..." Des critères qui ont permis l'obtention du prix pour "exceltomato", un produit d'une gamme nommée "Les gustatives", à la peau fine, au goût sucré, et plus juteuses. La chaîne de la qualité est un

monde d'initiés, car pour trouver ces produits dans le commerce, il faut découvrir "le détaillant qui est un connaisseur". Noter que ces productions s'exportent très bien outre-Rhin. ■

La SICA Natur'or emploie au total environ 120 personnes. Le chiffre d'affaires 1995 sera de l'ordre de 45 MF pour une production de 5 à 6 000 tonnes de tomates commercialisées par la Sarl Les Quatre Vents (et les pommes par la Sarl Les coteaux de La Seiche). La qualité impose un rendement inférieur de 30 % par rapport aux produits standardisés, ces derniers constituant environ 90 % du marché.



Température estivale sous les immenses serres de la chapelle des Fougeretz : 8 ha de productions de grande qualité gustative.

## EQUIPEMENTS

### Abribus, abrivélos : le transport sur tous les modes

Vous voulez prendre le bus ? Enfouchez votre vélo ! Aidées par le District, des communes de l'agglomération rennaise conjuguent efficacement transport collectif et deux-roues.

Difficile, à la campagne, d'aller chercher son bus, lorsque l'arrêt se situe à deux kilomètres et que l'on ne se sent pas tous les jours l'âme d'un coureur de demi-fond. Il y aurait bien le vélo, mais que faire de sa bicyclette une fois dans l'abribus ? Pour résoudre cette délicate question, le District a réfléchi à des arrêts de bus mixtes. Une partie de l'édifice sert à abriter le voyageur, l'autre accueille son vélo.



Un abribus pour petites roues à Aigné

communes. Aujourd'hui, des habitants d'Aigné, Thorigné Fouillard ou Brécé partent

chaque matin à destination de Rennes sur leur bicyclette, et arrivent place de la République

en bus. Sans souci aucun pour leur monture : l'abri à vélos est couvert, il comporte des arceaux permettant une attache antivol, voire des boîtes fermées. Les communes intéressées, si elles sont tenues de prendre en charge la maintenance, bénéficient désormais d'une subvention districte d'investissement pouvant atteindre 70 000 F H.T. Pour les cyclistes, l'accès est bien sûr gratuit. Tout le monde y trouve son compte... à commencer par le réseau de transport collectif. ■

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 41



Notre partenaire pour les recrutements

A RENNES, l'Agence Nationale pour l'Emploi met au service des entreprises

#### 8 ÉQUIPES SPÉCIALISÉES :

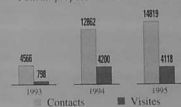
|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| BATIMENT                  | ☎ 99 86 15 01 |
| COMMERCE                  | ☎ 99 86 15 02 |
| SANTÉ - ÉDUCATION         | ☎ 99 86 78 53 |
| HOTELLERIE & RESTAURATION | ☎ 99 86 78 51 |
| INDUSTRIE                 | ☎ 99 85 71 68 |
| TRANSPORT                 | ☎ 99 85 71 60 |
| AGRO-ALIMENTAIRE          | ☎ 99 84 14 51 |
| SERVICES                  | ☎ 99 84 14 52 |
| Un espace Cadres          | ☎ 99 86 16 86 |

recrutements  
aides et conseils à l'embauche

#### BASSIN DE RENNES

UNE PRÉSENCE ACCRUE AUPRÈS DES ENTREPRISES

\* Mieux cerner le marché de l'emploi  
\* Mieux connaître les besoins des entreprises  
\* Pouvoir proposer des solutions



En Bretagne  
\* En 1995 : 72745 contacts, 28558 visites



BRETAGNE +24 %  
ILLE-ET-VILAINE +26 %  
BASSIN DE RENNES +28 %  
CONTRATS AIDES 28,02 %

# Créer, développer, implanter votre entreprise

## L'équipe du développement économique de Rennes District vous apporte des solutions :

- facilite vos démarches administratives,
- recherche avec vous les partenaires financiers et scientifiques,
- trouve des locaux et sites d'implantation.



● Business plan ● Fichiers des locaux vacants ● Annuaire des zones d'activité ●

Contact : Direction du Développement Economique - Tél 99 01 86 92

Rennes District - 33 communes en commun

ACTUEL

## La Touche : un quartier en mouvement



L'OPAC 35 a entrepris une importante opération de restructuration à Rennes sur le secteur de La Touche. Inscrit dans la procédure "Une architecture pour la réhabilitation", le programme est prévu sur 5 ans.

Les premières manifestations du changement apparaissent sur ce quartier situé à proximité immédiate du centre-ville. Elles vont s'intensifier d'ici la fin de l'année 1996. Après la réalisation de 84 logements neufs et la démolition de trois bâtiments, vient de commencer la construc-

tion d'une résidence étudiante. Parallèlement, la réhabilitation d'une tour de 56 logements s'est achevée et elle commence sur deux autres immeubles. L'opération comprendra, en outre, une résidence pour personnes âgées, des appartements en accession à la propriété, des logements de type intermédiaire, des surfaces commerciales et des bureaux pour le siège de l'OPAC 35. Pour commencer les travaux, il fallait que les logements concernés soient libres. Le responsable de l'agence et l'agent

de secteur ont rencontré chaque famille pour étudier avec elle la meilleure solution de logement provisoire ou définitif. Orchestrés par le Service d'Action Sociale de l'OPAC, les déménagements, totalement pris en charge par l'Office, ont concerné 129 locataires depuis janvier 1995.

A terme, cet ensemble immobilier, composé à l'origine de logements sociaux uniformes, proposera une palette de logements diversifiés à un large éventail de la population. ■

## Le dixième anniversaire de "Nouvelles Structures"

En 1985, les associés d'une jeune agence de communication rennaise rachetaient la clientèle de "Média-Bureaux", premier Centre d'Affaires breton créé en 1979, rue de Suède à Rennes.

Clients de cette structure d'accueil, de location de bureaux équipés, de salles de réunion et de services aux entreprises (secrétariat en temps partagé, permanence téléphonique...) les nouveaux dirigeants, dans le cadre d'une stratégie de diversification, ont su développer cette activité nouvelle et quelques années plus tard s'implanter au centre de la commune de Chantepie.

### Plus de 80 entreprises dans un décor novateur

En étroite collaboration avec la SEMAEB, le maire de Chantepie et le cabinet d'architectes B.N.R., il fut décidé d'entreprendre la construction d'un immeuble de 3 étages aux lignes novatrices.

Aujourd'hui, la résidence d'affaires cantepienne accueille plus de 80 sociétés dans des secteurs d'activité aussi divers que l'assurance, l'agro-alimentaire, l'électronique, l'immobilier, l'informatique, la distribution, l'import-export, la publicité, la presse, etc...

A l'occasion du dixième anniversaire, Alette Benoist, gerante de Nouvelles Structures, se plaisait à rappeler, en tant que secrétaire générale du Syndicat National des Centres d'Affaires qu'il existe, en France, 450 sociétés de ce type dont 12 en Bretagne et 4 à Rennes. Les centres d'affaires génèrent 3 000 emplois directs. ■



### "Nous, Vous, Ille..." a dix ans

En 1985, le Conseil Général d'Ille-et-Vilaine lançait un magazine d'information "Nous, Vous, Ille..." tiré à 200 000 exemplaires. Pour ses 10 ans, il s'offre une cure de rajeunissement avec une nouvelle maquette.

Tiré à 370 000 exemplaires sur papier recyclé, distribué

gratuitement dans l'ensemble des foyers du département, financé en partie par la publicité, ce magazine revient à 1,47 F par numéro. Mais regrettons que la régie en soit confiée à une régie parisienne quand on parle de la défense de l'emploi en Bretagne ! ■

Tél. 49 02 87 31

### En bref...

• Les habitants de la commune du Rhu ont été récemment appelés aux urnes à l'initiative du maire Gérard Pourchet. Promis au cours de sa campagne électorale, la consultation interrogait sur la nécessité "d'un effort de solidarité" à l'égard "d'un système de transport collectif en site propre performant et adapté aux contraintes locales". Le nom n'est pas évoqué, mais il serait difficile de ne pas y reconnaître le VAL. Sur un peu moins de 1 200 votants (3 690 inscrits), 68,60 % ont dit non.

• Un nouveau président pour le Club Qualité Construction : c'est Olivier Jean architecte (SCP Imotheq) qui vient d'être élu pour succéder à Jean Montfort (Société CBL, entreprise de gros-œuvre), à la tête du Club Qualité Construction Rennes 35.

Rappelons que le Club, créé en 1992, regroupe plus de 100 membres dont des maîtres-d'œuvre, des entreprises, soit environ 80 % de la construction de logements de l'agglomération rennaise. Il a pour objectif principal d'œuvrer pour tendre à la qualité globale, en améliorant les relations entre les intervenants et la qualité du travail de chacun sur les chantiers. ■

## Pompiers : il n'y a pas que le feu...

Les pompiers tiennent à faire savoir que leur rôle ne consiste pas qu'à éteindre des incendies ; dans le même temps le District souhaite montrer aux habitants que les moyens techniques destinés à assurer leur sécurité sont de premier ordre. Ces deux raisons ont donné prétexte à une exposition originale qui se tiendra du 15 au 27 de ce mois d'avril au centre Alma.



Les secours à personnes sont plus nombreux que les incendies. (Photo J.-C. Gargalenc).

qu'éteindre le feu". Les interventions sont en effet d'un autre ordre que la seule lutte contre l'incendie, qui ne représente que 8 % de l'activité (voir encadré), celle-ci générée à plus de 50 % par du secours aux personnes.

### Matériels

Les sapeurs-pompiers s'exposent dans la galerie du centre Alma sous deux formes : à l'intérieur un ensemble de stands abordera divers thèmes, tels les plongeurs, l'incendie du District de Bretagne, le District, la

prévision et la prévention, les différents risques (chimiques, radiologiques...), des démonstrations de secours, puis des expositions (casques, miniatures...). "Les enfants n'ont pas été oubliés, et il pourront emporter un uniforme et un casque, puis poser le temps d'une photo". Enfin à l'extérieur, sur le parking du centre Alma, les pompiers effectueront des manœuvres particulières, comme des simulations de secours routier, d'incendie, des interventions avec de grandes échelles et des nacelles, et aussi des

simulations d'intervention en zone polluée chimiquement.

### Prévisions

"Peu de personnes savent qu'une partie du travail des pompiers consiste aussi à réaliser des prévisions. Ici nous avons un bureau d'études. Le but est d'anticiper sur l'intervention à venir pour qu'elle se déroule dans les meilleures conditions possibles. Par exemple, une nouvelle rue est étudiée pour déterminer les emplacements des bouches d'incendie".

"C'est à la fois une opération de communication interne et externe" explique le capitaine Chatron, basé à la caserne St-Georges, rue Gambetta. "Cela permet aux hommes de s'investir, et de dépoussiérer l'image d'Épinal du pompier qui ne fait

### Des essais encombrants

Les interventions se décomposent en quatre pôles : 8 % en incendies, 52 % en secours à personnes, 10 % en enlèvements d'essaims et 30 % en autres activités (pannes d'ascenseurs, fuites d'eau, de gaz, reconnaissances, fausses alertes de mauvais plaisants...). Il faut distinguer le nombre d'interventions de ce que l'on salue", précise le capitaine Chatron. "Dans les 52 % il y a plus de pouces cassés et de blessures légères, et c'est tant mieux. Mais pour les 8 % d'incendies, si on n'intervient pas, tout est détruit".

### 518 hommes protègent Rennes

Le District est protégé par 261 pompiers professionnels et 257 volontaires. Le budget 1995 est de 8,15 MF en investissement, 12 MF en fonctionnement, auxquels s'ajoutent les salaires des hommes, soit une estimation de 64 MF. Six-vingt-trois véhicules spécialisés sont prêts à démarrer dès l'alerte donnée. L'état-major se situe à la caserne St-Georges, 5 centres d'interventions principaux (CIP) sont constitués par des professionnels (St-Georges pour le centre de Rennes, Beauregard pour le nord, Le Blossac pour le sud). Ces 3 CIP supervisent les volontaires sur les communes du district : St-Georges pour Aigné, Belton et Noyal ; Beauregard pour L'Hermitage, Montelles et Pacé ; Le Blossac pour Bruz, Chartres et Vern/Seiche. Seul Gézervé a son propre corps de pompiers.

Noter enfin que le CODIS (centre opérationnel départemental d'incendie et de secours) qui se situe rue du Moulin de Joué, reçoit tous les appels d'Ille-et-Vilaine et les répartit ensuite.

## L'OPAC 35 sur le district rennais



BRUZ, un pavillon en accession à la propriété

### 5 800 logements locatifs

La collaboration entre l'OPAC 35 et les communes du district est ancienne. C'est avant guerre que l'OPAC 35 a construit ses premiers logements, à Pacé, Chantepie et Rennes. Aujourd'hui, l'OPAC 35 dispose de 4 000 logements locatifs à Rennes et 1 800 répartis sur 27 communes du district, des petits collectifs, et des pavillons bien intégrés dans leur environnement.



### et aussi... des programmes en accession

Sur le district, l'OPAC 35 a réalisé plus de 600 logements en accession à la propriété. Parmi les projets, on peut noter la prochaine réalisation d'une résidence de 36 logements sur le Quartier de la Touche à Rennes. Du T1 bis au T5, ces appartements bénéficient de la proximité immédiate du centre-ville. Tel. 99 25 23 29

## Vallée de la Seiche : réinsertions et balades

Flâner sur les bords de la Seiche et de l'Isse est aujourd'hui possible au gré de 150 kilomètres de sentiers de randonnée pédestre, équestre et pour VTT désormais ouverts aux promeneurs. Ce travail de fond a été réalisé techniquement par l'ABRI, au cours de chantiers de réinsertion par des personnes sans emploi.

À la suite d'une étude demandée par le Syndicat Intercommunal de la Seiche et de l'Isse sur l'entretien des rives de ces deux cours d'eau, un aménagement des berges a été réalisé, ainsi que la création de bassins tampons pour pallier aux crues hivernales et à la sécheresse estivale. Dans la pratique, les sentiers de randonnée ont été élaborés sous l'égide de l'ABRI (association bretonne de randonnée et itinéraires). L'action est positive à deux niveaux, en apportant une vocation touristique pour les 17 communes traversées, et en permettant à des chômeurs longue durée de se réhabituer au monde du travail.

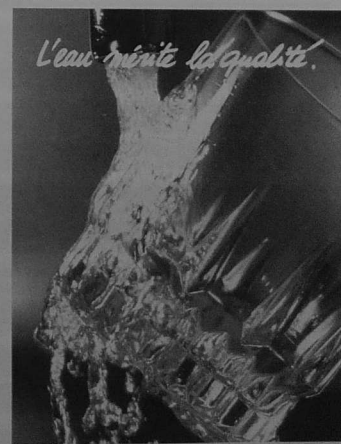
### Donner des motivations

"Nous avons travaillé avec la CLI (commission locale d'insertion) de Rennes-sud", explique Laurent Le Cadet, responsable du chantier d'insertion et permanent de l'ABRI. "La cible était celle des bénéficiaires du RMI de plus de 25

ans, et des chômeurs de moins de 25 ans". Le chantier a débuté en juillet 1994, et s'est terminé fin mars dernier. Au cours du chantier, une douzaine de personnes étaient présentes en permanence. "Certains ont déjà retrouvé un emploi plein temps. L'un d'eux est agent de quai dans une entreprise de transport, un autre est employé en gériatrie, un autre s'est réengagé dans l'armée... Pour beaucoup, l'expérience est positive et redonne des motivations". Entre deux opérations de création ou entretien de sentiers, les participant se sont aussi tournés vers la rénovation du petit patrimoine bâti, comme des puits, des fours, et même des galeries de mine, comme à Pont-Péan. "Nous avons dégagé une galerie" continue Laurent Le Cadet. "Cela ouvrit peut-être un autre chantier". Dans l'immédiat, le travail doit reprendre pour une nouvelle tranche d'aménagement de sentier encore près de la Seiche. A

des difficultés d'ordre matériel. L'autre possibilité est la création de deux postes à plein temps avec le matériel adéquat".

**Vos informations à ARMOR par fax au 96 31 22 12**



En plus des sentiers de randonnée, les participants aux chantiers de réinsertion ont rénové des pièces de petit patrimoine bâti, puits, fours, ou comme ici un puits.

DIRECTION REGIONALE : 11, rue Kieber - 53030 Rennes Cedex  
Tel. 99 87 11 14 - Télécopie : 99 83 70 09  
SERVICE CLIENTÈLE : 15 rue Doyon / Jean Leroy - 53005 Rennes Cedex  
Tél. 99 54 05 06 - Télécopie : 99 54 05 00

## Les valeurs sûres Espacil pour habiter ou investir



**Les Villas du Parc**  
LA POTERIE QUARTIER VERT

Avec le prêt à taux 0% vous aussi pouvez être propriétaire.

Aujourd'hui, c'est plus facile d'accéder à la propriété avec Espacil. Choisissez les Villas du Parc, une valeur sûre pour mieux vivre la Poterie, le quartier vert de Rennes.



**LE MAJOR DE BEAULIEU**

**EXCELLENTE RENTABILITÉ LOCATIVE**

**DÉFISCALISATION**

**A PARTIR DE 234 000 F\***

**LIVRAISON RETRÉE 96**

\*dans la limite des disponibilités

**Espacil**  
Pépité Constructif

1, RUE DU SCORFF - RENNES • 13, RUE DU PUIITS-MAUGER  
99 27 20 20 • 99 67 20 21

*A votre avis,  
où le premier  
groupe de retraite  
de France  
s'est-il installé ?*

**Ici.**



Entre nous, si l'Anep, la Crica et l'Irnis s'unissent aujourd'hui pour former Retraites Unies, et devenir ainsi le premier groupe de retraite complémentaire en France, c'est bien pour être plus près de vous, partout, pour vous faciliter la vie et vous offrir un service complet. Avec 33 implantations régionales, où que vous soyez, vous avez l'assurance de bénéficier d'un contact privilégié avec le premier groupe de retraite en France.  
Renseignements: Edwige LAFAY vous répond à Nantes au 40.35.74.73 et Alain LAGOYER à Rennes au 99.38.30.88.

RETRAITES  
UNIES

ANEP CRICA IRNIS  
NOTRE UNION FAIT VOTRE FORCE.

## BALADE

### Randonneurs et gaziens dans la foulée

Née en 1978, la Fédération Française de la Randonnée Pédestre compte aujourd'hui 250 000 adhérents, dont 7 000 sur la Bretagne.

Dès 1992, la Fédération et Gaz de France s'associent pour la sauvegarde de 800 000 km de chemins et de sentiers de France.

En 1993, les premiers Points Info Rando sont implantés sur les itinéraires de grande tran-

donnée, en des lieux très fréquentés. Ils permettent de découvrir des paysages attrayants et des sites historiques sur les sentiers entretenus et balisés. En Bretagne, ils sont implantés à Betton, Cancale, Lannion, Morlaix, Pontivy, Quiberon, St-Brieuc et bientôt à Redon et à Huelgoat.

1996 voit la naissance de la Charte Officielle de balisage, publiée sous l'égide du Ministère de l'Environnement, du

Ministère de l'Agriculture et

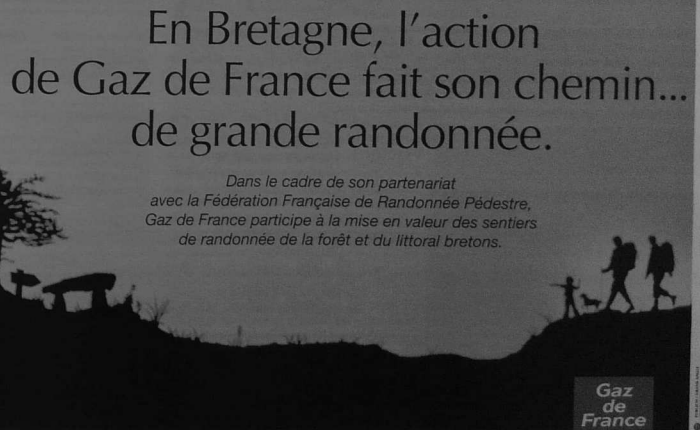
avec l'aide de Gaz de France. C'est l'aboutissement des efforts de tous les partenaires soucieux de la protection du patrimoine.

Elle a pour objet d'orienter les créateurs de sentiers vers une unité de signalétique qui respecte l'environnement et de les conseiller sur les règles à respecter avant de créer un sentier. Son contenu, très pragmatique, en fait la "bible" des amoureux de la nature et de la marche à pieds. La charte est totalement

complémentaire des formations dispensées par la FFRP, qui prépare notamment au brevet fédéral d'animateur bénévole de randonnée.

Beaucoup de professionnalisme pour ces bénévoles qui font le bonheur des sportifs et des amateurs, grands ou petits, qui randonnent sur les chemins bretons, de Huelgoat à Brocéliande, en passant par la pointe du Raz. ■

Contact: Jacques Buisson, Délégation régionale Gaz de France - 99 33 17 17.



En Bretagne, l'action de Gaz de France fait son chemin... de grande randonnée.

Dans le cadre de son partenariat avec la Fédération Française de Randonnée Pédestre, Gaz de France participe à la mise en valeur des sentiers de randonnée de la forêt et du littoral bretons.

Gaz de France

DELEGATION REGIONALE BRETAGNE  
2, avenue Charles Tillon, 35000 Rennes. Tél: 99 33 17 17.

## MELTEM : L'art contemporain est passion

Il y a une douzaine d'origines diverses, mais tous passionnés d'art contemporain. Leur souci, faire se rencontrer des artistes et un public multiforme composé autant de spécialistes, de connaisseurs que de scolaires, de jeunes et surtout de non-initiés. Ils souhaitent mettre en place des clés pour de nouvelles découvertes contemporaines en matière d'art. Implantés à Vern-sur-Seiche, ils veulent poursuivre le travail initié par la commune notamment auprès des écoles maternelles et primaires.



Aujourd'hui, ils veulent même aller plus loin et convaincre le public plus difficile des 14-18 ans. "Nous avons proposé au Centre des Marais, association ayant notamment une mission jeune, des stages qui aboutiraient sur des réalisations collectives et permanentes et pourraient servir de prise de contact avec les arts plastiques". Ainsi l'association propose la réalisation collective d'une œuvre d'art monumentale encadrée par le sculpteur Vincent Bro-

din. Un autre stage devrait permettre à d'autres jeunes de réaliser une fresque mettant en relief le langage Graff plus proche de l'expression de l'adolescence urbaine, en même temps que de promouvoir la découverte de la peinture. D'autres projets sont à l'ordre du jour dont l'exposition "Pont-Aven - Hangart" qui proposera d'une part une tranche d'histoire de l'art sur Pont-Aven et la découverte d'un groupe de travailleurs de Nizon près de

Pont-Aven, qui font découvrir à l'initiative d'Yves Quentel le patrimoine du pop'art rural.

Le grand moment de l'année sera "Vern Volumes 96", exposition et symposium de sculpture qui se déroulera du 3 au 19 mai 96 au Parc du Clos d'Orrières avec une ambition départementale et régionale, dans le cadre d'un esprit "pédagogie attractive". Outre l'exposition des œuvres de neuf sculpteurs dont la plupart travaillent en Bretagne (Marius, Michel Thamin, Annick Sterkendries, Jos Graignic, Jivko Sedlarski, Ronan Suignard, Paul Le Gall, Yves Privé et Sophia), des animations, mais surtout un symposium qui permettra aux 9 sculpteurs travaillant la pierre, le bois et le métal de réaliser en public une sculpture exposée jusqu'au 19 mai... "Voir une œuvre naître sous ses yeux est un événement rare, toujours chargé d'émotions". ■

ANDRÉ-GEORGES HAMON  
Contact : Jeannick Thuat, Le Peilliv, 35770 Vern-sur-Seiche - Tél. 99 62 88 59.

### En bref...

• Le District a obtenu le prix Ademe-GART-France Inter 1995 "Environnement et déplacements dans la cité". Ce prix récompense les multiples aménagements réalisés depuis plusieurs années (transports en commun, pistes cyclables, trottoirs élargis...).

• Le peintre Georges de la Tour dont plusieurs œuvres sont les symboles du Musée de Bretagne, est consacré par deux ouvrages réalisés par Jean-Claude Le Floch, professeur de philosophie au lycée Broquiquy à Rennes. Ces ouvrages sont édités par les Editions Herscher et les Presses Universitaires Rennaises. Jean-Claude Le Floch propose un regard nouveau sur ce peintre.

• La galerie Ombre et Lumière, 3, rue de la Monnaie, organise régulièrement des soirées à thèmes. Le 5 avril, Anne Esvan propose une lecture de l'Apocalypse selon St-Jean à partir des tapisseries de l'Apocalypse d'Angers ; elle a mené une recherche en histoire de l'art sur ce sujet.

• La médiathèque Dastum inaugurerait récemment ses nouveaux locaux du 16, rue de La Santé, avec Edmond Hervé, maire de Rennes et le président de Dastum, Jean-Jacques Bodron. Dastum mènera le futur NEC (nouvel espace culturel) qui ouvrira en 1999.

### SOMMAIRE

Cahier spécial préparé par  
Anne-Edith Poilvet  
et Lionel Riocet

- Le retour au Pays
- Nouvelles compétences : District ou Pays
- Dolmen, un monolithe bien confectionné
- Des pondreuses propres pour une rivière plus claire.
- Salon de l'Habitat.
- Camélia ou camélia, le "Ville de Guingamp" joue les stars.
- En-avant : concilier foot et études.
- Un centre médico-sportif.
- Rencontre musicale Shanon-Guingamp.
- CHRS : transfert et extension.
- A la bibliothèque, du sport plein la tête.
- Kreizenn Sevenadurel Vreizhon.

SPECIAL Pays de  
GUINGAMP  
Gwengamp

## Le retour au Pays

Le virage amorcé il y a cinq ans pour mettre en œuvre le District n'a pas été totalement négocié. Cette nouvelle entité juridique qui visait à réduire le nombre d'interlocuteurs dans des opérations de fonctionnement ou de financements collectifs n'est pas vécue avec bonheur par de nombreux élus de petites communes ; le District fait plus office de "gros SIVOM" que de véritable structure dotée de vrais pouvoirs. Paradoxalement, ce "ratage" dans ce qui se voulait être un rassemblement va peut-être jouer le rôle de levier pour ériger une intercommunalité encore plus étendue, et pourtant peut-être plus à échelle humaine : il s'agirait du Pays, qui ne fonctionnerait plus comme une seule mécanique administrative, mais comme une réunion d'affinités d'abord culturelles et historiques, pour sans doute évoluer vers des affinités économiques. Ne brûlons pas les étapes, la réflexion est en cours, mais les dossiers de candidature doivent être déposés avant août prochain...

Côté économie, le Pays de Guingamp (Armor emploie depuis longtemps déjà le terme "Pays") dispose d'entreprises qui vont de l'avant : nous verrons comment Dolmen tire son épingle dans un secteur pourtant fortement concurrencé, comment l'UCA joue la carte de la qualité de l'eau... La culture n'est pas en reste, avec une bibliothèque plutôt sportive, des rendez-vous conviviaux sur fond de musique celtique, un centre culturel breton de qualité... Enfin la fête du camélia vient à peine de se terminer, et le jardinier créateur Fañch Le Moal nous a conté comment lui est venue sa passion. ■



Le camélia Ville de Guingamp, création de Fañch Le Moal, amoureux des belles plantes.

Au cœur de Rennes

Librairie  
Breizh

- Librairie spécialisée Bretagne et pays celtiques  
histoire, langue bretonne, monographies, contes et légendes...
- Musiques bretonnes et celtiques  
des plus traditionnelles aux plus actuelles
- Revues, bijoux, instruments de musique  
partitions, méthodes, vidéos

Vente par correspondance

Bulletin de nouveautés bimestriel - Règlement par carte bancaire accepté

17, rue de Penhoët - BP 2542 - 35036 RENNES cedex - Tél. 99 79 01 87 - Fax 99 79 43 52

## Nouvelles compétences District ou Pays ?

La réflexion en cours sur l'extension des compétences du District fait ressortir quelques "dossiers", comme le poids de la bibliothèque, à vocation intercommunale mais écartée par les communes voisines ; ou encore la nécessité future de gros travaux sur une piscine à encore intercommunale. Pour le député Daniel Penneç, la notion d'intercommunalité ne se mesure déjà plus à l'échelle du District. Un concept que semble partager le maire de Guingamp Noël Le Graët, comme en témoigne en février sa consultation des maires des communes issues d'une très large périphérie guingampaise. Pourtant les maires des communes incluses dans le District de Guingamp font preuve d'une grande réserve à l'égard des extensions de compétences.

Aborder le sujet des compétences futures du District de Guingamp n'est pas chose aisée. Entre François Colas, le maire de Grâces, qui considère que "la question n'est pas bonne" et "ne veut pas en parler par téléphone", puis le silence radio de Christian Le Verge, maire de Ploumagoar, qui avait pourtant promis qu'il "rappellerait dans la matinée", ou encore le "lapin" posé par Jean-Yves Pinson, le maire de St-Agathon, d'accord pour un rendez-vous téléphonique le lundi soir, jour de sa permanence, mais déjà parti à l'heure convenue, il semble que l'extension de l'intercommunalité pose problème.

**Question de moyens**  
C'est finalement Georges Le Normand, maire de Pabu, qui acceptera de s'exprimer, non sans avoir prévenu qu'il s'agissait là d'un "mauvais sujet". Selon lui, le District "n'a pas trop de moyens de prendre des compétences nouvelles, et ce serait dangereux si les compétences étaient imposées aux communes. Je considère l'intercommunalité comme quelque chose qui résout ce qui on ne peut pas faire tout seul. Les POS par exemple doivent être revus collectivement ; il en va de même sur les problèmes sociaux, la jeunesse, les adolescents, les équipements sportifs... Pour le culturel, on ferait plus ensemble. Mais pour tout cela, il faut avoir l'habitude de



L'intercommunalité pourrait être vécue comme un Pays de Guingamp, et non plus comme un "simple" District.

travailler ensemble. Enfin il ne faut pas tuer l'initiative des bénévoles, car le District est une superstructure qui risque d'étouffer l'initiative locale, et c'est aussi un peu une atteinte à la démocratie locale". Georges Le Normand résume bien les aspirations et les craintes des maires de petites communes confrontées à un choix : un discours dans lequel démocratie locale signifie à la fois pouvoir d'expression directe des électeurs, mais aussi pouvoir des maires, ces derniers ne souhaitant pas abandonner tout ou partie de leurs prérogatives. L'autre argument de Georges Le Normand est économique, et concerne en partie les ordures ménagères : "C'est une charge lourde. Par l'adhésion au SMITRED, le prix de traitement des ordures ménagères va passer

de 284 F/T à 500 F/T, ce qui va correspondre à une pression fiscale supérieure de 10 % en sachant que certaines petites communes paient zéro franc actuellement."

### Pression fiscale

Le président du District, Georges Rumén, analyse la situation sous un angle analogue : "Le débat sur les compétences est très dur. Les communes cherchent à garder leur souveraineté. Un groupe de travail a été constitué, et s'il en sort des orientations, on avisera à ce moment. Ma position est de ne mettre en retrait et laisser les gens s'exprimer, y compris des élus qui ne le sont pas forcément au sein du District. Moi, je ne peux pas donner de nouvelles compétences sans augmenter la pression fis-

cale. Le District comprend 22 000 habitants, et tout le monde est jaloux de ses prérogatives".

### Equipements sportifs

Georges Rumén rappelle l'origine de l'extension des compétences, apparue après que le District soit intervenu financièrement dans la réalisation du gymnase de Karmilien à Plouay : "Il s'agissait d'une compétence ponctuelle. Le District intervenait dans la maîtrise d'ouvrage et ça lui coûtait 500 000 F aidés par la Région. C'est alors que sont apparues des demandes de certains pour de nouvelles compétences. Mais il n'y a pas de volonté des municipalités pour élargir le District". Pour Georges Rumén, c'est pourtant dans le domaine social que pourrait se jouer pleinement l'intercommunalité : "Ce qui m'apparaît important, c'est que l'association "Plan Jeanne", qui s'occupe des 13-20 ans, demande quelques animateurs et des locaux. Il y a quelque chose à faire pour prévenir la délinquance", mais il n'y a pas de réponse des autres communes. Pourtant, on sait qu'il manque des terrains de foot".

### Vers le Pays

Pour le député Daniel Penneç, en terme de District, "dans le domaine du sport, de la culture, de l'économie et du social, l'intercommunalité est indispensable". Mais, pour lui, le District est déjà derrière : "Il faut dépasser le plus vite possible la

notion de District, et rentrer celle de Pays. Il ne faut pas que s'installe l'esprit de clocher. L'avenir de nos petites communes passe par la mise en place d'un grand Pays, dans lequel la notion d'économie et de social pourrait être l'une des compétences. Une assemblée d'élus n'est pas suffisante, il faut lui associer une sorte de micro-conseil économique et social de proximité, qui comprendrait également des chefs d'entreprises, des artisans, des commerçants. La Bretagne peut être une région phare pour la mise en place des Pays. La départementalisation a été vécue comme une blessure".

### Consultation

La vision de l'avenir du député et du maire de Guingamp se rejoignent sur bien des points. Noël Le Graët (souffrant lors de l'élaboration de ce dossier, nous n'avons pu le joindre), avait réuni en février dernier des élus des communautés de communes de Lanvollon, Pontrieux, Belle-Isle-en-Terre, Bourbriac, Châtaudren-Plouagat et de l'Argoat (4 communes au nord du canton de St-Nicolas-du-Pélem), des SIVOM de Bégaré et de Callac, en présence bien sûr du District de Guingamp, soit environ 74 000 habitants pour 76 communes. Dans son invitation, le maire de Guingamp expliquait avoir sollicité son mandat "sur la base de motivations économiques" et se disait "attristé et inquiet par le lent mais régulier et insidieux déclin économique et démographique ainsi que par la perte de rayonnement du

Pays de Guingamp". Sur ce constat, il invitait les élus administratifs des structures précédemment évoquées à "appréhender" les textes sur la notion de Pays, puis "à prendre conscience de notre appartenance au non à un territoire soudé par un passé, une culture, des réflexes et des habitudes fondant des raisons objectives de réfléchir et travailler en commun sur des dossiers majeurs...". Pour être reconnue, la préparation du Pays doit être déposée pour août 1996. Une prochaine réunion du même type se tiendra en présence de Yves Morvan, président du Conseil économique et social de Bretagne. ■ L.R.

\* Plan d'occupation des sols.

### En bref...

• De l'eau sans nitrates et gratuite est disponible à la station de la Lyonnaise des Eaux since à Kerano route de Callac. La Lyonnaise condamne il y a peu pour avoir alimenté les Guingampais en eau hors-normes s'est engagée à fournir sur place 25 000 litres quotidiennement d'une eau à 15 mg de nitrates/litre maximum, obtenue par un procédé expérimental.

• Bistrot'Quick, le fabricant de produits de restauration rapide vendus dans les stations-service d'autoroutes (Pdg Jean-Claude Daumat), s'apprête à investir 45 MF dans la construction d'une nouvelle usine à Grâces, qui emploiera à terme environ 260 personnes (160 actuellement).

**Radio Kreiz Breizh**  
**Fréquence Gwengamp**  
**106.5 MHZ**

**LE DU INDUSTRIE**  
Tél. 96.79.54.00  
22170 CHATELAUDREN

**ÉLECTRICITÉ INDUSTRIELLE**  
Automatisme - Câblage

**STATIONS DE POMPAGE**  
Tuyauterie - Chaudronnerie

- Conception
- Fabrication
- Installation
- Mise en route
- Service après vente

Télécopie 96 74 33 97

L'entreprise LE DU INDUSTRIE, déjà implantée, avec 200 employés, depuis plus de quarante ans sur les Côtes d'Armor (CHATELAUDREN - LOUDEAC) a poursuivi son développement vers les Pays de Loire en créant une antenne à DONGES en Loire-Atlantique.

Une nouvelle agence, ouverte début 1996, à NOYAL-PONTIVY, avec un personnel local, lui permettra d'être encore plus proche des collectivités locales et des industriels du Morbihan.

Elle mettra à leur service ses compétences confirmées dans les domaines suivants :

- Electricité industrielle HT/BT
- Automatisme et régulation
- Surveillance et télétransmission
- Pompage (eau potable, eaux usées, eau de mer), traitement et prétraitement
- Aménagements hydrauliques (rivières, barrages)
- Ascenseurs à poissons
- Mécanique et chaudronnerie
- Préfabrication béton armé
- Réseaux aériens et souterrains (assainissement, eau potable, électricité, gaz)
- Entretien éclairage public.

L'entreprise est autonome grâce à des moyens matériels importants : ateliers de préfa (béton armé, chaudronnerie, câblage, programmation, mécanique), bureau d'études, D.A.O.

La qualité des interventions est complétée par un service après-vente fonctionnant 7 jours sur 7.

LE DU INDUSTRIE  
B.P. 19  
22170 CHATELAUDREN  
Tél. 96 79 54 00  
Fax 96 74 33 97

S.A.D.E.R.  
Z.A. Saint-Bugan  
22600 LOUDEAC  
Tél. 96 28 04 24  
Fax 96 28 92 60

LE DU INDUSTRIE  
Pare d'Activités La Niel  
56920 NOYAL-PONTIVY  
Tél. 97 25 67 68  
Fax 97 25 74 74

LE DU AUTOMATISMES  
Les Six Croix  
44480 DONGES  
Tél. 40 91 00 90  
Fax 40 91 03 22

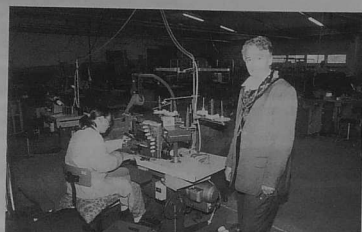
## Dolmen, un monolithe bien confectionné

De nombreux chefs d'entreprises, pour faire face à la concurrence, n'hésitent pas à "délocaliser" tout ou partie de leur production, de préférence dans des pays à salaire et condition de vie misérable. Si le cas de figure est courant en particulier dans le domaine de la confection, c'est un pas que n'a pas voulu franchir la société Dolmen, choisissant une production sur place, en conservant un savoir-faire français.

"Nous n'avons jamais eu envie de faire fabriquer ailleurs qu'en Bretagne. Ou bien on réussissait à tenir, ou bien on fermait", explique Béatrice Mabin, responsable de Dolmen depuis 1988, année du décès accidentel de son mari Bruno Mabin. Cette année-là, Béatrice Mabin, qui se définit comme "une simple mère de famille", reprend Dolmen, aidée par sa sœur Sylvie, professeur de gestion. Les emplois sont sauvegardés, l'entreprise continue à se développer sur le marché du vêtement de travail (son créneau depuis 1922) sous la marque Dolmen, et celui du sportswear, jean, velours et vêtement de chasse lancé en 1975 sous la marque Westmen.

### La politique du zéro défaut

Le secret de la réussite réside dans "la motivation tout d'abord. Il faut avoir envie de faire ce métier. A quoi s'ajoute la qualité de nos produits, qui sont contrôlés un par un, avec pour objectif zéro défaut". Un obscur qui peut paraître courant dans la bouche d'un chef d'entreprise, mais qui prend toute sa signification dans le secteur de la confection, où délocalisation est souvent synonyme de qualité moyenne. "La délocalisation permet des prix attractifs, mais les réassortiments sont quasiment impossibles, et les réponses avec des délais de 4 à 6 semaines". Le délai, c'est la force de Dolmen particulièrement dans le



Ambiance laborieuse pour les petites mains. 54 employés travaillent à l'atelier de confection Dolmen. Béatrice Mabin (à droite) dirige l'entreprise depuis 1988.

domaine du vêtement de travail : "Nos clients sont des PME de 10 à 20 personnes, mais aussi des grands groupes de 1 000 salariés. Nous avons 2 ou 3 grosses entreprises qui représentent 2 500 pièces à livrer. Nous pouvons répondre dans l'heure à une demande particulière". L'un des produits "phares" de Dolmen dans le secteur des professionnels est le vêtement dit "haute visibilité", comportant des bandes fluorescentes. "Des produits nouveaux dont on ne parlait pas il y a cinq ans, tels les vêtements anti-arc, anti-feu".

### Informatisation

Ces nouveaux marchés ont engendré de nouveaux investissements : depuis 1989 notamment en informatique pour la découpe des pièces avant assemblage, mais aussi en gestion du temps de travail et des stocks. Le contrôle du travail

est facilité, à la fois vu depuis la direction, mais aussi pour l'employée qui sait où se situer pour bénéficier de sa prime de rendement, 250 000 F en moyenne sont investis chaque année en nouveau matériel. L'évolution des marchés, la tendance des clients à commander de plus petites séries, nécessitent une grande souplesse. "Aujourd'hui le vêtement de travail répond à des critères esthétiques - le vêtement d'une entreprise véhicule son image. Même si elle continue à être fabriquée, on s'est éloigné de la traditionnelle cote de travail".

### L'avantage de la proximité

La clientèle de l'entreprise guingampaise se situe à l'ouest d'une bande partant du nord de la France jusque La Rochelle, et également en région parisienne.

### 20,4 MF de C.A.

Créée en 1922, et implantée dans le centre de Guingamp jusqu'en 1987, Dolmen emploie aujourd'hui 54 salariés sur la zone artisanale Rucner à Pabu. Le chiffre d'affaires réalisé pour l'année passée est de l'ordre de 20,4 MF : 50 à 60 % sont réalisés dans le vêtement de travail. L'activité de l'entreprise consiste à 70 % en fabrication et 30 % en négoce (pour cette dernière partie en maille, sous-vêtements, literie, drap et même sommiers). Ces produits destinés au négoce sont fabriqués majoritairement en France (80 %), les 20 % restants provenant d'autres pays européens. Les clients sont des PME ou des grandes entreprises, mais surtout des commerçants, sédentaires ou ambulants, et des chasseurs (vente sur la campagne). Sous la marque Westmen, l'entreprise fabrique des vêtements de chasse et pêche qui commencent à faire référence.

Une proximité qui est aussi la carte maîtresse : "Le contact est plus facile qu'avec des entreprises situées à l'étranger. Il faut être sur place pour répondre aux demandes particulières. Nous avons acheté une imprimante couleur, qui nous permet de faire parvenir des silhouettes en un temps très court".

Quant aux couturières, "elles ont de l'or entre les mains. On a un véritable savoir-faire français qu'on laisse partir". Béatrice Mabin reste cependant optimiste, car la tendance semble s'inverser, en raison des défauts de la production délocalisée. ■

## Despondeuses propres pour une rivière plus claire

Pour l'UCA (Union coopérative de l'Argoat), la résorption des excédents de fertilisation du bassin versant du Trieux repose sur une bonne utilisation des fientes de poules pondeuses, l'élevage prédominant de ce secteur. Les éleveurs adhérents sont sensibilisés à des méthodes d'élevage différentes. L'UCA travaille aussi avec PBO (Porc Bretagne Ouest) sur un système de traitement du lisier. Maxime Morvan, le directeur de l'UCA, cherche à motiver ses adhérents en ramenant la surfertilisation à des considérations d'ordre pécuniaire.

"Le message que l'on cherche à faire passer, c'est que tout ce qui se trouve dans les déjections, est gaspillé", explique Maxime Morvan. "Ce qu'on trouve dans les fientes, c'est ce que l'animal n'a pas valorisé, les nitrates dans l'eau, c'est ce que la plante n'a pas absorbé, et le tout c'est de la matière que l'agriculteur n'a pas utilisée". Mais qu'il a pourtant payée, et dont le coût se ressentira sur le revenu. Un langage simple et un raisonnement logique, mais qui bouscule des décennies d'habitudes d'élevage et de culture.

### Petit producteur, mais gros pollueur

Des habitudes de culture qui seraient à revoir, car selon Maxime Morvan, "un agriculteur qui sort 60 quintaux à l'hectare pollue plus que son voisin à 100 quintaux. Le mauvais rendement est dû à une mauvaise utilisation de la parcelle. Il faut mesurer les besoins du sol, et ceux de la plante". C'est le laïus de la fertilisation raisonnée, qui trouve son aboutissement dans des méthodes, telle celle nommée Ramsès (qui fait appel à un logiciel du même nom) mise au point par l'UNCAA : "Après une analyse de sol, on calcule le dosage de l'azote, ce qui permet d'épandre la bonne quantité au bon moment, sans surdosage ni sous dosage", explique Michel Cosquer, technicien en production végétale. L'azote est présent dans le



De gauche à droite : Maxime Morvan, Michel Cosquer et Gabriel Menguy.

lisier, ou dans les ammonitrates, utilisés l'un ou l'autre selon les époques de l'année. "Le lisier ne peut être utilisé à tous les stades. On ne pourra donc pas supprimer totalement les ammonitrates", ajoute Maxime Morvan.

### Compost riche en humus

En amont, l'UCA invite ses éleveurs (majoritairement en pondées) à investir dans du matériel de séchage des fientes. Un système de ventilation doit permettre de ramener la teneur en matière sèche de 15 % minimum actuellement, à 70 %.

Une pousse qui donne des fientes pratiquement sans odeur. Mais le coût est encore élevé : un prix de revient de 15 à 20 F par poule. Sans compter que de nombreux éleveurs ont encore une quinzaine d'années à vivre pour être amortis. Pour ceux-ci, un investissement un peu moindre doit permettre de ramener la matière sèche à 40 %. Mais une autre méthode est actuellement testée avec succès chez un éleveur de Senven-

Lhart, qui consiste à mélanger de la fiente à 15/20 % de matière sèche avec de la litière paillée de poulettes, pour obtenir un compost de bonne qualité, riche en humus, donc structurant pour le sol. L'investissement pour l'éleveur consisterait en un broyeur spécifique (90 000 F) et un bâtiment de séchage, "soit pour un compost à 80 % de matière sèche un prix de revient à la tonne d'environ 200 F", explique Gabriel Menguy, technicien en production animale.

### Marché légumier

Avantage majeur, 8 000 tonnes de ce compost pourraient être utilisées sur place, en culture légumière. "Et on pourrait aussi en exporter en région parisienne, dont on sait qu'elle manque d'humus", ajoute Maxime Morvan.

L'UCA travaille également sur un projet test sur lisier de porc nommé "Valepur" en collaboration avec PBO de Plérin. Il s'agit d'une véritable station d'épuration, avec diminution de l'azote par oxygénation, suivi

d'une décantation. "Le projet a été préparé en collaboration avec la DDA. Il est validé par les ministères de l'Agriculture et de l'Environnement" précise Maxime Morvan. Le coût pour l'éleveur, en investissement et fonctionnement est de 30 F par porc, "sur la durée de vie du matériel, soit environ 7 ans. ■

\* Union nationale des coopératives agricoles d'approvisionnement, dont fait partie l'UCA.

### En bref...

• Le Pays d'accueil Argoat 22 a pour nouveau président depuis quelques semaines Patrick Valée (adjoint au maire de Guingamp chargé de l'économie), qui succède à Michel Prizine, qui était président depuis six ans.

• 9,6 MF seront investis dans la rénovation des deux cités situées à Roudourou, le Moulin au Guivre et Petit Lourdes. Chacun des 101 logements sera rafraîchi pour un peu plus de 85 000 F. La Ville de Guingamp y consacre une subvention de 300 000 F.

• Le nouveau directeur général du groupement lait d'UNICOPA est Yves Le Bars, précédemment adjoint de Gaston Salvatori, à qui il succède. Le département lait d'UNICOPA emploie 830 personnes, dont 275 à Guingamp.

• Guingamp illustre la couverture du nouvel annuaire téléphonique édition 1996. Il s'agit peut-être d'un cliché complémentaire à la notoriété d'une ville déjà bien portée par son équipe de foot.

LOGEMENTS

20 et 21 avril

Salon de l'habitat

La huitième édition du Salon de l'Habitat se tiendra le week-end des 20 et 21 de ce mois d'avril. Traditionnellement organisée par le Crédit Immobilier de France, la manifestation draine environ 5 000 visiteurs intéressés par l'acquisition, la rénovation d'un logement. Différents intervenants de l'immobilier sont présents : les constructeurs de pavillons, les notaires pour les conseils de transactions et d'actes, les agents immobiliers offrent un choix de logements en neuf et rénovation, les assureurs proposent des simulations de contrat de protection... Enfin les banques, cette année Crédit Immobilier et Crédit Agricole, apportent le conseil financier à travers des études adaptées à chaque situation. ■

le métier du crédit immobilier c'est le...



...CRÉDIT IMMOBILIER

CRÉDIT IMMOBILIER DE FRANCE ARMOR

96 21 17 52



**CARNAC BRETAGNE-SUD**  
Entre pierres et mer... proche de l'anse du Pô, des plages, du village de St-Colomban et du Bourg  
**ENSEMBLE RÉSIDENTIEL DE CHARME**  
Maisons individuelles avec jardin en toute propriété 3 chambres, garage, parking à partir de **808.000 F TTC**  
**LIVRAISON ÉTÉ 96**

**Agrandissez votre patrimoine familial**  
**Profitez de la bonne rentabilité locative en saison ou à l'année**  
**Défiscalez et préparez votre retraite**



**APPARTEMENTS DE GRANDE QUALITÉ**  
Au cœur de la ville, dans un parc arboré clos de mur  
**Disponibles T3 et T4**

**33, avenue de Kermario - 56340 CARNAC Cedex**  
**Renseignements Tél. (16) 97 52 20 40**

INITIATIVE

Camellia ou camélia, Le "Ville de Guingamp" joue les stars

L'idée de faire de Guingamp la cité du camellia (avec deux "l") revient à un passionné de cette plante, Fañch Le Moal, qui cultive plus de 450 variétés sur les 8 000 m2 de son jardin. Après qu'il eut créé en 1981 un plant nommé "Ville de Guingamp", les premières fleurs éclatent en 1989 : pétales couleur rouge et orange, étamines couleur jaune lumineux. Les 30 et 31 mars derniers, une grande fête réunissait les amateurs et les Guingampais ; ce même jour le maire Noël le Graët recevait officiellement la variété.



De gauche à droite : Maderic Le Bourdonnais, Fañch Le Moal, et Fabienne Colas secrétaire de l'association.

Fañch Le Moal n'est pourtant pas homme à se jeter des fleurs : sa motivation, c'est la passion, qu'il a su communiquer aux différents membres de l'association "Camellia" créée en décembre dernier. Cet agent des Télécom a, dès son plus jeune âge, voué une véritable passion pour le greffage : "Mes parents étaient agriculteurs, et dans nos campagnes, savoir greffer un pommier était important ; chacun avait son secret, et celui qui savait greffer était respecté. J'ai réussi quelques greffes, puis petit à petit je suis passé à d'autres porte-greffes, comme l'aubépine. J'ai commencé sur le camellia en 1965".

**Importé en 1688**  
Trente années de passion, et de patience (il faut 8 à 10 ans entre le greffage et l'éclosion de la première fleur d'une nouvelle variété) ont conduit cet amateur éclairé à devenir un collectionneur averti, fort de ses 450 plants originaires de tous les pays. Orfèvre en bouturage, greffage, et même pollinisation,

Fañch Le Moal est aujourd'hui intraitable sur la plante dont le nom est issu de celui d'un jésuite, Kamell. Ce dernier avait réalisé un gros travail d'échantillonnage des plantes des Philippines ; s'il n'a sans doute jamais côtoyé de camellia, c'est en sa mémoire que le botaniste suédois Charles de Linne baptisa la plante originaria d'Asie Camellia ou Kamellia. La création de l'association "Camellia" a été motivée également par le succès d'une opération "portes ouvertes" du jardin de Fañch Le Moal, à Plouisy, en mars l'an dernier. Plusieurs

centaines de visiteurs avaient brave les intempéries pour venir admirer cette collection privée exceptionnelle.

**Dominique Lavanant marraine**  
La fête du Camellia de ces deux derniers jours de mars a bénéficié du soutien de nombreuses associations guingampaises, d'entreprises (par exemple les pépinières Roué-Cadiou ont offert pour l'équivalent de 10 000 F de camellia), et d'école, telle la section BTS assistante de direction de l'école Notre-Dame. Enfin l'actrice Dominique Lavanant a été désignée mar-

La Ville de Guingamp aide l'association à hauteur de 40 000 F, le Diocèse 3 000 F, le Conseil général des Côtes d'Armor 7 000 F, et la Région Bretagne 7 000 F également.

L'orthographe "camellia" est la première qui a été utilisée. C'est Alexandre Dumas, qui dans son roman "La Dame aux camélias", vers 1850, usa alors de ce néologisme, aujourd'hui reconnu. Les deux orthographes sont donc exactes, et comme le "camellia" est plus courant que le "camellias", l'association guingampaise gagne à susciter quelques interrogations et attirer de nombreux curieux.

Enfin, est-il nécessaire de rappeler que nous consommons des camellias, habituellement en infusion, sous le nom plus connu de thé ? ■

L'ambition de Fañch Le Moal est "de faire dans un but totalement désintéressé que dans une dizaine d'années Guingamp soit au camellia ce que Donzila-Fontaine est à la rose". ■  
L'association réside au centre social de la rue Hyacinthe Chevrol, à Guingamp.

La 40ème St-Loup

Le prochain festival de la danse bretonne et de la St-Loup se tiendra du 11 au 18 août. Cette édition 1996 sera l'occasion de célébrer le 10è anniversaire de la manifestation. Au programme danse bien sûr, avec concours national les 16 et 17 août, et aussi de

nombreux groupes en soirée, comme Dan ar Braz, Les Pires, les "Wolf Stones", Alan Stivell... Noter aussi le festival Bugale Vreiz le 7 juillet (danses, chants d'enfants...). ■  
(Nous reviendrons en détail sur le programme dans notre numéro d'été).



Une cinquantaine de groupes (danses, maïques...) seront présents pour la 40ème St-Loup. Noter aussi Bugale Vreiz le 7 juillet, ces deux fêtes sont patrimoniales par la configuration Ken-dalc'h.

## A la bibliothèque, du sport plein la tête

La bibliothèque municipale de Guingamp a acquis récemment une vocation départementale par la création d'un espace entièrement consacré au sport. L'initiative est originale, et confortée par l'appellation "bibliothèque du sport". A terme, dans trois ans, 1 000 documents, livres, revues et vidéocassettes seront à disposition des lecteurs et des spectateurs. Au delà de l'aspect documentaire, le lieu se veut aussi prêt à des animations.

Le concept d'une "bibliothèque du sport" revient à l'Office municipal des sports, et plus particulièrement à l'ancien président de l'OMS André Charrier (qui a dû abandonner le poste depuis les dernières municipales). La nouvelle municipalité a repris le projet, et l'inauguration se déroulait en décembre dernier. "L'esprit est de mettre à disposition du public une documentation suffisante sur les activités sportives de haut niveau", explique Yann Coquet, enseignant en éducation physique et sportive au lycée Pavie, élu municipal et vice-président de l'OMS. "Cette volonté repose sur le fait que le centre culturel est de bon niveau, et se doit de proposer une bonne sélection, avec le souci d'une véritable mission d'éducation. Sans oublier le côté fédérateur du sport, qui augmente la fréquentation du centre culturel".



Le secteur "enfant" de la bibliothèque comporte lui aussi un rayon sport.

Classification par thèmes

L'originalité de la bibliothèque du sport repose sur le type de classification. Pas question de se contenter du classique rangement par activités sportives ; les documents sont proposés selon une classification que Yann Coquet nomme "verticale", sur 7 axes : pédagogie d'abord, pour assurer "la transmission des savoirs" ; information ensuite ; puis histoire, (l'olympisme par exemple) ; le droit et les réglementations ; l'entraînement et la médecine ; le handisport ; et enfin le 3ème âge. "Cette classification par thème permet de regrouper des

gens qui ne se rencontreraient pas. Que l'on pratique du handball ou du foot, on est confronté aux mêmes problèmes de réglementations, ou de gestion d'un club. Il y a une unité dans les activités".

**Vocation départementale**

Les fonds documentaires complets ne sont pas monnaie courante dans les bibliothèques, aussi la vocation de la Bibliothèque municipale implantée à Guingamp, est surtout départementale. Interrogé sur le rapport entre l'implantation de ce fonds dédié au sport et la présence d'une équipe sportive de haut niveau comme celle d'En-Avant, Yann Coquet répond : "Il n'y a aucun lien direct. C'est sans doute un plus pour nous, mais ça s'arrête là. En revanche, je pense et je souhaite que joueurs et supporters bénéficient de cette proximité".

### Formation continue

La bibliothèque du sport gère par ailleurs des contacts avec des instances sportives, notamment en tant que bibliothèque-relais de l'INSEP (institut national du sport et de l'éducation physique), ou encore lieu de formation continue : "L'ensemble des éducateurs sportifs formés par le Ministère de la jeunesse et des sports viendront constater comment fonctionne le fonds. Il est aussi ouvert aux responsables de clubs et intervenants sportifs".

Techniquement, pour réunir les documents (ouvrages, cassettes...), Yann Coquet et Hélène Hamon la directrice de la bibliothèque, ont réalisé un tri durant une année ; ils ont interrogé de nombreux spécialistes (éducateurs, sportifs, danciers, entraîneurs...), et recueilli leurs informations pour aboutir aux commandes proprement dites. Cinq cent cinquante

Yann Coquet explique que le classement par thème a été inspiré par l'actuelle rénovation de l'enseignement de l'éducation physique, selon lequel à l'examen du baccalauréat, l'élève est évalué sur 3 "domaines d'actions" choisis parmi 5. Le 1er domaine d'actions motrices se réfère au temps et à l'espace avec paramètres stables (athlétisme, natation, gymnastique...), le second est à visée esthétique et expressive (avec un public) ; le 3e entend un adversaire unique avec affrontement interindividuel (judo, lutte, tennis...), le 4e comprend coopération et opposition (sports collectifs) ; le 5e et dernier réfère aussi au temps et à l'espace, mais avec un environnement dont les paramètres sont instables (kayak, escalade, plongée, aviation...).

documents ont été réunis, 1 000 seront en rayons d'ici 3 ans (le tout est globalement subventionné à hauteur de 300 000 F).

### Animations en vue

Autre originalité, la Bibliothèque du sport accueillera des animations thématiques, en liaison avec le musée du sport et l'INSEP sous forme d'expositions ou de conférences, et également des soirées-débats avec des auteurs (Eric Méro, auteur de "Sport et journalisme, les liaisons secrètes" était présent lors de l'inauguration ; prochainement viendra Antoine Blondin, journaliste à l'Equipe qui vient de rééditer ses chroniques du Tour de France).

## En-Avant : concilier foot et études

Le centre de formation d'En-Avant ouvrira ses portes au 1er juillet. C'est le passage obligé pour un club évoluant en D1, statutairement tenu de posséder sa propre structure de formation. Le centre est financé sur les fonds propres d'En-Avant.

"C'est un outil de travail qui doit nous permettre de recruter des joueurs sous contrat, apprentis ou aspirants", explique Yvon Schmitt, entraîneur adjoint d'En-Avant, plus spécialement chargé de détecter et former les futurs "pro" de l'équipe qui gagne. Le centre de formation d'En-Avant existait déjà, réelle priorité de Noël Le Graët lorsqu'il était le président du club.

### Lieu de vie

Les nouveaux bâtiments sont une étape supplémentaire dans



Les moins de 17 ans à l'entraînement d'En-Avant.

la mise en œuvre des moyens : "Ce sera un lieu de vie pour les joueurs, avec un internat de 18 chambres, cuisine, espaces communs...". Des joueurs qui ont entre 14 et 20 ans, et qui

souvent poursuivent des études. Plusieurs jeunes actuellement en formation sont scolarisés dans les écoles guingampaises, à Pavie, Notre-Dame... ; ils s'entraînent chaque jour entre 17 h

15 et 18 h 45. Yvon Schmitt estime que le jeune footballeur doit pouvoir concilier sa passion (et peut-être futur métier) avec sa scolarité : "Qu'il soit en BEP ou en Ière S, un jeune doit être à même de poursuivre des études adaptées à sa scolarité en cours. S'il envisage des études au niveau supérieur, il y a à St-Brieuc ou Lannion des pôles d'enseignement intéressants".

Le centre s'adressera aux joueurs d'En-Avant, mais aussi aux joueurs des autres départements bretons. Il s'agira du 3e centre de formation en Bretagne, après Rennes et Nantes.

**GUINGAMP**  
district

Le District de Guingamp : 22000 habitants

### 6 communes

- Grâces
- Guingamp
- Pabu
- Plouisy
- Ploumagoar
- Saint-Agathon
- Interventions économiques
- Eau et Assainissement
- Collecte et traitement des ordures ménagères
- Logement
- Centre de Secours

### DISTRICT DE GUINGAMP

1, rue Auguste Pavie - 22200 GUINGAMP  
Tél. 96 43 77 94 - Fax 96 44 04 27

## Un centre médico-sportif

L'office municipal des sports, la ville de Guingamp et le centre hospitalier se sont associés pour créer cette structure, avec l'aide de la Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports.

### Pourquoi en Pays de Guingamp ?

L'élan "ville sportive" et la dynamique créés par le club phare "En-Avant de Guingamp" ont permis l'ouverture le 4 décembre 1998 de cette réalisation unique dans les Côtes d'Armor.

Les prestations de haut-niveau offertes par ce centre doivent lui permettre de s'inscrire dans le temps et ainsi d'élargir son recrutement.

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 56

aux professionnels en passant par les scolaires et le sport corporatif, il a une vocation de prévention et de surveillance de l'entraînement par le contrôle médico-physiologique. Grâce à un matériel adapté (tapis-roulant, etc...), une dizaine de médecins certifiés en médecine du sport peuvent dorénavant pratiquer ces tests, sous l'égide des Drs Cazenave et Laurans, coordinateur principal et adjoint.

Le centre "ville sportive" et la dynamique créés par le club phare "En-Avant de Guingamp" ont permis l'ouverture le 4 décembre 1998 de cette réalisation unique dans les Côtes d'Armor.

Les prestations de haut-niveau offertes par ce centre doivent lui permettre de s'inscrire dans le temps et ainsi d'élargir son recrutement.

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 57

## Kreizenn Sevenadurel Vrezhon

Situé place de Verdun, en centre-ville, le Centre Culturel Breton "Roparz Hemon" est une association créée en 1970. Son but est de promouvoir la culture bretonne sous ses différents aspects. C'est ainsi que l'on a le choix entre quatre niveaux pour les cours de breton, deux niveaux pour les cours de danse bretonne. Tous les quinze jours ont lieu des séances qui réunissent les amateurs de chants en breton. La bibliothèque du Centre, ouverte à tous, propose de nombreux ouvrages et périodiques, tant en français qu'en breton, à ceux qui sont curieux de litté-



Le bâtiment place de Verdun, abrite le centre culturel.

ture, histoire, géographie ou musique bretonne. Les enfants ne sont pas oubliés : le mercredi ils peuvent apprendre à danser ou se préparer à jouer d'un instrument en suivant les séances d'éveil musical et corporel. Le Centre Culturel Breton

"Roparz Hemon" propose également des animations : un fest-deiz chaque mois de septembre à avril, très apprécié des amateurs de danse bretonne ; des stages d'approfondissement d'une danse en particulier ; des expositions ; des conférences en langue bretonne ; du théâtre en breton.

Le Centre Culturel Breton "Roparz Hemon" travaille en partenariat avec l'Institut Culturel de Bretagne (toponymie et signalisation routière), Skol-an Hanternoz (stages en breton). Les Amis du pays de Guingamp, le Comité de la Saint-Loup, le Service Culturel de la Mairie de Guingamp (concerts, théâtre), les communes du Pays de Guingamp. Signalons enfin que le Centre s'est associé à la manifestation "Guingamp cité du camellia".

L'accueil est assuré tous les jours sauf le dimanche de 14 h à 18 h... en breton bien sûr ! ■

### En bref...

- Le canoë-kayak bénéficie désormais à Guingamp des services d'un animateur sportif de l'association Argot 22, pour un coût partiellement pris en charge par la ville. Le poste doit permettre le développement d'activités scolaires, sportives et même touristiques.
- Le lycée agricole de Kernilien à Plouisy a décroché la médaille d'or du cidre fermier au salon de l'agriculture, consécration nationale après les honneurs locaux, car le cidre de Kernilien était déjà régulièrement primé au concours départemental à Guingamp. Quinze mille bouteilles sont produites chaque année.

- Crust'Armor, entreprise de transformation des produits de la mer (soupes, sauces...) a vu l'opportunité d'un nouveau marché, à destination du rabbinat parisien Loubavitch, pour qui elle produit des marchandises "casher" (préparées selon les rites de la loi juive). Un surveillant détaché spécialement à Guingamp contrôle le bon déroulement des opérations.

- L'agrandissement du stade du Roudouron estimé à 28 MF sera aidé à hauteur de 25,2 MF, soit 2,5 MF du FEDER, 6 MF du Conseil général, 6,5 MF de la Ville et du District et 6 MF de l'Etat. Le stade rénové comportera 16 500 places assises, progressivement disponibles selon l'avancement des travaux, dont l'achèvement est programmé pour mi-juillet 1997.



- Le château de Kernabat à Plouisy, récemment acheté pour la somme de 910 000 F, accueillera un établissement scolaire privé. C'est le souhait de la nouvelle propriétaire, une religieuse directrice d'une école privée à St-Dominique du Camezou dans l'Aude. (Photo Pierre Fenard).

## Rencontre musicale Shannon-Guingamp

Du 30 mai au 7 juin prochains, les Irlandais de la ville jumelée de Shannon rejoindront leurs correspondants guingampais pour quelques journées de rencontre conviviale. Cette année s'ajoutera un événement musical, qui doit se clôturer par la réalisation d'un disque ou d'une cassette.

Pour la 3<sup>e</sup> fois dans l'histoire du jumelage Shannon-Guingamp, un groupe de 60 à 70 habitants de Shannon va faire le déplacement en Bretagne. "Par l'hébergement dans les familles, le coût du séjour est réduit, et permet le déplacement de personnes qui sans cela n'auraient pu le faire" décrit Daniel Personnic, président du jumelage.

### CD ou cassette

La rencontre 1996 sera marquée par un rapprochement musical inédit, qui doit aboutir à la création d'un CD ou d'une cassette. "A l'inverse de Guingamp qui est une ville médiévale, Shannon, dans le comté de Clare, est une ville neuve d'après-guerre. Pourtant, comme c'est le cas lorsqu'on s'éloigne de ses racines, c'est une ville où les activités culturelles, et particulièrement musicales, sont tout de même très développées. Nous



Jumelage et musique vont de concert.

avons donc programmé un rassemblement musical important. Le CD ou la cassette comportera 50 % de musique irlandaise et 50 % de musique traditionnelle bretonne."

### Œuvres caritatives

Plusieurs groupes et chanteurs bretons participeront à cette œuvre collective : on trouve Anne Auffret du groupe Gwerz, Ronan Le Bars (La renaissance des Celtes), Glaz (comenuse), Ar Re Yaouank, le Bagad de

Guingamp avec Jean-Pierre Ellien... Le bénéfice de la vente du CD ira à des œuvres caritatives. "Les Irlandais sont familiarisés avec ce type de fonctionnement destiné à financer des œuvres".

Le jumelage Shannon-Guingamp était lors de sa réalisation le quinzième à prendre effet dans les Côtes d'Armor. Noter qu'en Bretagne, une centaine de villes sont jumelées avec des consœurs irlandaises. ■

## CHRS : transfert et extension

Le centre d'hébergement et de réadaptation sociale va prochainement s'installer dans les anciens haras qui vont être rénovés pour l'occasion.

La Maison du Vahy chargée de la gestion du CHRS va devoir déménager prochainement : la paroisse, à qui elle loue ses locaux, souhaitait en effet les reprendre pour fin 1998. Profitant du plan d'urgence lancé par le ministre du logement l'an dernier, la ville a proposé un transfert vers les anciens haras. "Les subventions sont obtenues, la réhabilitation devrait démarrer avant l'été", explique Philippe Cardinal, adjoint à la communication, "et la livraison devrait se faire pour fin 1997".

Pour un coût supérieur à 3 MF, onze logements vont être réalisés ; la capacité d'accueil sera de 14 personnes. La rénovation tient compte de la nécessité de lieux communs (cuisine, bibliothèque...) et d'un bâtiment administratif qui abritera les services de gestion du CHRS. Côté financement, l'Etat apporte 550 000 F de subventions, le Conseil général 220 000 F et la ville de Guingamp 220 000 F. ■

## Crédit Mutuel de Bretagne

La banque à qui parler.

Vous organisez une manifestation sportive, culturelle, économique... Informez-en Armor - Fax 96 31 22 12

## Le Lycée Notre-Dame : partenaire de la vie de la cité

Le lycée Notre-Dame est devenu, depuis plusieurs années, grâce notamment à ses sections techniques et à ses classes de techniciens supérieurs (Action Commerciale, Assistant de Direction, Métiers de l'Eau), un véritable acteur dans la vie économique régionale et dans la vie de la Cité. Les nombreux contrats de partenariats qui ont été signés avec des entreprises (CMB, Crédit Agricole, Lyonnaise des Eaux), les relations régulières qui existent avec le tissu économique local, permet-

tent aux étudiants de bénéficier d'une véritable formation professionnelle. Le Lycée Notre-Dame participe aussi à la vie sportive de la région. Les accords signés avec En Avant de Guingamp et avec la Ligue départementale de handball permettent aux jeunes sportifs de haut niveau d'associer études et sport. Etre des partenaires dans la vie de la Cité : telle est l'une des idées maîtresses du projet d'établissement du Lycée Notre-Dame. ■

### En bref...

- La prison bénéficiera prochainement d'une réhabilitation. Actuellement en cours de classement par les Monuments historiques, l'édifice dont l'architecture a été ramené de Penros/Yvane par Toqueville, a été construit vers 1840. Dominique Ronssery, architecte en chef des Monuments historiques au niveau régional proposera une étude à la Ville au mois de juin.
- Un salon du gourmet se déroulera à Guingamp du 15 au 17 novembre prochains, organisé

par le comité des foires et salons. Au programme vins de Loire, d'Alsace, de Bourgogne, du Bordelais... et produits du terroir, soit une centaine de producteurs récoltants souhaités. Le salon accueillera de plus les concours régional du cidre.

- Une aide de 356 269 F a été attribuée par le Conseil général pour l'équipement et le fonctionnement du Centre de valorisation et de transmission du patrimoine et de la culture bretonne de Pléssidy, Levrtaog Brezih.

## LYCÉE NOTRE-DAME



B.P. 227  
22205  
GUINGAMP Cedex  
Tél. 96 43 71 37  
Fax 96 44 00 52

- 5 séries de Bac : L - ES - S - STT - SMS (et un grand choix d'options)
- Un enseignement supérieur : Post-Bac (préparation concours para-médicaux) - BTS Action commerciale - BTS Assistant de Direction - BTS Métiers de l'eau
- Des sections sportives Handball et Football

# ART DE VIVRE

Les 13 et 14 avril

## C'hoariou Breizh e Lesneven

Les sports et jeux populaires reprennent de la vigueur. Le public se déplace de plus en plus nombreux à chaque rencontre et le phénomène n'est pas uniquement breton mais bien européen.

C'est à Lesneven, dans le Léon, que va avoir lieu cette année le 4<sup>e</sup> rassemblement européen des sports et jeux traditionnels. L'occasion de rassembler des centaines de participants de Bretagne, de France, des autres pays celtes mais aussi d'autres régions d'Europe.

C'est ainsi que les 13 et 14 avril, on pourra (re)découvrir ces jeux de force et d'adresse que l'on avait un peu oubliés : jeux athlétiques (lever de l'esieu de charrette, lancer en longueur du tronc, lever de la perche...), jeux d'équipe (course du meunier en sac, hurling irlandais...), flèches (fléchettes picardes, darts, tir à l'arc en hauteur à 28 m...), palets, quilles, boules, bôcheronnage

et bien sûr luttes. Pour la première fois, se déroulera à Lesneven le championnat international espoirs des luttes celtiques.

### Programme

■ **Vendredi 12 au soir** : soirée musicale irlandaise à Guisseny (sur la côte) et soirée musicale bretonne en centre-ville à Lesneven.

■ **Samedi 13 l'après-midi** : démonstrations de jeux sur la place de Lesneven et éliminatoires du championnat des luttes celtiques (en salle, entrée gratuite).

■ **Samedi soir** : grand fest-noz au Folgoët (pres de Lesneven).

■ **Dimanche après-midi** : grande fête des jeux et sports traditionnels d'Europe de 13 h 30 à 18 h. Finales du championnat de lutte (en salle). Entrée 25 F. ■



Jeux populaires de toutes les régions seront au rendez-vous de Lesneven.

Parc et château de Trévérez

## Le mois du rhododendron

Le parc et château de Trévérez met à l'honneur l'une des plus belles plantes de terre de bruyère à l'occasion du mois du rhododendron.

Les plantes de terre de bruyère en général et le rhododendron en particulier sont, en effet, les fleurs reines de Trévérez. Les conditions de climat et la nature du sol du parc favorisent leur développement. La collection de rhododendrons de Trévérez est collection nationale.

Cette manifestation florale permet aux visiteurs d'admirer ces innombrables rhododendrons à la floraison spectaculaire qui s'épanouissent dans le parc de 85 hectares. Elle donne également l'occasion de découvrir la diversité des espèces et des variétés de rhododendrons, grâce aux pépiniéristes qui y présentent leur production sous forme de magnifiques décors autour des anciennes écuries.

Par leur diversité, ces plantes ont leur place dans les types de jardins. Stands de vente, conseils de culture, art floral, artisanat (exposition de vases). ■

Du 1er au 27 mai - tous les jours de 13 à 18 h 30. Entrée : 27 F par personne au-dessus de 12 ans - gratuite en dessous. Saint-Graec, pres de Château-neuf-du-Faou - 98 26 82 79.



## "Colombiers en formes" à Pédernec

À la mairie de Pédernec, du 8 avril au 5 mai, tous les jours de 9 à 12 h et de 14 à 17 h : "Colombiers en formes".

Du Quercy au Trégor, de l'Alsace au Pays Bigouden, de Normandie à la Provence, de la Limagne à la Champagne, du

Limousin au Penthièvre, toutes ces régions présenteront les particularités architecturales et historiques de leurs colombiers (édifiés sur piliers, sur arcades, sur porches, carrés, circulaires, quadrilobés, hexagonaux, en pied de mulet, etc...) à travers des photos, des maquettes et des textes traitant

des anciennes coutumes qui réclamaient le droit de colombier.

A voir également, une maquette du manoir de Kermathaman (en Pédernec) du XVI<sup>e</sup>, réalisée par le Conseil Général, et présentée pour la première fois à Pédernec. Entrée gratuite. ■

A Saint-Quay-Portrieux le 18 mai

## Le défi vert devient le défi Dole Outdoors

Depuis 3 ans et 10 événements, sous le nom Défi Vert, 15 000 concurrents ont créé le plus grand raid nature européen. En 1996, son nom devient "Défi Dole Outdoors" correspondant à l'arrivée d'un nouveau partenaire et l'internationalisation progressive du concept.

Les "Défis Dole Outdoors" se courent sur une journée par équipe de quatre sur une distance moyenne de 80 km. Les équipiers accomplissent l'intégralité d'un parcours jalonné de contrôles de passage en course d'orientation, canoë et VTT.

L'événement est "calibré" pour permettre d'accueillir de nombreux concurrents. Le record est détenu à ce jour par les Côtes d'Armor avec 3 000 concurrents. Cette année, ce raid-nature a lieu le 18 mai à St-Quay-Portrieux. ■

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 60

## SPORTS

### Le classement des golfs bretons

Le golf est en plein développement dans l'hexagone. Les réalisateurs du "Peugeot golf guide" ont visité et joué ces deux dernières années 365 parcours de 18 trous. Sur le nombre, 178, ouverts au public, ont été sélectionnés pour l'édition qui vient de sortir. Tous méritaient au moins la moyenne, souvent plus. Il est également tenu compte de la qualité du clubhouse et de ses annexes : esthétique, confort, etc... L'équipement hôtelier est également



indiqué. Ont été retenus pour la Bretagne les golfs de Savenay, La Baule-Rouge, la Bretesche, St-Malo-le-Tronchet, Dinard, Odet, Plénouf-Val-André (qui a des notes remarquables), Pornic, Cricé-Blossac, Rennes-St-Jacques, Brest-Iroise, Plémeur-océan, St-Laurent (Auray), Baden (Vannes). ■

(Ed. D. & G. Moire Diffusion - Vilo, 27, rue Gironc - 75737 Paris-15 - 149 F.)

### Deux bateaux bretons au Défi des ports de pêche

La neuvième édition du Défi des ports de pêche se déroule cette année du 1er au 5 mai à Granville.

Cet événement sportif, festif et populaire, constitue le temps fort de la rencontre entre les ports de pêche de France, et entre la pêche et la plaisance.

La Bretagne y sera présente

avec deux bateaux (Loguivy-de-la-Mer et Pays Bigouden). Le projet de Défi breton répond à deux volontés :

- valoriser la filière pêche bretonne et en donner une image ouverte et solidaire à travers la solidarité entre ports, la solidarité entre générations ;
- représenter la région Bretagne et les entreprises bretonnes

dynamiques liées à la mer, à travers des épreuves sportives de haut niveau et un effort de communication.

L'édition de mai 1996 du Défi des ports de pêche est l'occasion de mettre en œuvre cette volonté, mais ne constitue que la première étape d'une démarche qui doit s'inscrire dans la durée. ■

## AUTOMOBILE

### Saxo : Citroën investit 3,5 milliards

Pour remplacer la populaire AX, Citroën n'a pas fait les choses à moitié. 3,5 milliards de francs ont été investis dans cette petite dernière dont 1,2 milliard pour les études. Plus de 3 millions de kilomètres ont été parcourus lors des essais de la Saxo dont certaines ont totalisé 100 000 kilomètres sur tous les terrains et par tous les temps.

Placée dans un segment qui représente 1/3 du marché européen (4 millions de véhicules/an), la Saxo, longue de 3,72 mètres (carrosserie 3 ou 5 portes) offrira 6 modèles, 3 niveaux d'équipement, 4 motorisations (50, 60, 75, 90 ch.). Le moteur diesel et la boîte automatique venant par la suite.

Les atouts recherchés : le prix, la maniabilité, la polyvalence

ville-roule. Ont été particulièrement travaillés : le niveau de l'équipement, le confort sonore, l'économie à l'usage dont la consommation.

Dès le mois de mai la Saxo remplacera l'AX GTI, à Magny-Cours, dans la Coupe. Notons que les moteurs de 60 et 75 ch. sont nouveaux et à injection multipoint. ■

GEORGES LÉOST

### Séjours linguistiques pendant les vacances

Le Centre Nantais de Vacances Educatives organise des séjours linguistiques en Angleterre en juillet pour garçons et filles de 12 à 17 ans (5<sup>e</sup> à 1<sup>ère</sup>) sous la direction de Charles Gautier, agrégé d'anglais.

Pour les étudiants qui préparent un Deug ou une licence d'anglais et les professeurs d'anglais qui souhaitent suivre un cours spécialisé à l'Université de Cambridge, des cours ont lieu du 7 au 27 juillet (History - Art History - Shakespeare), du 8 juillet au 2

août (Summer School I - English legal methods), du 28 juillet au 17 août (medieval studies - English Literature), du 4 au 17 août (Summer School II). ■  
Rens. : C.A.V.E., 10, avenue Saint-Georges, Nantes - Tél. 40 69 35 30, mardi et jeudi de 10 à 13 h.

## A VOIR

### Salon végétal du Pays de Redon



La Société d'Horticulture du Pays de Redon renouvellera son Salon végétal du Pays de Redon. La 9<sup>e</sup> édition se déroulera les 27-28 avril, domaine de La Roche du Thiel en Bains-Oud (pres de Redon).

Expositions, ventes, échanges de plantes rares et de collections. Animations, démonstration sur l'art des jardins.

Ce salon régional ayant pour thème : "Les jardins et végétaux exceptionnels", permet un regroupement de producteurs spécialisés en plantes rares et de collections et contribue au mouvement actuel de renouvellement et de recherche dans l'art du jardin et des paysages. ■

### Congrès philatélique

Un congrès philatélique se tiendra les 27 et 28 de ce mois d'avril au parc de Kergoz à Guingamp. Au programme figurent une exposition d'environ 20 000 timbres, ainsi qu'un concours au terme duquel seront décernés des médailles attribuées par un jury.

### Emigration

\* La Breton Worldwide Convention organise le dimanche 19 mai, en l'honneur du patron de notre pays, "Les chemins de Saint-Yves", journée d'expression de la diaspora bretonne, à Montréal (Québec). ■  
Rens. : Kanevelenn, B.P. 42, 97260 Moine-Rouge.

\* Armor magazine recherche à Paris collaborateurs pour le représenter dans certaines réceptions. Prendre contact au 96 31 20 37.

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 61

# Du 26 au 28 avril : les inventeurs à Fougères

Le prochain salon de l'invention et de l'innovation ICAR de Fougères se tiendra les 26, 27 et 28 de ce mois d'avril. Une quarantaine d'inventeurs exposeront le fruit de leurs recherches au sein d'une manifestation unique en Bretagne. Le salon a pour objectif de mettre en avant la créativité des inventeurs et l'esprit d'entreprise des innovateurs. ICAR répond à une demande d'évolutions techniques et technologiques de la part des entreprises, autant qu'à satisfaire la recherche de curiosités de la part du grand public ainsi qu'en témoignent les quelque vingt-trois mille visiteurs qui s'y sont succédés depuis 5 ans.

Le salon ICAR veut être un lieu de rencontre privilégié pour des produits innovants sélectionnés en collaboration avec l'INPI (institut national de la propriété industrielle) sur des brevets datant de moins de 18 mois, pas encore divulgués. L'objectif est de faire profiter les entreprises de Bretagne et de l'Ouest de ces nouveautés majoritairement issues de la réflexion et du savoir-faire d'habitants du même territoire. Et si les entreprises viennent parfois incognito relever la trouvaille qui pourrait être le "best-seller" de demain, c'est la preuve que le salon a conquis ses lettres de noblesse.

## Des applications industrielles

Pour étayer cette notoriété justifiée, le salon 1995 a déjà joué son rôle d'entremetteur entre inventeurs et entreprises : c'est le cas pour M. Le Guen, aujourd'hui en contact avec un indus-

triel pour la mise en œuvre de sa station de lavage de bateaux à flot ; ce même créateur voit son séparateur de trafic étudié de près par la Prévention routière et l'Équipement ; la caisse-repliable de M. Fisselier est déjà commercialisée ; l'escalier articulé de M. Moalic est dans le bureau d'étude d'une école d'ingénieur, le tréteau multi-usage de M. Bourien est fabriqué et commercialisé avec un brevet international par la Sté ADS ; le condensateur d'eau de mer de M. Pannier est étudié par le groupe Roullier de St-Malo... La liste est longue des nouveautés qui trouvent preneur en industrie ou chez le particulier.

## Des inventeurs

Une des inventions "abouties" présentée cette année, le Cachalot, figurait sur la liste comme prototype à la 1ère édition d'ICAR. Pour ce dernier week-end d'avril, la liste des trouvailles et de leurs créateurs est impressionnante (celle qui suit n'est pas exhaustive) : simulateur de compétition à cristaux liquides pour appareils d'exercices physiques de Pierre Cadie à Cléguerec (56) ; enroulement de plans pour planches à dessin d'Yves Frémont de Caen ; porte-vélo universel, porte-bouteilles verseur repliable, coffre à ouverture latérale pour tous véhicules, système d'accrochage pour appliques murales créés par un inventeur prolifique, Pierre Lehon à St-Malo ; Air'clip pour maintenir une fenêtre entrebaillée de Jean Avoine à Cherbourg ; batardes étanches, économiques et amovibles pour protection d'urgence des ouvertures en cas



Le tracteur est doté d'une assistance hydraulique pour le pliage et le dépliage de bacs d'ensilage six rangs (brevet déposé par Dominique Jeanne).



Un coureur, en plein effort, sur un vélo équipé d'une selle Proust.

## En couverture

La conception de la couverture est l'œuvre de la Photographie de St-Brieuc. Les brevets présentés ont été déposés par Boulintbert pour sa machine à mousser les grains à l'aide d'un cheval ; Par J.H. Sievaz (4 juin 1817) pour un célestère ; Par Niepce (3 avril 1807) pour un pyrélioscope ou machine dont le principe moderne est l'air dilaté par le feu. Originaux déposés et conservés à l'INPI, 20, rue de St-Petersbourg - 75008 Paris. Les nouveautés présentées sur cette couverture : la Zoom, conception Renaud Mitra - Le sac pliable est une création de la Sté Adegat Active Design - Le jeu aquatique est un brevet déposé par la Société Cachalot de Chantepre.

de crises de Léon Burel à Concarneau ; Lunettes équipées photographiques pour comparaison d'une photo avec le site réel ou d'une diapositive avec une photographie de Jean-Claude Angevin de Piré-sur-Seiche (35) ; dispositif de signalisation pour patients incapables de parler (par exemple lors de soins dentaires) qui permet d'émettre des sons comme "oui", "non", "aiie" de Mme Richevillain de Savigny (44) ; carène stabilisatrice pour bateaux monocoques, qui améliore stabilité, sécurité et performances ; et dispositif de régulation d'un liquide, les deux de Gérard Michel à Plouguenast (22) ; balles lumineuses à changement de coloration pour jouer la nuit ou réaliser des effets spectaculaires de Patrice Rochais à St-Macaire en Mauve (49) ; boîtier d'écriture orientable de Xavier Sene à Vannes ; bac récupérateur d'eau pour réfrigérateur et congélateur de M. El Bouabdellati à Quimper ; dispositif pour ramasser les déchets organiques sans effort de Thierry Le Moel à Goven (35) ; selle de vélo ergonomique qui supprime la plupart des frottements et améliore les performances par suppression du bec de selle, de Daniel Proust à Baden ; sac compressible dans un boîtier rigide de transport destiné à être accroché à l'assise d'un siège et à glisser veste ou autre, par exemple dans les salles de spectacle, d'Yves-Marie Salanson, à l'entreprise Adequat de Cesson-Sévigné ; Cachalot, la balance nautique à vocation ludique ou sportive de M. Gérard de Chantepre, l'assistance hydraulique pour le pliage et le repliage

des bacs d'ensilage qui supprime la pénibilité et améliore la sécurité de Dominique Jeanne de Ste-Croix-La Hague (50) ; la machine à récolter les choux-fleurs de Guy Bonderf à Plougasnou... ■

LIONEL RIOCHE

## Le programme

Le salon se déroule au centre culturel Espace Juliette Drouot de Fougères, rue du Gué Maheu. ICAR sera ouvert au public le vendredi 26 de 14 h à 17 h, suivi de 17 h 30 à 19 h par un exposé sur "Le rôle des organismes et des institutions privées", complété d'un débat qui aura pour thème "Vers une démarche intégrée de l'innovation : quelle réalité pour quels intéressés ?" Le samedi et le dimanche le salon est ouvert de 10 h à 19 h. Puis à partir de 19 h le dimanche aura lieu la remise des prix, 8 en tout pour une valeur de 20 K€, pris de la ville de Fougères, du District, de la CCI, du Conseil général, des partenaires, de l'INPI, des visiteurs.

## Une équipe de passionnés

On n'imagine pas la somme de travail qui se cache derrière l'organisation de ce Salon qui, rappelons-le, est unique en son genre pour notre région.

Une équipe travaille d'arrache-pied de nombreux mois avant la manifestation. Emmanuelle par Bruno Benin, elle compte parmi les fidèles Fabienne Blouet, Georges Duval et Muriel l'Hénoret et de nombreux autres bénévoles.

## Bleu blanc vert pour les parents

Bleu blanc vert (BBV) est le nom d'un serveur minitel pour informer les parents dont les bambins sont partis en vacances à la mer (bleu), à la neige (blanc) ou à la campagne (vert). Les messages sont créés par l'accompagnateur depuis le lieu de séjour, et les parents peuvent prendre à tout moment des nouvelles des enfants, connaître l'emploi du temps de la journée, se rassurer

sur le bon déroulement du séjour. Le service est gratuit pour les écoles (sauf une taxe toutes les 2 minutes avec réduction horaire France Télécom), et pour les parents le coût du service est celui de l'appel téléphonique (2,33 F par minute selon le tarif France Télécom). Démonstration sur 36 255 255 code DEMO. L'avantage est que le secrétariat de l'école n'est plus encombré d'appels. ■



## Brennilis

Cet autocollant a été tiré à 10 000 unités, dans le cadre de la campagne d'information sur le démantèlement de la centrale nucléaire de Brennilis. Parc d'Armorique, Hainec - 9821 90 69.

## Iode et chlorophylle

Du 5 mai au 6 juillet, les "Semaines Iode et Chlorophylle" sont proposées à Thalassa Dinard pour oublier ses soucis et retrouver sa vitalité. Dès le premier jour, le curiste a rendez-vous avec l'un des médecins du site, qui lui présente les soins de thalassothérapie adaptés à son état. Un hôtel est directement relié à l'Institut situé dans un cadre surplombant la mer. Les "Semaines Iode" (6 jours et 6 nuits en chambre double) coûtent 5 310 F par personne (hors honoraires médicaux). Est proposée également une cure "Printemps de femme" (6-420 F). Thalassa Dinard - 99 82 78 10.

## Vacances rurales en famille

Les "vacances vertes" permettent d'aller loisirs et découverte de la nature, détente et visite du patrimoine... à condition d'y trouver un lieu d'accueil agréable, correspondant à ses attentes. Outre les hôtels, la campagne regorge d'endroits où il fait bon s'installer.

En 90 pages "vacances rurales en famille" donne des informations et contacts nationaux pour une vingtaine de solutions ; des conseils relatifs au contrat de location, les assurances, les cartes SNCF, les chèques vacances... ; des réponses à diverses questions et 25 lieux de vacances privilégiés. Brochure contre 50 F, franco : Familles Rurales, 16, rue de Penhoët, 35065 Rennes - 99 79 30 14.

## La randonnée en réponse à tous

Ralliant de multiples goûts les plus divers, répondant à tous les types de curiosités, la randonnée régit et dope le corps et l'esprit. Nature, histoire, culture, traditions, patrimoine, gastronomie, art de vivre et convivialité se greffent à l'envi sur une activité de plein air, aux bienfaits immédiats. Sur ce dernier point, que les septiques se souviennent de leur dernière promenade !

À pied, en vélo, à cheval, en roulotte, en kayak de mer : la Maison de la Randonnée décline la randonnée sous toutes ses facettes, à toutes les allures, la déroule sur tous les décors.

Que vous ayez ou non déjà fait de la randonnée vous choisirez, selon votre forme physique un circuit ou un séjour, avec ou sans accompagnement, dans un programme aussi inventif qu'étouffé. Pour les circuits,

dans leur quasi totalité, les bagages sont transportés et vous attendent à l'étape. Que vous soyez seul, en famille, entre amis, une foule d'idées en France et ailleurs vous est présentée parmi laquelle il est fort à parier que vous trouverez l'idée avec un grand I que vous vous faites de vos vacances. Les propositions sont clairement rédigées, prix des prestations mentionnés, hébergements et difficultés des parcours précisés, le tout répertorié en quatre brochures consacrées à : la randonnée pédestre accompagnée, la randonnée à pied et à vélo sans accompagnement, la randonnée équestre accessible au débutant comme au cavalier confirmé, et un programme Bourgogne réunissant toutes les possibilités.

Marcher, trotter, pédaler : autant de plaisirs en soit que la randonnée élargie et transforme en prétexte à la découverte. ■

Reus. 99 31 59 44

## ORGANISEZ VOS VACANCES NATURE AVEC LA MAISON DE LA RANDONNÉE

- Une boutique à Rennes, de l'information, des guides, des cartes
- Un magazine "Randonnée Information"
- Des brochures Voyages

ABRI-MAISON DE LA RANDONNÉE  
9, rue des Portes Mordelaises - 35000 RENNES - Tél. 99 31 21 44 - Fax 99 30 02 96

**GASTRONOMIE**

**Les lauriers du mois**

Né le 4 août 1956 à La Guerche-de-Bretagne, Alain Passard, aujourd'hui maître des cuisines au restaurant "L'Arpège", rue de Valenciennes à Paris, s'est vu attribuer une troisième étoile dans l'édition 96 du guide Michelin, véritable gotha de la grande cuisine. De son côté, Jean-Pierre Croizier, de Plancoët, passe de une à deux étoiles.

Le prix du meilleur chocolat de restaurateur a été décerné à Montélimar à Marc Tizon, le chef du restaurant du Palais, député du Parlement à Rennes. Les *Tablettes du Rheu* ont attribué "l'Huitre d'or 96" à Yvonne Bobinet, productrice à Hirel, le 2e prix va aux Ets Henry, de la Trinité-sur-Mer, et le 3e à André Tual, de Carnac. ■

**Pour les peaux jeunes**

Proposés en vente directe, les produits *Nutri-Méies* comprennent toute une gamme de produits qui vont du soin du visage au substitut de repas, en passant par le shampooing ou le parfum. Une nouveauté vient d'être mise sur le marché : *Nutri-moist* extra-light, crème de jour et de nuit ultra-légère qui hydrate et régénère la sécrétion du sébum sans l'exagérer. Elle convient particulièrement aux peaux jeunes et grasses.

**Beauté du corps**

Les laboratoires de biologie végétale *Yves Rocher* lancent une gamme pour le corps constituée de deux laits hydratants, l'un longue durée 24 h, l'autre rafraîchissant. Une utilisation permet aux cellules de la peau de retrouver leur naturel. Ainsi, la peau est souple, saine et vraiment hydratée, de façon durable. Sortie en ce début de mois.

**Le trophée de l'océan**

Le Salon du Livre Maritime organise son 7e concours de gastronomie, "Le Trophée de l'Océan", ouvert aux professionnels qui doivent proposer des recettes de GRONDIN et ROUGET avant le 15 juin. Les recettes sont sélectionnées par un jury de grands chefs et de gastronomes présidé par Jacques Le Divillec, et quatre seront retenues. Les professionnels devront présenter une entrée (4 assiettes) et un plat (4 assiettes) dans un délai de quatre heures. Le mercredi 10 juillet, les candidats sont invités à venir réaliser en public leur préparation à Concarneau. Dans les cuisines, Jean-Jacques Masse veillera au bon déroulement pratique du concours. ■

Règlement du concours : *Salon du Livre Maritime*, B.P. 334, 29183 Concarneau - 98 97 52 72.

**A GOUTER**

**Les lardons à tout faire**

On se souvient des lardons Allumettes *Herta*, voilà maintenant les lardelles, découpées en minitranches qui peuvent convenir à toutes sortes de préparations : en brochettes, sur des toasts apéritif, sur des gratins, dans les œufs brouillés, etc. Autre nouveauté : les kits lardons *Herta*.

— lardons et rouillons pour accompagner une salade composée de frites et de champignons ;

— lardons et oignons pour garnir une pizza.

C'est commode, les recettes sont sur les barquettes. ■

**Nouveautés Maggi**

*Bolino* complète sa gamme de produits prêts à consommer et présents dans des petits bols : couscous aux légumes, curry riz et poulet, riz à l'espagnole. L'idéal pour des petits repas rapides.

A savourer aussi, les pâtes à la boloignaise, à la napolitaine et les tagliatelles carbonara. ■

**ITRON**

**Lumières d'éte**

Les nouvelles couleurs du maquillage printemps-été d'*Orlane* sont bâties sur la lumière, avec des couleurs flamantes. Quelques exemples : le fond à joues corail, le rouge à lèvres cuiré, pulvérisé d'or, le vernis à ongles brique, le crayon pour les yeux café...

**Nouveau maquillage**

*Chez Payot*, une gamme innovante avec neuf produits multi-fonctions. Une manière, même pour les femmes pressées, de prolonger l'action de leurs produits de soin à travers le maquillage. On peut découvrir le gel double protection, le fond de teint fluide, le teint duo parfait, l'infini mat, la poudre de soleil, le mascara son fortifiant, le serum crème réparateur, le rouge sur et le rouge poudre.

**Atomiseur d'eau thermique**

On connaît les vertus de l'eau thermique de *Vichy*. Les laboratoires du même nom viennent de mettre au point un atomiseur qui contient 100 % d'eau thermique pure. Ses milliers de micro-poutrelles se déposent sur la peau, lui procurant un rafraîchissement et apaisement. A consommer sans modération. ■

**MER & OCEAN, n°8** - Les 100 ans du *Belam*, l'hippocampe ; les conquérants des pôles ; Hoëdic de la mer ; Laque et l'industrie.

**LES BONNETS ROUGES** - Le journal des élus *Franky Breizh* du pays de Brest (abonnement annuel 40 F - 46, rue Brenda, Brest).

**LES 3 ANTEENNES** - La Chambre d'agriculture des Côtes d'Armor vient de sortir le 1er n° d'une formule renouvelée, modernisée, de sa revue mensuelle. Celle-ci, avec 16 pages en couleur, couvre la vie de la profession dans ce département. (BP 540, 22195 Pleron).

**LE PETIT BRETON, n°9** - Destinée aux 8-12 ans, ce mensuel en couleur s'est étoffé : solidarité, BD, page de brezhoneg, jeux... (*Le Petit Breton*, Cadran, ZA de la Motte, 35770 Vern - 99 62 31 44).

**GRAM DE SEL** est une nouvelle lettre d'information du tourisme. (CRT - 16 11 40 53 97 03).

**L'hebdomadaire ZEP** interromp sa parution jusqu'en septembre.

**J'APPRENS LA PÊCHE** - Un n° spécial du *Réveur de France* : pas de réussite sans un bon bagage technique ; est offert ici en vingt situations de pêche évolutives par B. Pessou et Patrick Matre, dessinateurs par J.P. Doron.

**FORMULE FLUVIAL** - Pour découvrir une Bretagne insolite le long de ses 800 km de rivières et canaux navigables, de Nantes à Brest de la Manche à l'Océan 117, rue de l'Arrivée, Paris).

**PUBLICATIONS**

**EUREKA, n°5** - Les Français face à la science ; les découvertes qui vont changer notre vie ; le mythe de l'an 2000 ; la science par le bout du nez...

**L'AVIS REGIONAL** - La revue du Conseil économique et social de Bretagne publie son 106 n°. Il paraît 4 fois par an. Abonnement gratuit. (CESP, 35031 Rennes cedex).

**LES CAHIERS DU RIR** - Cette revue du laboratoire de recherche IDEA paraîtra deux fois dans l'année. Au sommaire du 1er n° : les zulus et zoulous ou les maîtres de la nouvelle culture des cités ; les hommes politiques face à la communication ; les paradoxes de la fermentation ; l'agriculture biologique ; le territoire agricole breton... (*RIR-IDEA*, 1, rue de la Monnaie, Rennes, 90 1).

**UNE NOUVEAUTE IGN 96 : L'ATLAS ROUTIER ET TOURISTIQUE (France-Belgique-Luxembourg)**, 4e édition - 285 x 38 cm - 197. Diffusion dans le réseau à partir du 1er janvier 1996. Ce nouvel atlas offre une grande lisibilité du réseau routier principal allié à des informations touristiques. Echelle du 1 : 250 000.

**GUIDE REGIONAL DES FOIRES ET SALONS** - L'édition 96 fournit les fiches descriptives de 250 manifestations. (Infoforo, CCI, 2, av. de la Préfecture, 35042 Rennes 200 France).

**DUEL A VENIR pour les zones rurales fragiles ?** Des réflexions des conseillers régionaux Verts sur les pays en difficulté : prospective ; innovation contre le déclin au Pays de Retz ; Galocob - vivre en Centre-Bretagne ; le singular du tourisme rural (*Verts-Bretagne*, 67, rue de Gouedic, St-Brieuc).

**CARNET**

**ANNIVERSAIRE**

**3 avril - 250e anniversaire de la naissance, à Rez-les-Nantes, de 3 avril 1746, de Julien Yvrande, un des "pères fondateurs" de l'actuel Etat de Louiane, aux Etats-Unis.**

**Le journal Le Reveu** a décerné la médaille du courage politique à Jean Rohou pour son combat en faveur d'un équipement routier harmonieux de la Bretagne centrale.

**Le Broc'h Yves Jobic**, 38 ans, est nommé à la tête de la Brigade de recherche et d'intervention de la police (antipang).

**Secrétaire général de la ville de Redon**, ancien directeur de Ti-Kendalch, *Paul Manoeuvre* est nommé secrétaire général à la mairie de Pontivy.

**Un Breton de 45 ans, Pierre Blayau**, a été désigné président du département de Moulennex.

**Marcel Baousson** succède à Jean Morin à la présidence de l'Union bretonne de la CSC.

**NECROLOGIE**

**Jean Lagarde**, 84 ans, élu socialiste de Lorient en 1971, il succédera en 1973 à Yves Allainmat à la tête de la municipalité et fut le fondateur du *Sivom*. Homme discret mais efficace, il avait le sens de l'accueil et de l'amitié.

**Edouard Roland**, 64 ans, maire de Mairiac.

**PETITES ANNONCES**

La ligne : 30 F + TVA 20,6% = 36,18 F - Cadre 60 F TTC en sus : Domiciliation au magazine : 40 F

**OFFRES D'EMPLOI**

• Entreprise ch. H. ou F. 20 à 30 ans, ayant formation en dessin technique, artistique ou design avec connais. D.A.O.-P.A.O. et developp. un certain potentiel commercial. La fonction commencera par un poste en magasin de **VENDEUR-CONSEILLER** en fournitures techniques pour bureaux d'études et fournitures générales pour bureaux administratifs. Elle pourra évoluer dans un second temps vers l'exploitation d'une **STATION D'EDITION NUMERIQUE**. Sensibilité à la culture et langue bretonnes fortement priorité. Poste à pourvoir sur BREST. Adresser C.V. à O.H. CP 98 - 29607 Brest cedex.

• Ur stali eus BREST a zo klask ur paotr pe ur plach stummet war an tress teknik pe arzel, a anezev an D.A.O.-P.A.O. hag a bill deshan (desh) darempredur ar c'henwerzh. Ur penn kentenn e vo kuzulier hag gwerzhour, er stal, evit dafar ar Breurenni-studi teknik koulz hag evit hin ar breurenni melestradurel. Da c'houde e cheill labourat war an emban niveral. Ur perzh mat e vo gouzout, pe da vitanan kompren, **brezhoneg skrivit de O.H.** CP 98 - 29607 Brest cedex.

• Recrute **DANSEURS** 15-25 ans et **MUSICIENS** pour nouvel ensemble Bre-Bretagne. 40 32 76 98.

• Auteurs/chantier **rock MUSI-CIENS** rock délicieux tous instruments possibles. 40 76 24 07 (Frédéric).

• Entreprise ch. H. ou F. 22 à 35 ans, avec sens réel de l'**ACCUEIL** et du **COMMERCE**, ayant des compétences en P.A.O. et traitement de texte avec pratique des logiciels de base. Sensibilité à la culture et langue bretonnes fortement priorité. Poste à pourvoir sur **QUIMPER**. Adresser C.V. à O.H. CP 98 - 29607 Brest cedex.

• Ur stali eus **KEMPER** a zo klask ur paotr pe ur plach hag a bill dezhan (desh) darempredur ar c'henwerzh hag ar c'henwerzh ha barrek dez war c'herwarian testenn. Ur perzh mat e vo gouzout, pe da vitanan kompren, **brezhoneg skrivit de O.H.** CP 98 - 29607 Brest cedex.

**FORMATION - STAGES**

• Stage initiation **TAPISSERIE** tissée du 15 au 19-4. Cadre agréable, "Les Patis Bleus", 4410 Erbray, Tél. 40 81 43 85.

• A l'occ. des Estivales du Trégor stage de perfection à la **PHOTO** par John Batho du 1er au 6 juillet. Prix 1500 F. Tél. 96 46 57 25 ou 98 05 30 30.

• **MUSIQUE** - Journées d'étude à la 4e mail FLUTE trav. en bois avec J.M. Veillon. Le 12 mai HARPE celtique avec Anne le Signor. **CBAP**, 5, rue Mareng, Brest. 98 46 05 85.

• **STAJOU** - 15-19-04. **BREZHONEG** e Ralec-Kerhoarzh 22-06-04. **BREZHONEG** ha **KEMBRAG** - Stumdi, B.P. 2, 29450 Sizun. 98 24 10 17.

• **ST. THÉÂTRE** les 13-14 avril. Initiat. **VIDEO** du 15 au 19. Perfect. **VIDEO** du 22 au 26. Découverte du **YOGA** du 27 avril. **CC Colombar**. Rennes. 98 65 19 70.

• Sta. **BREZHONEG KOMZET** er Chapel-Nevez 19-21 mai. ebrdi. Prix : 950 F. gant per tra. **Ti ar C'hoajou**, 5 hent an dachenn sport, 29160 Chapel-Nevez. 98 21 61 31.

• **BATA** colonies de vacances - formation générale du 13 au 20 et du 21 au 28 avril. ADOS (Paimpol) du 15 au 20. JEUX de plein-air (Pleubian) du 21 au 26. **Leo Lagrange**.

• Mae **TREIN** eus ar gallej d'ar **brezhoneg** **Roudour**, B.P. 24, Hent Berrien, 29590 An Uhelgoad. Réguiny. 97 38 60 13.

**DEMANDES D'EMPLOI**

• H. 25 ans célib. tit. diplôme universitaire de technologie en Informatique-Communication, option Documentation, rech. emploi **DOCUMENTALISTE** ou chargé de **COMMUNICATION** par contrat-innovative, emploi durée déterminé ou indéfini. **Jean-Marc Hinnart**, 27, rue Charles de Gaulle, 22960 Pleu-Drac. 96 42 67 63.

• J.F. 23 ans cat. esprit gagneur, CAP/BEP vente niveau B.G. 3. exp. CCI, comm. anglais ch. poste ds **FORCE DE VENTE**. **Fabienne Josset**, 8, rue du Valdox, 56500 Réguiny. 97 38 60 13.

**PETITES ANNONCES**

• Le 13 avril (journée de formation pour **RESPONSABLES BENEVOLES** d'assoc. sur la fonction d'employeur. Familles rurales. 98 79 58 07.

• **ANGLAIS et CIVILISATION** : cours à la découverte des villes et régions GB et USA tous les jeudis du 4 avril au 5 juin de 19 à 19 h 30. Un trimestre - 450 F. **CC Colombar**, Rennes. 98 65 19 79.

**LOISIRS et VACANCES**

• Du 31 mai au 5 juin, semaine détente et découverte à **VALEN-CAY** entre Touraine et Berry, du 11 au 18 sept., 10 jours aux lacs italiens et à **VENISE**. **FOL** 96 94 16 98 ou J. Bibani. 98 70 54 41.

• Pour 12-17 ans G et F séjour linguistique en **ANGLETERRE** au départ de Nantes, 3 semaines en juillet. Avion Rostrom-London. **Rens. CNVJ**, 10, av. St-Georges, 44100 Nantes. Fax 40 71 91 19.

• 13-21 avril **SKI** à Chamrousse. 14-20 **THÉÂTRE** ou **KAYAK** à Troglodun. **An Orléan**, pp 98 04 07 04.

• **LA GRÈCE DES ILES**, les Cyclades, du 21 juillet au 4 août, 15 jours en 12 pension **Le MAROC**, les villes impériales du 3 au 17 août en pension compl. 144 jours d'p à Marrakech. **ADAJ**, rue de la Gare, 22530 **St-Guen**. 98 25 10 après 18 h.

• **LE CAMP VERT** - Séjours d'été à la **VILLE-BERNEUF** (Pleauel-Vah-André) pour 6 à 14 ans, du 2 au 25 juillet, du 25 et au 18 août (ou demi-séjour). **Séjours ADOS** 15-16 ans **PYRENEES** Atlantique et Espagne du 4 au 19 juillet. **Le Camp Vert**, 22210 Plomelin. 98 25 61 68.

• Katalog **HOR YEZH** : Kasl deomp ur golo-libar timbrer. **Yann Desbordes**, 1, plasenn Ch. Peguy, 29260 Lanvenec.

• **HELENE ROINEL**, artiste-peintre, expose **PEINTURES** et **AQUARELLES** en premières dans son atelier à **Lézennet** en Lorient 56500. 97 33 01 70.

• Galerie près de Rennes cherche des **EXPOSANTS** pour fin 1996 et 1997. Envoyer dossier d'une douzaine de photos représentatives, un CV et mail 1996 - **Galerie Diaph**, 23, rue du Temple de Blaine, 35136 St-Jacques-de-la-Lande.

**ALLEVRAOUEG BREZHONEG EVIT AR BREZHONEG**

**Dalc'hed Levroneg Breizh** a zo, evit pont, 1200 levtr, 850 anezho e brezhoneg hag e yezhoù kembek all. Levroneg, levtrou evit ar re yaouank, levtrou war ar yezhoù... 350 € gallej o tennad d'ar brezhoneg hag e yezhoù minorelet all hag outpenn 3000 kelaouenn.

**Levroneg Breizh** a zo digor d'an holl evit sellout ouz an levtrou war al lec'h pe evit amprestañ ardoù. Koumanant bloaz : 50 Eur / dindan 18 vloaz : 20 Eur.

**Kenderc'hel** a ra **Levroneg Breizh** da zastum levtrou, kelaouennoù ha delioù lestrer e brezhoneg pe o tennad d'ar brezhoneg. Dek lec'h zo e Breizh ma c'hellit degas o roadoù.

**Titorou** : **LEVRAOUEG BREZH**, 6, stradaal Sant Per, 22720 Plied. Fig. 96 21 46 89.

**DIVERS**

• A **V. CORNEMUSE** ecossaise, marque Hardy, chanteur Nait, poche en élan avec pratique ébène. Amight, andes, méthodes de **binou braz** - **valise**. Prix 5 000 F. Tél. au 16 14 56 76 50.

• **DONNE 1 DUPLICATEUR** offset Rex Rotary 1500. 1 **OFFSET** Gahra 2000 Autom. S.R.A. 2 **MACHINES** à **ECRIRE** premières machines à écritre électrique. Tél. (soir) 97 26 96 54.

• Le tour du monde en 50 pages avec le nouveau **CATALOGUE IGN** 96 en quadricher. Sur dem. à **IGN Sologne**, administration des ventes, 41200 Romorantin-Lantény.

• Cherche une **VEUZE** en la. **Vvan Baron**. 40 43 77 23.



• A vendre à **GOURIN** sur terrain 1 500 m<sup>2</sup> **MAISON** comprenant 6 pièces princ., 2 terrasses, 2 caves, 2 garages. Surf. hab. 172 m<sup>2</sup>. Prix 890 000 F. **Cont. M. Deloat**. 97 23 48 50.

• Le 15 juin, parcours découverte lumière - **VITRAIL**-création, déplacement à Chartres car grand confort. **Rens. Réguiny**. 97 38 60 13.

## COURRIER

### LE VIGNOBLE BRETON

"J'ai lu avec intérêt, dans le courrier des lecteurs de décembre, la lettre d'Alan Coraud concernant les vins de Loire-Atlantique. Il a raison en ce qui concerne la promotion des vins : pour des raisons commerciales évidentes, les vins du Pays nantais rejoignent les vins de Loire. Ainsi des Vins de Pays : la dénomination Vin de Pays du Jardin de la France, qui englobe 13 départements, prend de plus en plus le pas sur les dénominations locales dont 2 nous concernent particulièrement : Vin de Pays de Retz (autour du lac de Grand Lieu et jusqu'à la côte), Vin de Pays des Marches de Bretagne (au sud-est de Nantes et jusqu'à la barrière d'Ingrandes, ancienne douane entre la Bretagne et l'Anjou). Le Syndicat des Vins de Pays, qui dispose de moyens importants, met tout l'accent de sa promotion sur les Vins de Pays du Jardin de la France. Ceci est compréhensible d'un point de vue de l'image de marque des vins de Loire, mais c'est bien dommage pour le vignoble breton, qui possède une spécificité bien à lui : Muscadet et Gros-Plant n'existent qu'en Loire-Atlantique ; le rosé de Retz est un vin mineur, certes, bien particulier et attachant. Sans vouloir me faire une publicité outrancière, je vous signale l'ouvrage que j'ai coécrit aux Editions Ouest-France : Cuisine et vins du Pays Nantais. J'y rappelle que la vigne s'étendait au siècle dernier sur le littoral breton jusqu'à la presqu'île de Crozon où l'on trouvait 2 000 hectares de vignes et que le rognon de l'Étré était couvert de vignobles". GILLES DU PONTA-VIC, expert en vins, 12, rue St-Martin, Rennes.

### FÊTES BRETONNES EN EXIL

"Nous apprenons par Armor que la St-Yves serait fêtée en GRAND en Bretagne. Mais Paris ? Pourrons-nous à nouveau nous retrouver aux Arènes de Lutèce ? C'était toujours une émotion particulière, tous les ans ! Il y a plusieurs années, existait également la St-Anne, à l'égise du même nom (de la Maison Blanche) dans le 13<sup>e</sup> arr. Dans cette église existe toujours la "chapelle" Ste-Anne, au souvenir de la Bretagne. Oui, nous en avons eu des émotions à cette St-Yves aux Arènes. A mon arrivée à Paris en 1955... et ensuite pendant quelques années, ce fut archi-comble... Quant à Ste-Anne, c'est, je crois, la "Fédération" qui devait organiser cela". KLAOD JUBAULT, rue de la Colonie, Paris.

### LA BRETAGNE BRETONNANTE

"Nous sommes quatre étudiants de linguistique moderne à l'université de Vienne en Autriche. Nous participons à un séminaire avec le titre "Les minorités linguistiques en France de nos jours". Notre tâche est de faire des recherches sur la Bretagne bretonnante et la langue bretonne dans leur situation actuelle, et d'écrire une thèse sur ce que nous avons trouvé. Pour cette raison, nous désirons réunir toutes sortes d'informations sur tous les domaines de la vie bretonne. A l'Institut Culturel de France à Vienne, auquel nous nous sommes d'abord adressés dans nos recherches, on nous a conseillé de contacter directement des organisations bretonnes, et l'on nous a procuré votre adresse - je vous écris maintenant en ce titre. Je vous serais très reconnaissant s'il vous était possible de m'envoyer des matériaux - des articles, des prospectus, des statistiques, des tracts, etc. - sur vos activités autour de la langue bretonne et la Bretagne bretonnante face à une Europe de plus en plus unifiée. En fait, nous sommes intéressés à vraiment toutes sortes d'activités et projets possibles : des activités culturelles, politiques, linguistiques, etc. etc. - et aussi aux problèmes que vous rencontrez dans vos efforts. Seulement, selon notre professeur, M. Georg Kremnitz, tous matériaux devraient être le plus actual possible (des années 85-86). Peut-être pourriez-vous envoyer matériaux et documents divers à mon adresse ? Merci !" BARBARA SOUKUP, Stadlerstrasse 49 - A-4020 Linz.

### LA LOI DU 2 MARS 1982

"Je suis étudiante en quatrième année à l'université d'Anglia à Cambridge : cette année je suis en train d'écrire une thèse sur "l'impact de la loi de décentralisation du 2 mars 1982 en Bretagne". En particulier, je suis intéressée par certains facteurs tels l'évolution économique et touristique, la modernisation industrielle, la progression de la langue bretonne, la culture en général et à savoir quels sont les effets produits sur la société bretonne. Je voudrais recevoir le maximum de renseignements". MIRELLA FOLEY, 2, Chelsea Mews, Bermuda Road, Cambridge, UK.

## BULLETIN D'ABONNEMENT

- 1 an (11 numéros)
- 250 F TTC (ordinaire)
- 500 F TTC (soutien)
- 350 F TTC (étranger)

Nom

Prénom

Adresse

Règlement à l'ordre d'armor magazine par  
 chèque bancaire  
 chèque postal  
 virement au CCP Armor  
 2691.70 Y Rennes

Code Postal

Ville

Pont Saint-Jacques - B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cédex

ARMOR MAGAZINE - AVRIL 1996 66

## armor magazine

**KELAOUENN VIZIEK BREIZH**

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national des publications régionales (FNPR)

Directeur - fondateur

YANN POILVET

Rédactrice en chef

ANNE-EDITH POILVET

★ Direction, rédaction, administration,

publicité : Pont St-Jacques - B.P. 419 -

22404 Lamballe Cedex - T. 96 31 20 37 +

★ Renseignements, skidaozrezh, mererezh, bruderezh : Pont Saint-Jacques - B.P. 419 -

22404 Lamballe Cedex - Pg. 96 31 20 37 +

★ Télécopie : 96 31 22 12

Editeur : SOPEL

• N° ISSN : 0244 8966

• N° CRAP : 70 606

• N° SIRET : 3023067741 00018

★ Administration et publicité

CATHERINE BOTREL - EURY

★ Rédaction

LIONEL RIOCHE

assisté de ANOËE GEORGES HAMON, Hervé LE

BORGNE, Pierrick HAMON

et de Yann Brezilien, Jean Cevaer, Christine

Delattre, Pierre Fennard, Louis Feuillier, Georges

Gendreau, Serge Grafault, Robert Lemay,

Georges Looat, Octave Lotte, Joseph Mastray,

Thérèse Morvan, Myrthine Yannick Pelletier,

Edith Perennou, Michel Philippinon, Claude

Poiner, Alan Robert, Daniel Trehic.

★ Publicité Armor

Codes d'Armor, Ile de Vienne : Luc Baslé

86 39 11 79 - Fax 96 39 14 07

MacMahon, Bernard Moulin - 97 50 84 42

Autres : au journal.

★ Abonnement d'un an

250 francs

★ Abonnement de soutien

500 francs

★ Abonnement pour l'étranger

350 francs

★ Abonnement par avion

Ajuster le tarif postal en vigueur.

★ Changement d'adresse

20 francs (joindre la dernière bande)

★ C.C.P. Armor Magazine

Remise 2691.70 Y

★ Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.

★ Armor Magazine ne publie pas de communications.

★ Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.

★ Les textes signés s'engagent que leurs auteurs.

★ La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.

★ La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.

★ Seules les personnes titulaires de la carte militaire 1996 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor Magazine.

★ Tout document, commande ou engagement non valide par la signature du directeur d'Armor Magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non-aveu.

★ Diffusion : N.M.P.P. - Bât. gares - Dépôts directs - Abon. services

★ Imprimerie Saint Michel, Z.A. La Hazelle, rue M. Seguin, Tréguen - Tél. 96 61 42 66

N° imp. 1468

★ Photographes : Gravure Concept

Rue de Paris - St-Brieuc.

★ Renner ar gelouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.

## NOUVEAU

ENTREZ EN CONTACT AVEC LES DÉCIDEURS  
DU MONDE POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE

VOTRE OUTIL



NOS CONTACTS



QUI EST QUI ? QUI FAIT QUOI ?

"3617 FRANCE DÉCIDEURS" vous ouvre le carnet d'adresses la plus indiscrète. Découvrez les fonctions, postes, mandats des 350 000 décideurs qui détiennent vraiment le pouvoir en France. Patrons et cadres dirigeants de tous secteurs d'activité. Et, EN EXCLUSIVITÉ, les 20 000 décideurs du MONDE POLITIQUE : le nouveau gouvernement et ses états-majors, les Parlementaires et les Maires... avec leur biographie. Ce tout nouveau Service Kompass sur Minitel vous dit tout sur la France du Pouvoir économique, financier et politique.

**3617 FRANCE DÉCIDEURS**

Accès direct 14,62 F.H.T soit 5,57 F.TTC/min.L



LE PLUS COURT CHEMIN D'UNE ENTREPRISE À UNE AUTRE

Du 1<sup>er</sup> au 6 juillet 1996

LES  
TOMBÉES  
DE LA  
NUIT



FESTIVAL  
D'ÉTÉ DE  
RENNES

17<sup>ème</sup>  
édition



Photo Michel OGER

# La créativité des Régions de l'Europe Atlantique (de l'Irlande au Portugal)

*Musiques, Danse, Poésie, Conte, Arts de la Rue,  
Spectacles Jeune Public, Chanson, Jazz Vocal...*

  
RENNES

RENSEIGNEMENTS-INFORMATIONS

Office de Tourisme de Rennes  
B.P. 297 - 35005 RENNES Cedex

PAVILLON D'ACCUEIL

Pont de Nemours - Tél. (33) 99 79 01 98 - Fax (33) 99 30 13 45  
Espace Gare SNCF - Tél. (33) 99 53 23 23

  
RENNES